





ἐκ τῶν ΜΗΝΑΙΩΝ  
*dai* ΜΙΝΕΙ  
*Απρίλιος – aprile*

-  Questa croce rossa indica le feste del Signore nelle quali, se ricorrono di domenica, l'ufficio della resurrezione viene completamente omesso.
-  Questa croce rossa indica le feste del Signore e della Madre di Dio nelle quali, se ricorrono di domenica, l'ufficio della resurrezione si canta assieme a quello della festa.
-  Questa croce rossa indica le feste dei santi particolarmente celebrati che hanno letture al vespro, vangelo e grande dossologia all'orthros.
-  Questa croce nera indica le feste che hanno solo la grande dossologia all'orthros.

**1° APRILE**

Memoria della nostra santa madre Maria egiziaca, penitente nella valle del Giordano (522).

**VESPRO**

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia**.

**Tono pl. 2.** Ὁλην ἀποθέμενοι Riposta nei cieli.

Σὲ μὲν διεκώλυε, τῆς τῶν σεπτῶν ἐποπτείας, μολυσμῶν τῶν πρότερον, τὸ ἐπισυρόμενον μιαντήριον, ἢ δὲ σὴ αἴσθησις, καὶ τῶν σοὶ θεόφρον, πεπραγμένων ἢ συνειδήσις, τὴν πρὸς τὰ κρείττονα, σοὶ ἐπιστροφὴν ἐνειργάσατο· εἰκόνι γὰρ προσβλέψασα, τῆς εὐλογημένης Θεόπαιδος, πάντων καταγνοῦσα, πταισμάτων σου πανεύφημε τῶν πρὶν, ἐν παρρησίᾳ τὸ τίμιον, Εὐλον προσεκύνησας.

Τόπους προσκυνήσασα, περιχαρῶς τοὺς ἀγίους, ἀρετῆς ἐφόδιον, σωτηριωδέστατον ἔνθεν εἰληφας, καὶ φαιδρῶς ἔδραμες, τὴν καλὴν πορείαν, καὶ τὸ ρεῖθρον ἐκπεράσασα, τὸ Ἰορδάνειον, τὸ τοῦ Βαπτιστοῦ ἐνδιαίτημα, προθύμως κατεσκηνώσας, καὶ τὴν τῶν παθῶν ἀγριότητα· διὰ πολιτείας, ἡμέρωσας λεπτύνασα σαρκός, δι' ἐγκρατείας ἀείμνηστε, Μῆτερ τὰ οἰδήματα.

Ἐρημον οἰκήσασα, τῶν σῶν παθῶν τὰς εἰκόνας, εὐσεβῶς ἀπειλήψας, τὸ θεοειδέστατον ἐξεικόνισμα, ἐν ψυχῇ γράψασα, ἀρετῶν ἰδέαις, καὶ τοσοῦτον ὑπερέλαμψας, ὡς καὶ τοῖς ὕδασι, κούφως ἐπιβαίνειν τοῖς ἴχνεσι, καὶ γῆθεν ὑπεραίρεσθαι, ἐν ταῖς πρὸς Θεόν σου ἐντεύξεσι, καὶ νῦν παρρησία, πανένδοξε Μαρία τῷ Χριστῷ, παρισταμένη δυσώπησον, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Ὁ γάμος ἠὲ τρέπισται, τοῦ οὐρανίου Νυμφίου, οἱ κήρυκες κράζουσι, τί βραδύνεις μέλαινα, ἐκουσίως ψυχῇ; ὅντινάν σου, ἀληθῶς ὑπάρχει, ἀσελγείαις τὰ ἱμάτια, καὶ πῶς ταλαίπωρε, μέλλεις εἰσελθεῖν, δεῦρο πρόσπεσον, πρὸ τέλους ἐκ καρδίας σου, τῇ Ἀειπαρθένῳ κραυγάζουσα· Ὑσσώπω πρεσβείας ῥαντίσασα καθάρισον Ἀγνή, καὶ τοῦ νυμφῶνος ἀξίωσον, ὅπως μεγαλύνω σε.

**Se la memoria cade di sabato, si dice il seguente idiómelon.**

Gloria. **Tono 2.**

Τὰ τῆς ψυχῆς θηρεύματα, καὶ τὰ πάθη τῆς σαρκός, τῷ ξίφει τῆς ἐγκρατείας ἔτεμες, τὰ τῆς ἐννοίας ἐγκλήματα, τῇ σιγῇ τῆς ἀσκήσεως

L'abominio delle passate contaminazioni che ancora ti trascinavi, ti impediva la contemplazione delle cose sacre, ma la tua intelligenza spirituale e la coscienza, o sapiente in Dio, di quanto avevi fatto, hanno operato la tua conversione al bene. Volto infatti lo sguardo a un'icona della benedetta Madre di Dio, riconosciute tutte le tue colpe precedenti, o degna di ogni lode, con fiducia ti sei prostrata al legno prezioso.

Venerando piena di gioia i luoghi santi, ne hai ricevuto un viatico di virtù sommamente salutare; con tutto lo slancio hai corso il bel cammino, e, attraversato il corso del Giordano, hai scelto coraggiosamente la dimora del battista, e hai ammansito con la tua vita la selvaggia ferocia delle passioni, riducendo con la continenza i gonfiori della carne, o madre sempre celebrata.

Preso dimora nel deserto, hai piamente eliminato dall'anima le immagini delle tue passioni, tracciandovi, quale divinissima rappresentazione, le immagini delle virtù; e a tal punto di splendore sei giunta da camminare leggera sulle acque, o beata, e da sollevarti da terra durante i tuoi colloqui con Dio; ed ora che stai con franchezza presso Cristo, o gloriosissima Maria, supplica per le anime nostre.

Sono pronte le nozze dello sposo celeste, gridano gli araldi. Perché indugi, anima nera per tuo volere? Sì, veramente sordidi sono tutti i tuoi vestiti per le tue dissolutezze: e come potrai entrare, o infelice? Su dunque, prima della fine gettati di tutto cuore ai piedi della sempre Vergine, gridando: Aspergimi con l'issòpo della tua intercessione e purificami, o pura: rendimi degno del talamo, perché io ti magnifichi.

Hai reciso con la spada della continenza le brame dell'anima e le passioni della carne; hai soffocato col silenzio dell'asceti le colpe del pensiero; hai ir-

## MINEI

ἀπέπνιξας, καὶ ῥεῖθροις τῶν δακρῶν σου, τὴν ἔρημον ἄπασαν κατήρδευσας, καὶ ἐβλάστησας ἡμῖν τῆς μετανοίας καρπούς· διό σου τὴν μνήμη Ὅσια ἐορτάζομεν.

Ora e sempre. **Theotokion.** Ὅτε, ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Quando dal legno.

Στένω, ἐκ βαθέων τῆς ψυχῆς, ὅταν ἐννοήσω μου Κόρη, τὰ πλημμελήματα, τύπτω δὲ τὸ στήθος μου, κράζων τό· Ἡμαρτον, καὶ προσπίπτω σοι Δέσποινα, ζητῶν μεταγνῶναι, πάλιν δὲ ἡλίθιος ὢν περιπείρομαι· Οἴμοι τῇ κακῇ συνηθείᾳ! Ταύτης οὖν με λύτρωσαι τάχει, καὶ πρὸς σωτηρίαν καθοδήγησον.

### **Apolytíktion. Tono pl. 4.**

Ἐν σοὶ μήτερ ἀκριβῶς, διεσώθη τὸ κατ' εἰκόνα· λαβοῦσα γὰρ τὸν Σταυρὸν, ἠκολούθησας τῷ Χριστῷ, καὶ πράττουσα ἐδίδασκες· ὑπερορᾶν μὲν σαρκός, παρέρχεται γὰρ, ἐπιμελεῖσθαι δὲ ψυχῆς, πράγματος ἀθανάτου· διὸ καὶ μετὰ Ἀγγέλων συναγάλλεται, Ὅσια Μαρία τὸ πνεῦμά σου.

rigato tutto il deserto con i rivi delle tue lacrime e hai fatto crescere per noi i frutti della penitenza: per questo, o santa, noi festeggiamo la tua memoria.

Gemo dal profondo dell'anima, o Vergine, quando considero le mie colpe; mi batto il petto gridando: Ho peccato!, e mi getto ai tuoi piedi, Sovrana, cercando il ravvedimento, ma di nuovo, stolto come sono, mi lascio prendere all'amo. Ah, la mala consuetudine! Da essa dunque presto riscattami e guidami alla salvezza.

In te, madre, è stata perfettamente custodita l'immagine di Dio, perché tu, prendendo la croce, hai seguito Cristo, e coi fatti hai insegnato a trascurare la carne, perché passa, e a darsi cura dell'anima, realtà immortale: per questo insieme agli angeli esulta il tuo spirito, o santa Maria.

## ORTHROS

### **Kondákion. Tono 3.** Ἡ Παρθένος La Vergine oggi.

Ἡ πορνείαις πρότερον, μεμεστωμένη παντοίας, Χριστοῦ νύμφη σήμερον, τῇ μετανοίᾳ ἐδείχθης, Ἀγγέλων τὴν πολιτείαν ἐπιποθοῦσα, δαίμονας, Σταυροῦ τῷ ὄπλῳ καταπατοῦσα· διὰ τοῦτο βασιλείας, ἐφάνης νύμφη Μαρία πάνσεμνε.

Colei che un tempo era piena di ogni sorta di fornicazioni, è divenuta oggi sposa di Cristo grazie al pentimento, desidera la vita degli angeli e batte i demoni con l'arma della croce: così sei divenuta una sposa del regno, o venerabilissima Maria.

### **Ikos.** Betlemme ha aperto l'Eden.

Τὴν ἀμνάδα Χριστοῦ καὶ θυγατέρα ἄσμασιν εὐφημοῦμέν σε νῦν, Μαρία παναιοιδίμε, τὴν τῶν Αἰγυπτίων μὲν ἀναφανείσαν θρέμμα, τὴν πλάνην δὲ τούτων πᾶσαν φυγοῦσαν, καὶ καλῶς προσενεχθεῖσαν τῇ Ἐκκλησίᾳ βλάστημα τίμιον, δι' ἐγκρατείας καὶ δεήσεως, ἀσκήσασα ὑπὲρ μέτρον τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως· διὸ καὶ ὑψώθης ἐν Χριστῷ διὰ βίου καὶ πράξεως, βασιλείας οὐρανοῦ φανείσα νύμφη, Μαρία πάνσεμνε.

Celebriamo con canti l'agnella e figlia di Cristo, la celebrata Maria, che è apparsa quale prole d'Egitto, ma ne ha fuggito tutta la seduzione e sola si è offerta alla Chiesa come rampollo perfetto, esercitandosi nell'asceti, mediante continenza e preghiera, oltre la misura dell'umana natura. Per questo ti sei innalzata in Cristo con la vita e le opere, diventando una sposa del celeste regno, o venerabilissima Maria.

### **Sinassario.**

Aprile, mese di 30 giorni.

Il 1° di questo stesso mese, memoria della nostra santa madre Maria egiziaca.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

### **Il fotagoghikón del tono.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

**2 APRILE**

Memoria del nostro santo padre taumaturgo Tito (IX sec.?).

**VESPRO**

Al Signore, ho gridato, *stichirá prosómia*.

**Tono pl. 4.** Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος Ο στραordinario prodigio!

Τίτε θεόφρον Πατήρ ἡμῶν, τὸν σὸν βαστάσας σταυρόν, τῷ Χριστῷ ἠκολούθησας, καὶ τὰ πάθη ἅπαντα, τῇ ψυχῇ καθυπέταξας, ἐντεῦθεν χάριν ἐξ ὕψους ἔλαβες, ἰᾶσθαι πάθη τῶν προστρειχόντων σοι, παύειν νοσήματα, καὶ διώκειν πνεύματα· ὅθεν τὴν σὴν, μνήμην ἐορτάζομεν, πανηγυρίζοντες.

Τίτε παμμάκαρ Πατήρ ἡμῶν, ἀσκητικαῖς ἀγωγαῖς, ἱερώς καθαιρόμενος, καὶ τὸν νοῦν μεθέξει, θεϊκαῖς φωτιζόμενος, ἱερωσύνης χρῆμα πανάγιον, τῇ ἐπιενύσει τοῦ θείου Πνεύματος, ὄντως εἰσδέδεξαι, λειτουργήσας ἄριστα, ἐπὶ τῆς γῆς, τῷ Θεῷ καὶ Κτίστη σου, καθάπερ, Ἄγγελος.

Ὅσιε Τίτε θόπνευστε, Ὁρθοδοξίας φωτί, τὴν ψυχὴν λαμπρυνόμενος, σκοτεινῆς αἰρέσεως, τὴν ἀχλὺν ἀπεμείωσας, καὶ ἀνατείλας ὡς φαινότατος, ἀστὴρ φωτίζεις κόσμον τὰ πέρατα, θαυματουργίαις σου, σελασφόροις πάντοτε· ὅθεν πιστῶς πάντες σε γεραίρομεν, καὶ μακαρίζομεν.

Gloria. Ora e sempre. *Theotokión, stessa melodia.*

Ποίοις ὀφθαλμοῖς θεάσωμαι, ὡραῖαν ὄψιν τὴν σὴν, ὁ μολύνας τοῖς πάθεσι, τῆς σαρκὸς τὰ ὄμματα; ἢ πῶς πάλιν ἀσπάσωμαι, τὴν σὴν εἰκόνα τὴν θεοτύπων, βέβηλα χεῖλη ἔχων ὁ ἄσωτος; πῶς δὲ ἐκτείνω μου, πρὸς τὴν θείαν χάριν σου, ὁ ἐναγῆς, χεῖρας ἄς ἠχρείωσα; Δέσποινα σῶσόν με.

**Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.**

Ἥλιος ἰδὼν σε ἔφριξεν, ἐπὶ Σταυροῦ Ἰησοῦ, ἠπλωμένον θελήματι, καὶ ἡ γῆ ἐσειέτο, καὶ πέτραι διερρήγνυντο, καὶ τὰ μνημεῖα φόβῳ ἠνοίγοντο, καὶ αἱ δυνάμεις πᾶσαι ἐξίσταντο, ἡ δὲ τεκοῦσά σε, ἀπειράνδρως βλέπουσα, μέτ' οἰμωγῆς· Οἶμοι! ἀνεκραύγαζε, τί τὸ ὀρώμενον;

Tito, padre nostro di mente divina, portando la tua croce hai seguito Cristo, e hai sottomesso all'anima tutte le passioni. Hai perciò ricevuto dall'alto la grazia di guarire le passioni di quanti ricorrono a te, la grazia di far cessare le malattie e di cacciare gli spiriti: noi dunque ci raduniamo in festa per celebrare la tua memoria.

Tito, padre nostro beatissimo, purificandoti santamente con gli esercizi ascetici, e avendo l'intelletto illuminato da divine partecipazioni, hai ricevuto il santissimo crisma del sacerdozio proprio per impulso dello Spirito divino, ottimamente esercitando il culto divino sulla terra davanti al tuo Dio e Creatore come un angelo.

San Tito da Dio ispirato, con l'anima risplendente per la luce dell'ortodossia, hai dissipato la caligine della tenebrosa eresia e, sorgendo come astro fulgidissimo, sempre illumini i confini del mondo con i tuoi radiosi prodigi. Con fede dunque noi tutti ti onoriamo e ti diciamo beato.

Con quali occhi contemplerò io il tuo bel volto, io che ho contaminato il mio sguardo con le passioni della carne? O come potrà di nuovo baciare la tua icona, che reca impressa la divina somiglianza, questo dissolto dalle labbra impure? E come io, sacrilego, tenderò alla tua divina grazia le mani che ho rovinato? Salvami, Sovrana!

Fremette il sole, vedendo te, o Gesù, di tua volontà disteso sulla croce; la terra si scuoteva, le pietre si spezzavano, i sepolcri per il timore si aprivano, e sbigottivano tutte le potenze, mentre colei che ignara d'uomo ti ha partorito, guardava e con alti gemiti gridava: Ahimè, che è dunque ciò che vedo?

**ORTHROS**

**Il martyrikón del tono.**

**Sinassario.**

Il 2 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Tito.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

MINEI

Il fotagoghikón del tono.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

### 3 APRILE

Memoria del nostro santo padre e confessore Niceta, igumeno del Monastero del Midikion (824).

#### VESPRO

Al Signore, ho gridato, *stichirá prosómia*.

Tono 2. Ὅτε, ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Quando dal legno.

Λόγω, κυβερνώμενος ψυχῶν, θεῖος οἰκονόμος ἐδείχθης, μυσταγωγός τε πιστός, σπέρματα σωτήρια καταβαλλόμενος, καὶ θερίζων τὸν ἄσταχυν, πολύχουν θεόφρον, τοῦτον τῷ Δεσπότη σου, φέρεις γηθόμενος, ᾧ νῦν παριστάμενος μάκαρ, μέμνησο τῆς ποιμένης σου ταύτης, τῆς ἀεὶ τιμώσης σε θεόπνευστε.

Πρῶος, πεφυκῶς καὶ προσηγής, τῆς Ὁρθοδοξίας τῷ ζήλω, ᾧφθης μαχόμενος· πίστιν γὰρ ὡς θώρακα περιβαλλόμενος, καὶ ὡς δόρυ ἐγκράτειαν, Νικήτα θεόφρον, ἄπασαν τὴν βλάσφημον, αἴρεσιν ἤλεγξας, θείαν, τοῦ Σωτῆρος εἰκόνα, σέβων καὶ τιμῶν θεοφόρε, ὄροις πατρικοῖς σαφῶς ἐπόμενος.

Ὅτε, ἐξορίαίς σε πικραῖς, καὶ σκοτεινοτάτοις ἐν τόποις, ὁ σκοτεινότητος, τύραννος κατέκλεισε θηρῶν ὠμότητι, Παραδείσου τὴν οἴκησιν, ἐν νῶ περιφέρων, χαίρων τε τῷ πνεύματι, Πάτερ ὑπέμεινας, οὗ νῦν, τὴν εὐπρέπειαν βλέπειν, ὄντως κατηξίωσαι μάκαρ, τὰ τῶν πόνων ἔπαθλα δρεπόμενος.

Gloria. Ora e sempre. *Theotokión, stessa melodia.*

Στένω, ἐκ βαθέων τῆς ψυχῆς, ὅταν ἐννοήσω μου Κόρη, τὰ πλημμελήματα, τύπτω δὲ τὸ στήθος μου, κράζων τό, Ἑμάρτον, καὶ προσπίπτω σοι Δέσποινα, ζητῶν μεταγνῶναι, πάλιν δὲ ἠλίθιος ὢν, περιπεύρομαι· Οἴμοι τῇ κακῇ συνηθείᾳ. Ταύτης οὖν με λύτρωσαι τάχει, καὶ πρὸς σωτηρίαν καθοδήγησον.

Oppure *Stavrotheotokión, stessa melodia.*

Σκότος, ἐνεδύσατο ποτέ, ἥλιος ὄρων σε ἐν ξύλω, Σῶτερ κρεμάμενον, ἔφριξαν δὲ κάτωθι τὰ καταχθόνια, καὶ νεκροὶ ἐξάνεστησαν, ἐρράγησαν πέτραι, καὶ τὰ ἐπουράνια πάντα ἐξέστησαν, σοῦ δὲ τῷ Σταυρῷ παρεστῶσα, ἔκλαιεν ἡ ἄχραντος Κόρη, ἀνυμνολογοῦσά σε φιλάνθρωπε.

Guidato dalla Parola, sei divenuto divino economo delle anime e fedele mistagogo; seminando semi di salvezza e mietendo spighe, lietamente le porti copiose al tuo Sovrano, o uomo di mente divina. E ora che stai davanti a lui, o beato, ricòrdati di questo tuo gregge che sempre ti onora, o ispirato.

Tu che eri mite e dolce, sei divenuto un lottatore, nel tuo zelo per l'ortodossia: indossando infatti come corazza la fede e come lancia la continenza, Niceta di mente divina, hai confutato tutta la blasfema eresia, venerando e onorando la divina icona del Salvatore, o teofòro, seguendo con ciò chiaramente le norme dei padri.

Quando il tenebrosissimo tiranno, con crudeltà di belva, ti confinò in aspro esilio e in tenebrosissimi luoghi, tu, o padre, sopportasti, portandoti nell'intelletto la cittadinanza del paradiso e rallegrandoti in spirito: del paradiso hai ora ottenuto di vedere realmente lo splendore, o beato, cogliendo le ricompense delle tue pene.

Gemo dal profondo dell'anima, o Vergine, quando considero le mie colpe; mi batto il petto gridando: Ho peccato!, e mi getto ai tuoi piedi, Sovrana, cercando il ravvedimento, ma di nuovo, stolto come sono, mi lascio prendere all'amo. Ah, la mala consuetudine! Da essa dunque presto riscattami e guidami alla salvezza.

Il sole si avvolse un tempo di tenebra quando vide te, o Salvatore, pendente dal legno; tremarono laggiù le regioni sotterranee, e i morti risuscitarono; le rocce si spezzarono e sbigottirono tutte le regioni celesti. E la Vergine immacolata, stando presso la tua croce, piangeva, inneggiando a te, amico degli uomini.



**ORTHROS**

Il martyrikón del tono.

Sinassario.

Il 3 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre e confessore Niceta, igumeno del Monastero del Midikion.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Il fotagoghikón del tono.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

**4 APRILE**

Memoria dei santi martiri Teodulo e Agatopode (sotto Galerio Massimiano, 286-305); e dei nostri santi padri Giorgio di Maleos e Giuseppe innografo (886).

**VESPRO**Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia di san Giorgio.**

Tono 2. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε Quando dal legno.

Ὅλος, ἀνακείμενος θερμῶς, ὅλη τῇ ψυχῇ συνημμένος, τῷ παντεπόπτῃ Θεῷ, θείους ἐγεώργησας καρπούς τοῦ Πνεύματος, ἡσυχίαν ἐγκράτειαν, ἀγάπην ἐλπίδα, τὴν μακροθυμίαν τε, καὶ τὴν πραότητα, δρόμον, πρὸς τὴν ἄνω πορείαν, πίστιν καὶ χρηστότητα Πάτερ, μεγαλοπρεπῶς ἐπιδεικνύμενος.

Χάρις, ἡ τοῦ Πνεύματος ἐν σοί, ὡς καθαρωτάτῳ καὶ πράῳ κατασκηνώσασα, πᾶσι κατεκόσμησεν ἀρετῆς εἶδεσι, καὶ ποικίλοις χαρίσμασιν, ἐλάμπρυνε Πάτερ· ὅθεν καὶ γεώργιον, Χριστοῦ φερώνυμον, ὠφθης γεωργήσας ἐμφρόνως, αὐλακας τῆς σῆς διανοίας, ἀξιομακάριστε Γεώργιε.

Χαίρων, τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, Πάτερ τῇ ἐλπίδι τοὺς πόνους, ῥᾶον ὑπήνεγκας, πρόθυμος τοῖς ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος, τῶν ὀπίσω δὲ πάνσοφε, ποιούμενος λήθην, ἕως τὸ μακάριον, τέλος κατέλαβες, πλήρης ἀρετῶν ἐργασίαις, καὶ μακαριότητος θείας, Ὅσιε Γεώργιε τετύχηκας.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Χαίροις, ὄντως θρόνε τοῦ Θεοῦ, καὶ τοῦ Βασιλέως καθέδρα, χαῖρε ζωῆς κιβωτέ, χαῖρε ἀγιάσματος, πηγὴ ἀκένωτε, μυροθήκη τοῦ Πνεύματος, τρυφὴ Παραδείσου, χαῖρε ἡ ἀπόλαυσις, ἡ μυστικὴ τῶν ψυχῶν, χαῖρε, ἡ χαρὰ τῶν Ὁσίων, χαῖρε ἀγαλλίαμα πάντων, τῶν σοὶ προστρέχόντων Θεονύμφευτε.

Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.

Θρήνοις, κοπτομένη ἡ, Ἀμνάς, δάκρυσι πιρκοῖς τε τὰς ὄψεις καταρραντίζουσα, ξύλῳ ἐνη-

Tutto fervidamente dedito al Dio che tutto vede, e a lui unito con tutta l'anima, hai coltivato divini frutti dello Spirito, esichia, continenza, carità, speranza, dando magnifica prova di longanimità, di mitezza, di rapido procedere nel celeste viaggio, di fede e bontà, o padre.

La grazia dello Spirito che aveva preso dimora in te, purissimo e mite, ti adornò con ogni specie di virtù e ti fece risplendere per carismi svariati, o padre: sei così divenuto ciò che dice il tuo nome, un agricoltore di Cristo che ha saggiamente coltivato i solchi della propria mente, o Giorgio degno di essere detto beato.

Godendo dei beni futuri nella speranza, o padre, hai sopportato facilmente le pene, proteso con ardore verso il futuro e dimentico, o sapientissimo, del passato, finché sei giunto alla tua beata fine, pieno di opere virtuose, e hai ottenuto, o san Giorgio, la divina beatitudine.

Gioisci, vero trono di Dio e seggio del Re; gioisci, arca della vita; gioisci, fonte inesauribile di santificazione, vasello di aromi dello Spirito, delizia di paradiso; gioisci, mistico diletto delle anime; gioisci, gioia dei santi, gioisci, esultanza di tutti coloro che ricorrono a te, o sposa di Dio.

L'agnella immacolata, battendosi il petto tra i lamenti, col volto bagnato di lacrime amare; fissava il

## MINEI

τένιζε, Σταυροῦ ἡ ἄμεμπτος, καὶ τὰς χεῖρας ἐκτείνουσα, Υἱέ μου ἐβόα· ποῦ νῦν ἀπελεύσομαι; τίνα καλέσω Υἱόν, οἶμοι! πῶς μεμόνωμαι τέκνον! πῶς δέ μου τὸ φῶς ἠμαυρώθη! ῥάγητε τὰ σπλάγχνα καὶ σπαράχθητε.

legno della croce, e tendendo le mani gridava: Figlio mio, dove mai andrò ora? chi chiamerò figlio? Ahimè, come resto sola, o Figlio! come si è oscurata la mia luce! Laceratevi, o viscere, squarciatevi.

## ORTHROS

Il martyrikón del tono.

Sinassario.

Il 4 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Giorgio di Maleos.

Lo stesso giorno, memoria del nostro santo padre Giuseppe innografo.

Lo stesso giorno, memoria dei santi martiri Teodulo e Agatopode.

Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Il fotagoghikón del tono.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

## 5 APRILE

Memoria dei santi martiri Claudio, Diodoro, Vittore, Vittorino, Papia, Niceforo e Serapione (sotto Decio, 249-251).

## VESPRO

Al Signore, ho gridato, *stichirá prosómia*.

**Tono 4.** Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Ὄφθαλμοὺς ἐκκεντούμενοι, καὶ δακτύλους κοπτόμενοι, καὶ πλευρὰς ξεόμενοι, καὶ κρεμάμενοι, καὶ τὰ ὀστᾶ συντριβόμενοι, καὶ ξίφει τεμνόμενοι, μεληδὸν καὶ κεφαλὴν, τοῦ δολίου συντρίψαντες, οὐκ ἠρνήσασθε, τὸν Σωτῆρα τῶν ὅλων, οὐ ξοάνοις, ἐπεθύσατε ἀλόγως, Μεγαλομαρτυρες ἔνδοξοι.

Σὺν Κλαυδίῳ τιμήσωμεν, Νικηφόρον τὸν ἔνδοξον, τὸν σεπτὸν Διόδωρον καὶ Οὐϊκτωρα, Οὐϊκτωρίνον Παππίαν τε, καὶ τὸν Σεραπίωνα, τὸν ἐπτάριθμον χορόν, τὸ πανάγιον ἄθροισμα, τὴν ὀλόκληρον, ἐκκλησίαν, τὸν δῆμον τὸν ἀπάσας, τῶν δαιμόνων μυριάδας, ξίφει ἀνδρείας συγκόψαντα.

Οἱ τὸ πάθος τὸ ἅγιον, τοῦ Χριστοῦ μιμησάμενοι, καὶ τῇ θεῖα χάριτι φυγαδεύοντες, πάθη ψυχῆς τε καὶ σώματος, οἱ στῦλοι οἱ ἄσειστοι, οἱ φωστήρες τῶν πιστῶν, οἱ τὸν δόλιον κτείναντες, οἱ πανεῦδοι, τῶν ἐν ζάλη λιμένες, οἱ τὰ ἄνω κατοικοῦντες ἐπαξίως, μεγαλυνέσθωσαν Μάρτυρες.

Gloria. Ora e sempre. *Theotokión, stessa melodia.*

Τὴν σκηνὴν τὴν ἀμόλυντον, τὴν νεφέλην τὴν ἔμψυχον, τὸν ναὸν τὸν ἅγιον, τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, τὴν ἀδιάβατον γέφυραν, τὴν στάμνον, τὴν

Con gli occhi perforati, le dita recise, i fianchi raschiati, appesi e con le osse spezzate, fatti a pezzi dalla spada, voi avete schiacciato la testa del seduttore e non avete rinnegato il Salvatore di tutti, non avete stoltamente offerto sacrifici agli idoli, o megalomartiri gloriosi.

Con Claudio, onoriamo il glorioso Niceforo, il venerabile Diodoro, Vittore, Vittorino, Papia e Serapione, il coro di sette membri, l'accolta santissima, l'integra assemblea, il gruppo che con la spada del coraggio ha battuto tutte le miriadi dei demoni.

Si esaltino degnamente i martiri che hanno imitato la santa passione di Cristo, che con la divina grazia hanno messo in fuga le passioni dell'anima e del corpo: colonne inconcusse, astri dei credenti, uccisori dell'ingannatore, placidissimi porti per chi è nella burrasca, abitanti delle regioni superne.

Splendidamente acclamiamo beata la tenda incontaminata la nube animata, il tempio santo del nostro Dio, il ponte invalicabile, l'urna tutta d'oro,



πάγχρυσον, τὴν ἀγίαν κιβωτόν, τὴν μετάρσιον κλίμακα, τὸ εὐρύχωρον, τοῦ Δεσπότητος χωρίον, τὴν Παρθένον, καὶ Μητέρα τοῦ Κυρίου, περιφανῶς μακαρίζωμεν.

l'arca santa, la scala elevata, l'ampio spazio del Sovrano, la Vergine e Madre del Signore.

**Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.**

Τὸν ἀμνὸν καὶ Ποιμένα σε, ἐπὶ ξύλου ὡς ἔβλεψεν, ἢ Ἀμνὰς ἢ τέξασα, ἐπωδύρετο, καὶ μητρικῶς σοι ἐφθέγγετο· Υἱὲ ποθεινότητε, πῶς ἐν ξύλῳ τοῦ Σταυροῦ, ἀνηρητήης μακρόθυμε; πῶς τὰς χεῖράς σου, καὶ τοὺς πόδας σου Λόγε, προσηλώθης, ὑπ' ἀνόμων καὶ τὸ αἷμα, τὸ σὸν ἐξέχεας Δέσποτα;

Vedendo sulla croce te, agnello e pastore, l'agnella che ti ha generato faceva lamento, e come madre così ti parlava: Figlio amatissimo, come dunque sei appeso al legno della croce, o longanime? Come sei stato inchiodato mani e piedi da empì, o Verbo? E come hai versato il tuo sangue, o Sovrano?

## ORTHROS

**Il martyrikón del tono.**

**Sinassario.**

Il 5 di questo stesso mese, memoria dei santi martiri Claudio, Diodoro, Vittore, Vittorino, Papia, Serapione e Niceforo.

Per l'intercessione dei tuoi santi, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Il fotagoghikón del tono.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 6 APRILE

**Memoria del nostro santo padre Eutichio, patriarca di Costantinopoli (582).**

## VESPRO

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono pl. 4.** Κύριε, εἰ καὶ κριτηρίῳ Signore, anche comparando al tribunale.

Κύριε, σὺ ἐν τῷ λειμῶνι τῆς θείας, τρυφῆς Εὐτύχιον ἤνθησας,νάμασι τῆς σῆς τε σοφίας, τοῦτον ἐνθέως κατήρδευσας, καὶ διὰ τοῦτο καρπούς, ἐξήνηθησε τῆς γνώσεως, εὐσεβεία κατευφραίνων, τοὺς πιστῶς σε μεγαλύνοντας.

Signore, tu hai fatto fiorire Eutichio nel prato delle delizie divine, divinamente irrorandolo con i rivi della tua sapienza, ed egli ha perciò prodotto frutti di scienza, allietando con la pietà quanti ti esaltano con fede.

Κύριε, σὺ ὁ ἐμβατεύων καρδίας, καὶ προγινώσκων τὰ κρύφια, σκευὸς προἰδῶν ἐκλογῆς σου, τὸν Ἱεράρχην Εὐτύχιον, τῆς Ἐκκλησίας τῆς σῆς, ποιμένα ἐγκατέστησας· διὰ τοῦτο εὐσεβείας, ἐπὶ χλόην ταύτην ἴθυνεν.

Signore, tu che penetri i cuori e in anticipo conosci le cose segrete, vedendo che il tuo pontefice Eutichio sarebbe stato strumento d'elezione, lo hai posto come pastore della tua Chiesa: ed egli l'ha guidata ai verdi pascoli della pietà.

Κύριε, σὺ ὁ τὸν σοφὸν Ἱεράρχην κατακοσμήσας τῇ χάριτι, καὶ Ἱεραρχίας ποδήρει, καταφαιδρύνας ὡς εὐσπλαγχνος, ἐν ἀρεταῖς καὶ ἡμᾶς, εὐχαῖς αὐτοῦ καταύγασον, τοῦ ὑμνεῖν σε ὀρθοδόξως, ἐν ἀγνείᾳ καὶ σεμνότητι.

Signore, tu che hai ornato di grazia il tuo sapiente pontefice, tu che, nel tuo affetto, lo hai reso splendente con la tunica pontificale, grazie alle sue preghiere rendi anche noi radiosi di virtù, affinché a te inneggiamo con retta fede, in castità e santità.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Ἀχραντε, ἢ τὸν ἐν Ἀγίοις τεκοῦσα, ἀναπαυόμενον Κύριον, σὺ με μολυνθέντα ἀθλίως, ὑπὸ παθῶν ἀποκάθαρσον, καὶ τῆς ἀγνείας ὁδοῦς,

O immacolata, tu che hai generato il Signore che riposa nei santi, purificami dalla sciagurata contaminazione delle passioni, e conducimi a camminare

## MINEI

ὀδήγησον πορεύεσθαι· σὺ γὰρ πάντων εἶ προστατίας, ἀκαταίσχυντος τῶν δούλων σου.

per le vie della castità: tu sei infatti avvocata mai confusa di tutti i tuoi servi.

### Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.

Κύριε, εἰ καὶ ἐν Σταυρῷ τὰς παλάμας, ἐθελουσίως ἀνέτεινας, ἀλλὰ πατρικὴν εὐδοκίαν, ἐκπληρῶν πάθος ὑφίστασαι· καὶ γὰρ τοῦ σώσαι βροτούς, ἐλήλυθας ὡς εὐπλαγχνος, ἢ πανάμωμος ἐβόα, Θεοτόκος, ἦν δοξάζομεν.

Signore, anche se volontariamente tu hai steso le mani sulla croce, tuttavia, è per compiere il beneplacito del Padre che ti sei sottomesso alla passione: tu sei infatti venuto a salvare i mortali nella tua amorosa compassione. Così gridava la tutta immolata Madre di Dio, che noi glorifichiamo.

### Apolytikion tono 3 Τὴν ὠραιότητα Ἀττονίτη

Βίον οὐράνιον, Πάτερ κτησάμενος, σκευὸς ἐπάξιον, ὠφθης τῆς χάριτος, λόγῳ καὶ πράξει βέβαιων, τὴν θείαν σοὶ χορηγίαν ὅθεν ἱεράτευσας, ἰσαγγέλως τῷ Κτίσαντι, ἔνδοξε Εὐτύχιε, Ἐκκλησίας ὠράισμα, ἦν φύλαττε ταῖς σαῖς προστασίαις, πάσης ἀνάγκης ἀνωτέραν.

Avendo vissuto una vita celeste, o padre, sei divenuto degno strumento della grazia, e hai confermato a parole e a fatti il divino incarico ricevuto. Per questo hai potuto esercitare il sacerdozio come un angelo davanti al Creatore, o glorioso Eutichio, ornamento della Chiesa, che ti chiediamo ora di custodire vittoriosa di ogni difficoltà, con la tua intercessione.

## ORTHROS

### Kondakion: Tono 4 Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Εὐκληρίας χάριτας Θεοδωρήτου, ἱερέ Εὐτύχιε, ἀναβλυστάνεις δαψιλῶς, τοῖς ἐν αἰνέσει κραυγάζουσι· Χαίροις Πατέρων φαιδρόν ἀγαλλίαμα.

Tu fai rifiorire con ogni abbondanza le grazie della Chiesa donata da Dio, o sacro Eutichio, per quanti tra le lodi acclamano: Gioisci, o radiosa esultanza dei padri.

### Sinassario.

Il 6 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Eutichio, patriarca di Costantinopoli. Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

### Il fotagoghikón del tono.

### Quindi il resto come di consueto e il congedo.

## 7 APRILE

### Memoria del santo martire Calliopio (sotto Galerio Massimiano, 286-305).

## VESPRO

### Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.

### Tono pl. 4. Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος O straordinario prodigio!

Μάρτυς ἀθλοφόρε ἔνδοξε, διὰ Χριστὸν τὸν Θεόν, πολυώδυνα βάσανα, καὶ στρεβλώσεις σώματος, ὑπομείνας στερρότατα, τὸν σὸν ἀγῶνα χαίρων διήνυσας, καὶ τῶν στεφάνων τῆς δόξης ἔτυχες, πᾶσιν αἰτούμενος, ἰλασμόν καὶ ἔλεος, τοῖς εὐσεβῶς, πίστει ἐορτάζουσι, τὴν θείαν μνήμην σου.

Glorioso martire lottatore, sopportando con tutta forza per il Cristo Dio dolorosissimi tormenti e torture del corpo, gioioso hai portato a compimento la tua lotta e hai ottenuto le corone della gloria, chiedendo perdono e misericordia per tutti coloro che piamente festeggiano con fede la tua divina memoria.

Μάρτυς ἀθλητὰ πανθαύμαστε, ὑπὲρ Χριστοῦ σταυρωθεὶς, τὸν Σταυρὸν ὑπομείναντος, οὐρανόθεν ἤκουσας, ἐκ Θεοῦ Παντοκράτορος,

Mirabilissimo martire e atleta, crocifisso per Cristo, che si è sottoposto alla croce, hai udito dal cielo la venerabile voce di Dio onnipotente che ti chia-

φωνῆς τιμίας προσκαλουμένης σε, πρὸς τὰς ἐκεῖθεν μονὰς αἰδίμει, ἐν αἷς γενόμενος, τῶν βραβείων ἔτυχες, ὡς νικητῆς· ὅθεν εὐφημοῦμέν σε, καὶ μακαρίζομεν.

Θεῖα ἀγάπη πυρούμενος, τὸ προσαγόμενον πῦρ, τῷ ἀγίῳ σου σώματι, δροσισμῶ τοῦ Πνεύματος, Ἀθλητὰ ἐκαρτέρησας, ἐντεῦθεν ὠφθης, λαμπρὰς πολύφωτος, πιμπρῶσα πᾶσαν, πλάνην πολύθεον. Ὅθεν τὴν μνήμην σου, τὴν ἀγίαν σήμερον, χρεωτικῶς, πάντες ἐορτάζομεν, σὲ μακαρίζοντες.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Φῶς ἡ τεκοῦσα τὸ ἄδυτον, τὸν σκοτισθέντα μενῶν, ὑπὸ πάσης σκαιότητος, ἀπὸ γνώμης Δέσποινα, τῇ σῇ αἴγλη καταύγασον, καὶ τῷ φωτὶ με τῷ σῷ σημειώσον, ὅπως τοῖς λύκοις ἀνεπιβούλευτος, ὅλως γενήσωμαι, ὑπὸ σοῦ σκεπόμενος, καὶ ἀσφαλῶς, σεμνὴ ὁδηγούμενος, πρὸς τρίβον ἔνθεον.

**Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.**

Ἡλιος ἰδὼν σε ἔφοριξεν, ἐπὶ σταυροῦ Ἰησοῦ, ἠπλωμένον θελήματι, καὶ ἡ γῆ ἐσειέτο, καὶ αἱ πέτραι ἐρρήγνυντο, καὶ τὰ μνημεῖα φόβῳ ἠνοίγοντο, καὶ αἱ δυνάμεις πᾶσαι ἐξίσταντο, ἡ δὲ τεκοῦσά σε, ἀπειράνδρως βλέπουσα, μέτ' οἰμωγῆς· Οἶμοι! ἀνεκραύγαζε, τὸ ὄρώμενον.

mava alle dimore di lassú, o martire celebrato. Giunto in esse, hai ottenuto quale vincitore i trofei. Noi dunque ti esaltiamo e ti diciamo beato.

Bruciante di divino amore, hai sostenuto, grazie alla rugiada dello Spirito, il fuoco appiccato al tuo corpo santo, o atleta, e sei divenuto come luminosissima torcia che consuma col suo fuoco ogni errore politeista. Noi tutti dunque, come dobbiamo, festeggiamo oggi la tua santa memoria, acclamandoti beato.

Tu che hai generato la luce senza tramonto, illuminami ora col tuo fulgore, o Sovrana, perché mi sono fatto ottenebrare da ogni sorta di stoltezza; e segnami con la tua luce, affinché io non possa più essere insidiato dai lupi, da te protetto e guidato con sicurezza, o venerabile, sulla strada di Dio.

Fremette il sole, vedendo te, o Gesù, di tua volontà disteso sulla croce; la terra si scuoteva, le pietre si spezzavano, i sepolcri per il timore si aprivano, e sbigottivano tutte le potenze, mentre colei che ignara d'uomo ti ha partorito, guardava e con alti gemiti gridava: Ahimè, che è dunque ciò che vedo?

## ORTHROS

**Il martyrikón del tono.**

**Sinassario.**

Il 7 di questo stesso mese, memoria del santo martire Callioppio.

Lo stesso giorno, memoria del nostro santo padre Giorgio, vescovo di Mitilene.

Per l'intercessione dei tuoi santi, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Il fotagoghikón del tono.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 8 APRILE

**Memoria dei santi apostoli del gruppo dei settanta Erodione, Agabo, Rufo, Asincrito, Flegonte e Ermo.**

## VESPRO

**Al Signore, ho gridato, stichirá degli apostoli.**

**Tono 4.** Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Ἄετοὶ ὡς ὑπόπτεροι, πᾶσαν γῆν διεδράμετε, τὰ σεπτὰ διδάγματα, κατασπείροντες, καὶ τὰ ζιζάνια τέμνοντες, τῆς πλάνης ἐν χάριτι, καὶ πολύ-

Come aquile alate avete percorso tutta la terra, per seminare le venerabili dottrine, per tagliare con la grazia la zizannia dell'errore e produrre abbon-

## MINEI

χουν τὸν καρπὸν, γεωργοῦντες Πανεύφημοι, ὃν κατέχουσι, νοηταὶ ἀποθήκαι, εἰς αἰῶνας, Γεωργῶ τῷ ἀθανάτῳ, περιφανῶς συντηρούμενον.

Ἡρωδίωνα, Ἄγαβον, καὶ Ἀσύγκριτον, Ῥοῦφόν τε, καὶ Ἑρμῆν καὶ Φλέγοντα, μακαρίσωμεν, τὰ τῆς ἀμπέλου τυγχάνοντα, κατάκαρπα κλήματα, ἀποστάζοντα ἡμῖν, γλυκασμὸν τὸν σωτήριον, τὸν εὐφραίνοντα, τὰς διψώσας καρδίας τῶν ἐν πίστει, ἀληθεῖ τούτων τὴν μνήμην, ἐπιτελούντων τὴν εὐσημον.

Οὐρανοὶ χρηματίσαντες, ὑψηλοὶ τὴν διάνοιαν, δόξαν ἀναγγέλλετε, τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, τοῦ σαρκωθέντος θελήματι, θεόπται Ἀπόστολοι, ὁδηγοὶ τῶν εὐσεβῶν, Ἐκκλησίας θεμέλιοι, πύργοι ἄσειστοι, εὐσεβείας λιμένες, ἀπορρήτων, μυστηρίων ὑπηρεταί, φωταγωγοὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Ὡς Θεοῦ Μήτηρ ἄφθορος, καὶ ἀγνή καὶ πανάμωμος, καὶ ἀγιωσύνη πάση ἀσύγκριτος, τὸν ἐναγῆ καὶ ἀκάθαρτον, καὶ πάσης αἰσχροτήτος, παρανόμου καὶ δεινῆς, εὐρετὴν ἐγχειρήσεως, μὴ ἀπώση με, μὴ ἐάσης με ὄλως ἀπολέσθαι, ἀλλὰ ῥῦσαι τῶν παθῶν με, καὶ ἐπιστρέφοντα σῶσόν με.

**Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.**

Πικροτάτως δακρῶνουν, καὶ θρηνοῦσάν σε πάντα γνε, ἐλέησας ὥκτιρον, ὃ ἐκ σπλάγχχνων σου, σάρκα λαβὼν ὑπὲρ ἔννοιαν, καὶ δρόσον ἐνστάξας σοι, ἐπεφώνει ὡς Υἱός· Παῦσαι Μητὲρ δακρῶνουν· εἰ γὰρ πέπονθα, ἐκουσίως Παρθένε, καὶ νεκροῦμαι· ἀλλ' ἐγείρομαι δοξάσαι, τοὺς σὲ σεπτῶς μεγαλύνοντας.

dante frutto, o degni di ogni lode, che in eterno sarà meravigliosamente custodito dall'immortale Agricoltore nei granai spirituali.

Proclamiamo beati Erodione, Agabo, Asincrito, Rufo, Ermo e Flegonte, tralci fruttiferi della vite stilanti per noi il mosto della salvezza che rallegra i cuori assetati di quanti celebrano con fede sincera la loro insigne memoria.

Divenuti cieli eccelsi quanto al pensiero, voi annunciate la gloria del nostro Dio volontariamente incarnato, o apostoli che avete visto Dio, guide dei credenti, fundamenta della Chiesa, torri inconcusse, porti della pietà, ministri di ineffabili misteri, illuminatori delle anime nostre.

O incorrotta Genitrice di Dio, pura e tutta immacolata, inconfontabile in ogni forma di santità, non respingermi, esecrabile e impuro qual sono, ingegnoso in ogni sorta di scellerate brutture e di disgraziate imprese; non lasciare che io mi perda del tutto, ma liberami dalle passioni e salvami con la conversione.

Preso da pietà per te, o tutta pura, che con tanta amarezza piangevi e gemevi, colui che oltre ogni pensiero dalle tue viscere ha assunto la carne, instillando in te rugiada, come Figlio ti parlava: Cessa dal pianto, o Madre: come infatti volontariamente ho patito, così anche muoio, ma risorgerò, per glorificare quanti santamente magnificano te.

## ORTHROS

**Il martyrikón del tono.**

**Sinassario.**

L'8 di questo stesso mese, memoria dei santi apostoli del gruppo dei settanta, Erodione, Agabo, Rufo, Flegonte, Asincrito e Ermo.

Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Il fotagoghikón del tono.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 9 APRILE

**Memoria del santo martire Eupsichio, a Cesarea (sotto Giuliano l'apostata, 361-363).**

## VESPRO

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono pl. 4.** Οί Μάρτυρές σου Κύριε I tuoi martiri, Signore.

Ὁ πάνσοφος Εὐψύχιος, κατεπαιρόμενον ἀλαζονείᾳ, τὸν ματαιόφρονα πληγείς τῷ ξίφει, αἰσχύνῃς ἔπλησε πολλῆς, καὶ συνηριθμήθη τοῖς στρατεύμασι, τοῖς ἐπουρανίοις ἀγαλλόμενος. Αὐτοῦ ταῖς ἱκεσίαις, δώρησαι πᾶσι Σῶτερ τὸ μέγα ἔλεος.

Εὐψύχιος ὁ ἔνδοξος, στῦλος γεγένηται τῆς Ἐκκλησίας, καὶ πύργος ἄσειστος τῆς εὐσεβείας, καὶ καθαιρέτης τοῦ ἐχθροῦ, πᾶσι τοῖς νοσοῦσι καὶ προστρέχουσι, βλύζων ὡς ἐκ κρήνης τὰ ἰάματα, Αὐτοῦ ταῖς ἱκεσίαις, εὐσπλαγχνε πᾶσι δίδου τὸ μέγα ἔλεος.

Ὡς κρίνον εὐωδίασας, πᾶσαν διάνοιαν ταῖς ἡδυνόοις, ὁσμαῖς τῶν ἄθλων σου, γενναῖε Μάρτυς, καὶ ἀπεμείωσας σοφέ, πλάνης τὸ δυσῶδες καὶ ἀνέλαμψας, ἥλιος καθάπερ ἐν τοῖς πέρασι, πρεσβεύων δωρηθῆναι, ἅπασιν σωτηρίαν καὶ μέγα ἔλεος.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Ἀγνή Θεογεννήτρια, ἡ τὸν σωτήριον τεκοῦσα Λόγον, ῥῦσαι τοὺς δούλους σου πειρατηρίων, τοῦ πολεμήτορος ἐχθροῦ, φώτισον ἡμῶν τὰ αἰσθητήρια, ἴθυνον ἡμῶν τὰ διαβήματα, πρὸς τρίβους σωτηρίας, ὅπως σε πιστεῖ Κόρη πάντες δοξάζωμεν.

**Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.**

Σταυρῶ σε καθηλούμενον, ὡς ἐθεάσατο ἡ σὲ τεκοῦσα, μόνη Μακρόθυμη, ὀδυρομένη, δάκρυα ἔρρει κρουνηδόν, καὶ τὸ ὑπερβάλλον τῆς χρηστότητος, καὶ τὸ συμπαθές τὸ πρὸς τὸν ἄνθρωπον, λίαν ἐκπληττομένη, ὕμνει σου τὸ μακρόθυμον πολυεύσπλαγχνε.

Il sapientissimo Eupsichio, colpito dalla spada, ha riempito di grande vergogna il vanaglorioso che l'orgoglio aveva trafitto, ed è stato annoverato esultante fra le schiere celesti. Per le sue preghiere, o Salvatore, dona a tutti la grande misericordia.

Il glorioso Eupsichio è divenuto colonna della Chiesa, inconcussa torre della pietà e distruttore del nemico. Per tutti i malati che a lui ricorrono fa scaturire come da fonte le guarigioni. Per le sue preghiere, o pietoso, dona a tutti la grande misericordia.

Profumando come un giglio ogni mente con i soavi aromi delle tue lotte, o martire generoso, hai fugato, o sapiente, il cattivo odore dell'inganno, e come sole hai brillato sino ai confini della terra, intercedendo perché a tutti siano date la salvezza e la grande misericordia.

Pura Genitrice di Dio, che hai generato il Verbo della salvezza, libera i tuoi servi dagli assalti del nemico ostile; illumina i nostri sensi; guida i nostri passi su vie di salvezza, affinché noi tutti, o Vergine, ti glorifichiamo con fede.

Come la Madre tua ti vide inchiodato alla croce, o solo longanime, lamentandosi, faceva scorrere lacrime a torrenti, e tutta sbigottita per l'eccesso della tua bontà e per la tua compassione per l'uomo, celebrava la tua longanimità, o pietosissimo.

**ORTHROS**

**Il martyrikón del tono.**

**Sinassario.**

Il 9 di questo stesso mese, memoria del santo martire Eupsichio, a Cesarea. Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Il fotagoghikón del tono.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**



Memoria dei santi martiri Terenzio, Pompeo, Massimo, Macario, Africano e i loro compagni (sotto Decio, 249-251).

### VESPRO

Al Signore, ho gridato, *stichirá prosómia*.

**Tono 4.** Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Πολυώνυμον σύνταγμα, πολύποικιλα βάσανα, Ἀθλητῶν ὑπέμεινε, καρτερώτατα, καὶ πρὸς τὸν μόνον Θεὸν ἡμῶν, μετέστη γηθόμενον, μυριάσιν Ἱερῶν, Ἀσωμάτων ἀγάλλεσθαι, ὡς τοῦ δράκοντος, τὰς πολλὰς μυριάδας ἐκνικῆσαν, τῇ ἐνστάσει τῇ γενναίᾳ, καὶ τῇ τοῦ Πνεύματος χάριτι.

Ὁ περίδοξος Μάξιμος, καὶ ὁ μέγας Τερέντιος, ὁ κλεινὸς Πομπήϊος, καὶ Μακάριος, Ἀφρικανὸς ὁ θειότατος, τιμάσθωσαν ἄσμασι, σὺν αὐτοῖς καὶ ὁ λοιπός, τῶν Μαρτύρων κατάλογος, οἱ τῷ αἵματι τῷ οἰκείῳ τὴν ἄνω βασιλείαν, ὠνησάμενοι καὶ δόξης, ἀδιαδόχου πληρούμενοι.

Οὐ λιμὸς οὐδὲ κίνδυνος, οὐ ζωὴ οὐδὲ θάνατος, τῆς ἀγάπης Ἐνδοξοῦ τοῦ ποιήσαντος, ὑμᾶς χωρίσαι κατίσχυσαν· διὸ ἐκληρώσασθε, βασιλείαν οὐρανῶν, καὶ τρυφήν ἀδαπάνητον, καὶ μὴ λήγουσαν, μηδαμῶς εὐφροσύνην. Ἄλλ' αἰτεῖσθε, καὶ ἡμῖν ἀγαθοδότως, τὸν ἰλασμόν καὶ τὸ ἔλεος.

Gloria. Ora e sempre. *Theotokión, stessa melodia.*

Ὡς πηγὴν ἀγιάσματος, κιβωτὸν σε ὡς πάγχρυσον, ἐν Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀπαστρέπτουσιν, καθικετεύω καὶ δέομαι, τὴν πάθεισιν ἐκδοτον, καὶ ἀθλίαν μου ψυχὴν, φωταγώγησον Δέσποινα, ῥυομένη με, τῆς πικρᾶς τυραννίδος τῶν δαιμόνων, καὶ ὁδὸν μοι σωτηρίας, παρεχομένη πρεσβείαις σου.

*Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.*

Ὡς ἀμνὸν σε ἐλκόμενον, πρὸς σφαγὴν τὴν ἐκούσιον, καθορῶσα Δέσποτα ἢ πανάμωμος, καὶ πολυῦμνητος Μήτηρ σου, ἐβόα δακρύουσα· τίς ὁ δρόμος ὁ ταχύς; ποῦ ἀπέρχη παμφίλτατε; συνδραμοῦμαί σοι, συνθανοῦμαί σοι Λόγε, μὴ ἐάσης, τὴν ἀσπόρως σε τεκοῦσαν, μεμονωμένην καὶ ἄτεκνον.

*Apolytikion. Tono pl 1 Τὸν συνάναρχον Λόγον*

Τῶν ἁγίων Μαρτύρων τὰ κατορθώματα, οὐρανῶν αἱ δυνάμεις ὑπερεθαύμασαν, ὅτι ἐν σώματι θνητῷ, τὸν ἀόρατον ἐχθρὸν τῇ δυνάμει τοῦ Σταυροῦ, ἀγωνισάμενοι καλῶς, ἐνίκησαν

L'illustre schiera degli atleti, ha sopportato con ogni forza svariati tormenti, ed è passata gioiosa al nostro solo Dio per esultare insieme a miriadi di sacri incorporei, avendo vinto le molte miriadi del drago con la generosa resistenza e con la grazia dello Spirito.

Si onorino con canti il gloriosissimo Massimo e il grande Terenzio, il famoso Pompeo, Macario e il divinissimo Africano, e con loro tutta la schiera degli altri martiri che col proprio sangue hanno guadagnato il regno superno e si saziano di perenne gloria.

Né fame, né pericolo, né vita né morte hanno potuto separarvi, o gloriosi, dall'amore del vostro Creatore: perciò avete ereditato il regno dei cieli, le inesauribili delizie e la gioia che non finisce mai. Chiedete dunque quali buoni donatori che anche noi riceviamo perdono e misericordia.

Io ti supplico e ti prego come arca tutta d'oro, fonte di santità, risplendente per lo Spirito santo: Illumina, o Sovrana, la mia misera anima schiava delle passioni, liberandomi dall'amara tirannide dei demoni, e offrendomi una via di salvezza, con la tua intercessione.

La tutta immacolata, la celebratissima Madre tua, o Sovrano, vedendoti trascinato come agnello alla volontaria immolazione, piangendo gridava: Che è mai questa tua corsa veloce? Dove te ne vai, o amatissimo? Anch'io voglio correre con te, voglio morire con te, o Verbo. Non lasciare sola e priva di prole colei che senza seme ti ha generato.

Furono grandemente stupite le schiere dei cieli, per le belle imprese dei santi martiri, poiché con un corpo mortale hanno invisibilmente vinto il nemico incorporeo, felicemente lottando per la potenza



ἀοράτως, καὶ νῦν πρεσβεύουσι τῷ Κυρίῳ ἐλε-  
ηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

della croce; e intercedono presso il Signore, perché  
sia fatta misericordia alle anime nostre.

## ORTHROS

Sinassario.

Il 10 di questo stesso mese, memoria dei santi martiri Terenzio, Africano, Massimo, Pompeo e altri 36,  
come pure di quanti erano col beato Zenone, con Alessandro e Teodoro.

Per l'intercessione dei tuoi santi, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

## 11 APRILE

Memoria del santo ieromartire Antipa, vescovo di Pergamo (sotto Domiziano, 81-96).

## VESPRO

Al Signore, ho gridato, *stichirá prosómia*.

Tono 2. Ὅτε, ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Quando dal legno.

Χάριν, ἀπαντήσας δαψιλῶς, γνώσεως Χρι-  
στοῦ Ἱεράρχα, ἐξ ἀκενώτου πηγῆς, τοῦ Ἐπιστη-  
θίου τε καὶ θείου Κήρυκος, ταύτης πᾶσι  
μετέδωκας, ἀνθρώποις ἀφθόνως, δρόμον ἰσαπό-  
στολον ἀνύων Ὅσιε· ὅθεν, σὺν αὐτῷ παρρησίαν,  
ἔχων πρὸς Θεὸν ὑπὲρ πάντων, τῶν σὲ εὐφη-  
μούντων καθικέτευε.

Βίον, διανύσας εὐκλεῆ, καὶ τῶν ἀρετῶν συνα-  
θροίσας, τὸν πλοῦτον Ὅσιε, πλήρης δι'  
ἀθλήσεως, καλῶν πρὸς Κύριον, ὡς ὁ πρὶν ἐξε-  
δήμησας, Ἀβραὰμ Ἀντίπα· ὅθεν καὶ τῆς κρείττο-  
νος δόξης ἠξίωσαι, χαίρων, τοῦ Χριστοῦ σὺν τοῖς  
μύσταις, καὶ ὑπὲρ ἡμῶν ἱκετεύων, τῶν πιστῶς  
τιμώντων σου τὴν ἄθλησιν.

Ἐχων, ἐξ ἀφθόνων δωρεῶν, σὺ τοῦ Παρα-  
κλήτου τὴν χάριν, τὴν τῶν ἰάσεων, πάθη τὰ τοῦ  
σώματος, καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ἐπισκέψει σου  
ἴασαι, ὀδύνας κοιμίζων, πόνους παύων ἅπαντας,  
καὶ ἐκλυτρούμενος, πάντας συμφορῶν καὶ κιν-  
δύνων, τοὺς τὴν σὴν Ἀντίπα τιμώντας μνήμην,  
καὶ δοξάζοντας τὸν Κύριον.

Gloria. Ora e sempre. *Theotokión, stessa melodia.*

Ἐχεις, συμπαθείας οἰκτιρισμούς, ἔχεις εὐσπλαγ-  
χνίας ἀβύσσους, θεοχαρίτωτε, τούτοις μου συ-  
γκάλυψον τὰ ἁμαρτήματα, καὶ ἀπόπλυννον ἅπα-  
ντα, τὸν ῥύπον Παρθένε, ἐξ ἀπροσεξίας μου τὸν  
προσγινόμενον, ὅπως, ἀπὸ βλάβης παντοίας,  
Δέσποινα σωθεῖς μεγαλύνω, τὸ σὸν εἰς αἰῶνας  
θεῖον ὄνομα.

Attinta con abbondanza, o pontefice, la grazia  
della conoscenza di Cristo dalla fonte inesauribile  
del divino araldo, di colui che si appoggiò al suo  
petto, l'hai liberalmente partecipata a tutti gli uo-  
mini, compiendo una corsa pari a quella degli apo-  
stoli, o santo. Poiché dunque insieme all'apostolo  
hai franca familiarità con Dio, supplica per tutti  
coloro che ti celebrano.

Dopo aver vissuto una vita insigne e aver am-  
massato la ricchezza delle virtù, o santo, ricolmo di  
beni grazie alla tua lotta, come l'Abramo di un  
tempo sei emigrato, o Antipa, verso Dio. Hai così  
ottenuto, gioioso, la gloria migliore insieme agli ini-  
ziati di Cristo: e preghi per noi che con fede ono-  
riamo la tua lotta.

Avendo, tra i ricchi doni del Paraclito, la grazia  
delle guarigioni, tu guarisci con la tua visita i mali  
del corpo e dell'anima, calmando i dolori, facendo  
cessare ogni pena, e liberando da sventure e peri-  
coli tutti coloro che onorano, o Antipa, la tua me-  
moria, e glorificano il Signore.

Tu possiedi pietà capace di compatire, tu pos-  
siedi abissi di tenera compassione, o prediletta  
della divina grazia: copri con questi i miei peccati e  
lavami, o Vergine, da tutta la sozzura che mi è ve-  
nuta dalla negligenza: affinché, salvato da ogni  
male, o Sovrana, io magnifichi nei secoli il tuo nome  
divino.

Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.

## MINEI

Ὅτε, προσηλώθης τῷ Σταυρῷ, ἄκακος ἀμνὸς ὡσπερ Σῶτερ, καὶ ἐκεντήθης πλευράν, ἥλιος ἐσκότασε, καὶ γῆ ἐτρόμαξε, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, ναοῦ δὲ ἐρράγη, θεῖον καταπέτασμα ἀπὸ τοῦ φόβου σου· ὅθεν, ἡ τεκοῦσά σε Μήτηρ, θρήνοις κοπτομένη ἐβόα· Δόξα τῇ ἀφάτῳ εὐσπλαχνία σου.

### **Apolytikion del martire. Tono 1 Τοῦ λίθου σφραγισθέντος**

Μυροβλήτην τὸν θεῖον, καὶ Μαρτύρων τὸν σύναθλον, τὸν πανευκλεῆ Ἱεράρχην, καὶ Περγάμου τὸν Πρόεδρον, τιμήσωμεν Ἀντίπαν οἱ πιστοί, ὡς τάχιστον καὶ μέγαν ἰατρόν, τῆς δεινῆς ὀδόντων νόσου, καὶ πρὸς αὐτὸν ἀπὸ ψυχῆς βοήσωμεν· Δόξα τῷ σὲ δοξάσαντι Χριστῷ. Δόξα τῷ σὲ στεφανώσαντι. Δόξα τῷ ἐνεργοῦντι διὰ σοῦ, πᾶσιν ἰάματα.

Quando fosti inchiodato alla croce come agnello innocente, o Salvatore, e il tuo fianco venne trafitto, il sole si oscurò, la terra tremò, le rocce si spezzarono e si lacerò il divino velo del tempio per il tuo timore. Perciò la Madre che ti ha generato, facendo lamento, tra i gemiti gridava: Gloria alla tua ineffabile compassione.

Onoriamo, o fedeli, Antipa, illustre pontefice e vescovo di Pergamo, divino effusore di unguento profumato e compagno di lotta dei martiri; onoriamo quale grande e rapidissimo guaritore del tremendo dolore dei denti, e a lui con tutta l'anima acclamiamo: Gloria al Cristo che ti ha glorificato; gloria a lui che ti ha incoronato; gloria a lui che per mezzo tuo opera guarigioni per tutti.

## ORTHROS

### **Sinassario.**

L'11 di questo stesso mese, memoria del santo ieromartire Antipa, vescovo di Pergamo. Per l'intercessione del santo, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 12 APRILE

**Memoria del nostro santo padre e confessore Basilio, vescovo di Pario (forse sotto Costantino Copronimo, 741-775).**

## VESPRO

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono 4.** Ἐδωκας σημεῖωσιν Hai dato come segno.

Ἡλίου φαιδρότερον, λελαμπρυσμένη ἡ μνήμη σου, τοῖς πιστοῖς ἐξανέτειλε, τὴν κτίσιν φωτίζουσα, θεῖαις φρουκτωρίαις, Βασίλειε μάκαρ, καὶ παθημάτων τὴν ἀχλύν, καὶ τῶν δαιμόνων σκότος διώκουσα· διὸ σε μακαρίζομεν, καὶ ἐτησίως γεραίρομεν, τὴν ἀγίαν σου κοίμησιν, τὸν Σωτῆρα δοξάζοντες.

Βέλει τῷ τῶν λόγων σου, παρανομούντων συστήματα, παμμακάριστε ἔτρωσας· φωνὴν ὅθεν ἔδωκαν, οὐρανῶν νεφέλαι, χοροὶ Ἀσωμάτων, συνεπεκρότησαν χαρᾶ, τῶν σῶν ἀγώνων τὴν καρτερότητα· διὸ ἐπαγαλλόμενοι, πίστει σὺν τούτοις τιμῶμέν σε, ὡς φωστῆρα παγκόσμιον, πρεσβευτὴν ὡς θερμότατον.

Σοφῶς ἀντικτώμενος, τῶν ἐπὶ γῆς τὰ οὐράνια, καὶ ῥεόντων τὰ ἄρρευσα, φθαρθῆς τε τὴν ἄφθαρτον, ἀντηλλάξω δόξαν, καὶ ἀντ' ἐξορίας, καὶ πολυτρόπων πειρασμῶν, τὰ ὑπὲρ λόγον

Piú risplendente del sole è sorta fulgida per i credenti la tua memoria che illumina il creato con divini bagliori, o beato Basilio, e dissipa la caligine delle passioni e la notte dei demoni: noi dunque ti proclamiamo beato e ogni anno celebriamo la tua santa dormizione, glorificando il Salvatore.

Col dardo delle tue parole, o beatissimo, hai colpito le accolte degli empi. Per questo le nubi dei cieli hanno emesso la loro voce, i cori degli incorporei hanno applaudito insieme gioiosi alla forza delle tue lotte: e noi esultando con loro nella fede, ti onoriamo come astro universale, come fervidissimo intercessore.

Sapientemente acquistando le cose del cielo con quelle della terra, le realtà immutabili, con quelle che periscono hai scambiato la gloria corruttibile con quella incorruttibile, l'esilio e le molteplici

Θεοῦ βασιλεία, ἐν οἷς καὶ ἀγαλλόμενος, σὺν Ἀσωμάτοις Βασιλείε, ὑπὲρ πάντων ἰκέτευε, τῶν πιστῶς εὐφημούντων σε.

prove, con il regno dei cieli che oltrepassa la ragione: in esso, esultando insieme agli incorporei, o Basilio, prega per tutti coloro che con fede ti celebrano.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Ἄνθρακα κῆσασα, ὄν Ἡσαΐας τεθέαται, τῇ λαβίδι τὸ πρότερον, φορικτῶς ὑπεδέξατο, χρόνων δ' ἐπ' ἐσχάτων, ἐκ σοῦ Θεοτόκε, σάρκα ὀφθέντα καὶ βροτῶν, τὰ πάθη πάντα ἀποκαθαίροντα, πυρὶ τῷ τῆς Θεότητος, τὰς ἀμαρτίας κατάφλεξον, τὰς ἐμὰς Θεονύμφευτε, καὶ παντὸς ῥύπου πλῦνόν με.

Tu hai generato il carbone ardente veduto da Isaia, quel carbone che allora ricevette timoroso dalle molle, ma che da te, alla fine dei tempi, o Madre di Dio, è apparso nella carne, purificando i mortali da tutte le passioni: brucia dunque col fuoco della Divinità i miei peccati, o sposa di Dio, e lavami da ogni sozzura.

**Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.**

Νεκρούμενον βλέπουσα, Χριστὸν ἢ πάναγνος Δέσποινα, καὶ νεκροῦντα τὸν δόλιον, ὡς μήτηρ δακρύνουσα, ὕμνει τὸν ἐκ σπλάγχων, αὐτῆς προελθόντα, καὶ τὸ μακρόθυμον αὐτοῦ, ἀποθαυμάζουσα ἀνεκραύγαζε· Τέκνον μου ποθεινότατον, μὴ ἐπιλάθη τῆς δούλης σου, μὴ βραδύνης φιλάνθρωπε, τὸ ἐμὸν καταθύμιον.

La Sovrana tutta pura, vedendo il Cristo morente mettere a morte, come Sovrano, l'ingannatore, celebrava piangendo colui che dalle sue viscere era uscito, e ammirando la sua longanimità esclamava: Figlio mio amatissimo, non dimenticare la tua serva, non ritardare, o amico degli uomini, la mia consolazione.

## ORTHROS

**Sinassario.**

Il 12 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre e confessore Basilio, vescovo di Pario. Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 13 APRILE

**Memoria del nostro santo padre e confessore Martino, papa di Roma (654).**

### VESPRO

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

Tono pl. 4. Τὶ ὑμᾶς καλέσωμεν Come vi chiameremo, santi?

Τὶ σε νῦν Μαρτίνε προσφθέγωμαι; Ὁρθόδοξων διδαχῶν, καθηγητὴν πανευκλεῆ, κορυφαῖον ἱερόν, δογμάτων θείων ἀψευδῶς, τοῦ ψεύδους, ἀληθέστατον κατήγορον, τοῦ λόγου, γενναιότατον συνήγορον, ἱερουργὸν ἱερώτατον, θαυματουργὸν τιμιώτατον, ἰκέτευε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Con quale nome mi rivolgerò a te, o Martino? Illustrissima guida nelle dottrine ortodosse, sacro corifeo dei divini dogmi, sicuro da ogni inganno, sincerissimo accusatore della menzogna, valorosissimo difensore della Parola, sacratissimo sacerdote, venerabilissimo taumaturgo. Prega per la salvezza delle anime nostre.

Τὶ σε νῦν Μαρτίνε καλέσωμεν, ποταμὸν πνευματικῶν, ναμάτων ἐμπλεων αἰεί, καταρδεύοντα ψυχὰς, πρὸς εὐκαρπίαν νοητὴν, λυχνίαν, εὐσεβείας φῶς ἐκλάμπουσαν, σταλάζον, ὄρος θείαν ἀγαλλίασιν· θείων λογίων ἐκφάντορα, πάσης αἰρέσεως ἔλεγχον, ἰκέτευε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Come dunque ti chiameremo, Martino? Fiume pieno di flutti spirituali che sempre irrigano le anime in vista del buon frutto spirituale; lampada che fa brillare la luce della pietà; monte che stilla divina esultanza; vate di oracoli divini; confutazione di ogni eresia. Prega per la salvezza delle anime nostre.

## MINEI

Τὶ σε νῦν Μαρτῖνε προσεΐπωμεν, τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθοῦς, ἱερουργὸν πανευσεβῆ, μεσιτεύοντα Θεῶ, καὶ πλάσματι θεοπρεπῶς, κρατῆρα, πόμα θεῖον ἀναβλύζοντα· φωστήρα, ζωῆς λόγον ὡς ἐπέχοντα, Δύσεως μὲν ἐξορμώμενον, Ἀνατολῆ δὲ φαινόμενον, ἰκέτευε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Che nome ti daremo, Martino? Venerabilissimo sacerdote della vera tenda, degno mediatore tra Dio e la creatura; calice traboccante di divina bevanda; astro che tiene alta la parola di vita, sorto in occidente e brillato in oriente. Prega per la salvezza delle anime nostre.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Τὶ τῶν σῶν καλῶν θαυμαστότερον, θεραπεύεις πάντας Κόρη, καὶ λυτροῦσαι τῶν παθῶν ἀπελαύνεις πολεμίων, τὰς ἀθέσμους προσβολάς, κινδύνων, ἀπαλλάττεις τούς τιμῶντάς σε, καὶ θλίψεις κατάπαυεις Θεονύμφευτε. Χαρᾶς Παρθένε τῆς κρείττονος, πρόξενος γίνου τοῖς δούλοις σου, πρεσβεύουσα, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Che cosa piú mirabile dei beni che ci offri? Tutti tu curi, o Vergine, e liberi dalle passioni; allontani gli attacchi iniqui degli avversari, scampi dai pericoli quanti ti onorano, e plachi le sofferenze, o sposa di Dio. Procura, o Vergine ai tuoi servi la gioia migliore, intercedendo per la salvezza delle anime nostre.

**Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.**

Τὶ τὸ φοβερόν τοῦτο θέαμα; ἡ Παρθένος ἀνεβόα, τῷ Κυρίῳ μητρικῶς, αἰ ὠδῖνες ἅς οὐκ ἔγνω, ἐν τῷ τίκτειν σε Υἱέ, δριμεῖαι, καθικνουῦνται τῇ καρδίᾳ μου, οὐ φέρω, τῷ Σταυρῷ σε προσηλούμενον, ὁρᾶν ὧ φῶς τῶν ὀμμάτων μου. Σπεῦσον λοιπὸν ἐξανάστηθι, καὶ δόξασον, τὴν φορικτὴν οικονομίαν σου.

Che è mai questo temibile spettacolo?, gridava quale madre la Vergine al Signore. Le doglie che non ho conosciuto nel partorirti, o Figlio, raggiungono acerbe il mio cuore. Non posso vederti confitto alla croce, o luce degli occhi miei! Affrettati dunque, risorgi, e glorifica la tua tremenda economia.

## ORTHROS

**Sinassario.**

Il 13 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre e confessore Martino, papa di Roma. Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 14 APRILE

**Memoria dei santi apostoli del gruppo dei settanta, Aristarco, Pudente e Trofimo (sotto Nerone, 64-68).**

## VESPRO

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono 1.** Πανεύφημοι Μάρτυρες Μαρτυρὲς Martiri degni di ogni lode.

Λόγω θείας γνώσεως λαούς, ἀγνωσίας πάνσοφοι, ὀλοτελῶς ἐλυτρώσασθε, καὶ προσηγάγετε, σεσωσμένους τούτους, Λόγω τῷ ἐκλάμψαντι, Πατρὸς ἐξ ἀγεννήτου Ἀπόστολοι· Αὐτῷ πρεσβεύσατε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Πούδην καὶ Ἀρίσταρχον σοφὸν καὶ τὸν θεῖον Τρόφιμον, τοὺς ἀληθεῖς χριστοκήρυκας, ἀνευφημήσωμεν· πλάνης γὰρ χειμῶνα, θέρημη

Con la parola della scienza divina, o sapientissimi, avete totalmente liberato dei popoli dall'ignoranza, e li avete presentati salvi, o apostoli, al Verbo che dal Padre ingenito rifulge. Presso di lui intercedete, perché doni alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Celebriamo Pudente, il sapiente Aristarco e il divino Trofimo, veri araldi di Cristo: essi infatti hanno posto fine all'inverno dell'errore col calore

θείας χάριτος, διέλυσαν, καὶ νῦν πρὸς τὸ ἄδυτον, φέγγος ἐσκήνωσαν, ἀμοιβὰς πόνων δρεψόμενοι, καὶ μεθέξει, ἀρρήτω θεοῦμενοι.

Παύλω ἐφεπόμενοι κλεινῶ, διδασκάλω Ἐνδοξοί, πολλοὺς κινδύνους ὑπέστητε, εἰρκτῆ κλειόμενοι, ὀμιλοῦντες πόνοις, ξίφει ἐπὶ τέλει δέ, τμηθέντες κεφαλὰς ἐνηθλήσατε, Χριστῶ πρεσβεύσατε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Χωρίον εὐρύχωρον Θεοῦ, οὐρανῶν πλατύτερον, τὸν σμικρυνθέντα τοῖς πάθεσι, καὶ στενωθέντα με, πειρασμῶν ἐφόδοις, ἐν θλίψεσι πλάτυνον, καὶ ἐν στενοχωρίαις μεγάλυνον, προσηρομοῦσά μοι, τὰ προσπίπτοντα Πανάμωμε, καθ' ἐκάστην, αὔραις τῆς πρεσβείας σου.

**Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.**

Ρομφαία διήλθεν, ὦ Υἱέ, ἡ Παρθένος ἔλεγεν, ἐπὶ τοῦ ξύλου ὡς ἔβλεπε, Χριστὸν κρεμάμενον, τὴν ἐμὴν καρδίαν, καὶ σπαράττει Δέσποτα, ὡς πάλαι Συμεὼν μοι προέφησεν· ἀλλ' ἐξανάστηθι, καὶ συνδόξασον ἀθάνατε, τὴν Μητέρα, καὶ δούλην σου δέομαι.

della divina grazia, e ora hanno preso dimora presso il fulgore senza tramonto, raccogliendo le ricompense delle loro pene, deificati per ineffabile partecipazione.

Sulle orme dell'illustre maestro Paolo, o gloriosi, siete incorsi in molti pericoli, siete stati chiusi in prigione, avete sperimentato pene, e alla fine avete lottato e avete avuto la testa recisa. Intercedete presso Cristo perché siano donate alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

O tu, vasto spazio di Dio, più ampia dei cieli, dilata nelle tribolazioni colui che è stato rimpicciolito dalle passioni e stretto dagli assalti delle tentazioni; nelle angustie fammi largo, addolcendo ogni giorno con le brezze della tua intercessione, ciò che mi colpisce, o tutta immacolata.

La spada, o Figlio, mi ha trapassato il cuore e lo dilania, o Sovrano, diceva la Vergine, vedendo pendere dal legno il Cristo; è ciò che mi profetizzò un tempo Simeone. Tu dunque, ti prego, risorgi, e insieme a te glorifica, o immortale, la tua Madre e serva.

## ORTHROS

**Sinassario.**

Il 14 di questo stesso mese, memoria dei santi apostoli del gruppo dei settanta, Aristarco, Pudente e Trofimo.

Per l'intercessione dei tuoi santi, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 15 APRILE

**Memoria del santo martire Crescente (III sec.).**

### VESPRO

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono 4.** Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Πρὸς ἐπίπονα σκάμματα, πρὸς πολύπλοκα θήρατρα, πρὸς δεινὰ παλαιίσματα, Κρήσκη πάνσοφε, γενναιοφρόνως ἐχώρησας, σαρκὸς μὴ φεισάμενος, ἀλλ' ἐλόμενος θανεῖν, διὰ πόθον τὸν ἐνθεον· ὅθεν πᾶσά σε, ἡ Χριστοῦ Ἐκκλησία μακαρίζει, ἐκτελοῦσά σου τὴν μνήμην, Μεγαλομάρτυς πανένδοξε.

Ωμοτάτως ξεόμενος, καὶ πλευρὰς ὀρυττόμενος, καὶ μαστίγων πλήθεσι, δαπανώμενος, οὐκ ἐξηρηνήσω τὸ ὄνομα, Χριστοῦ τὸ σεβάσιμον,

Con animo generoso hai affrontato ardue arene, prove multiformi, lotte crudeli, o sapientissimo Crescente, non hai risparmiato la carne, ma per il divino amore hai scelto di morire. Per questo ti acclama beato tutta la Chiesa di Cristo, celebrando la tua memoria, gloriosissimo megalomartire.

Raschiato nel modo più crudele, trafitto ai fianchi, consumato da una moltitudine di flagelli, non hai rinnegato l'augusto nome di Cristo, o bel-



## MINEI

Ἀθλοφόρων καλλονή, Ἐκκλησίας εὐπρέπεια·  
διὰ ταῦτά σε, ἐν αἰνέσει τιμῶμεν τὴν ἁγίαν,  
ἑορτάζοντές σου μνήμην, καὶ προσκυνοῦντες  
τὰ λείψανα.

Τερῶς πυρπολούμενος, τῇ ἀγάπῃ τοῦ Κτίσα-  
ντος, Κρήσκη παναοίδιμε, μέσον ἴστασο,  
πυρὸς μηδόλως φλεγόμενος, εἰς χεῖρας δὲ  
πάνσοφε, ἐναπέθου τοῦ Θεοῦ, τὸ μακάριον  
πνεῦμά σου· ὄθεν εἴληφας, τοὺς στεφάνους  
τῆς νίκης, ἰκετεύων, ἰλασμόν ἁμαρτημάτων,  
λαβεῖν τοὺς πόθῳ τιμῶντάς σε.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Ὡς Θεοῦ Μήτηρ ἄφθορος, καὶ ἀγνή καὶ  
πανάμωμος, καὶ ἀγιωσύνη πάση ἀσύγκριτος,  
τὸν ἐναγῆ καὶ ἀκάθαρτον, καὶ πάσης  
αἰσχροτήτος, παρανόμου καὶ δεινῆς, εὐρετὴν  
ἐγχειρήσεως, μὴ ἀπόση με, μὴ ἐάσης με ὅλως  
ἀπολέσθαι, ἀλλὰ ῥῦσαι τῶν παθῶν με, καὶ  
ἐπιστρέφοντα σῶσόν με.

**Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.**

Ὡς ἑώρακε Κύριε, ἡ Παρθένος καὶ Μήτηρ  
σου, ἐν Σταυρῷ κρεμάμενον, ἐξεπλήττετο, καὶ  
ἀτενίζουσα ἔλεγε· Τί σοι ἀνταπέδωκαν, οἱ πολ-  
λῶν σου δωρεῶν, ἀπολαύσαντες Δέσποτα;  
Ἀλλὰ δέομαι, Μὴ με μόνην ἐάσης ἐν τῷ κόσμῳ  
ἀλλὰ σπεῦσον ἀναστήναι, συνανιστῶν τοὺς  
Προπάτορας.

lezza dei lottatori, splendore della Chiesa. Per  
tutto ciò noi ti onoriamo con lodi, festeggiando la  
tua santa memoria e venerando le tue reliquie.

Santamente infiammato dall'amore per il  
Creatore, o celebratissimo Crescente, sei stato in  
mezzo al fuoco senza venirme affatto bruciato, e  
hai affidato il tuo beato spirito, o sapientissimo,  
nelle mani di Dio: perciò hai ricevuto le corone  
della vittoria, e preghi perché quanti ti onorano  
con amore ricevano il perdono dei peccati.

O incorrotta Genitrice di Dio, pura e tutta im-  
macolata, inconfontabile in ogni forma di san-  
tità, non respingermi, esecrabile e impuro qual  
sono, ingegnoso in ogni sorta di scellerate brut-  
ture e di disgraziate imprese; non lasciare che io  
mi perda del tutto, ma liberami dalle passioni e  
salvami con la conversione.

Vedendoti pendere dalla croce, Signore, la  
Vergine tua Madre, sbigottiva e fissandoti di-  
ceva: Come ti hanno ricompensato, o Sovrano,  
coloro che hanno goduto dei tuoi molti doni? Ma  
ti prego, non lasciarmi sola al mondo: affrettati a  
risorgere, risuscitando insieme a te i progenitori.

## ORTHROS

**Sinassario.**

Il 15 di questo stesso mese, memoria del santo martire Crescente, a Mira di Licia.  
Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 16 APRILE

**Memoria delle sante martiri Agape, Irene e Chione (sotto Diocleziano, 284-305).**

## VESPRO

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono 1.** Πανεύψημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Παρθένοι νεάνιδες σεπτῶν, ἀρετῶν ἐπώνυμοι,  
καὶ ἀρεταῖς ἐκτρεφόμεναι, πρὸς τὸν ἀκρότατον,  
εὐσεβείας ὄρον, ἀνδρικῶς ἐφθάσατε, καὶ νῦν  
πρὸς οὐρανὸν ἀνεδράμετε, Χριστῷ πρεσβεύου-  
σαι, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην,  
καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Παρθένοι νεάνιδες σαφῶς, Εὐας τῆς προμήτο-  
ρος, ἐπιτηδείως κομίζεσθε, πόθον θεώσεως,

Vergini fanciulle, che portate il nome di sacre  
virtù e che nelle virtù siete cresciute, valorosamente  
siete andate incontro al supremo limite della pietà;  
e ora siete corse al cielo dove intercedete presso Cri-  
sto perché doni alle anime nostre la pace e la grande  
misericordia.

Vergini fanciulle, voi ricevete nel giusto modo la  
deificazione desiderata dalla progenitrice Eva, dei-



ἀνευδότην νεύσει, πρὸς Θεὸν θεούμεναι, καὶ θείας θεωρίας πληρούμεναι, καὶ νῦν πρεσβεύσατε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Γενναίῳ φρονήματι Χριστόν, ὡς ἐνστερνισάμεναι, τὸν ἰσχυρὸν κατεπάτησαν, αἱ γενναίοφρονες, τὸν τὴν Εὐὰν πάλαι, δόλῳ ἀπατήσαντα, καὶ τοῦτον κατὰ κράτος νικήσασαι, Χριστῷ πρεσβεύουσι, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Νοσοῦσαν Πανύμνητε δεινῶς, τὴν ψυχὴν μου πάθεισι, πονηροτάτοις θεράπευσον, ἢ τὸν ἀέστορα, καὶ Σωτῆρα πάντων, τὸν Χριστόν κησασα, τὸν πᾶσαν μαλακίαν ἰώμενον, τὸν τραυματίσαντα, διαβόλου τὴν κακόνοιαν, καὶ θανάτου, ἡμᾶς ἀπαλλάξαντα.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Σφαγὴν σου τὴν ἄδικον Χριστέ, ἡ Παρθένος βλέπουσα, ὀδυρομένη ἐβόα σοι: Τέκνον γλυκύτατον, πῶς ἀδίκως θνήσκεις; πῶς τῷ ξύλῳ κρέμασαι, ὁ πᾶσαν γῆν κρεμάσας τοῖς ὕδασι; Μὴ λίπης μόνην με, εὐεργέτα πολυέλεε, τὴν μητέρα καὶ δούλην σου δέομαι.

**Apolytikion. Tono pl. 1**

Τὰ θαύματα τῶν ἀγίων σου Μαρτύρων, τεῖχος ἀκαταμάχητον ἡμῖν δωρησάμενος, Χριστέ ὁ Θεός, ταῖς αὐτῶν ἰκεσίαις, βουλὰς ἐθνῶν διασκέδασον, τῆς βασιλείας τὰ σκῆπτρα κραταίωσον, ὡς μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλόνητος.

ficata da una indefettibile tensione verso Dio, riempiendovi di divina contemplazione. Intercedete dunque perché siano donate alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Stringendosi a Cristo con nobile sentimento, le martiri d'animo forte hanno calpestato il forte che un tempo con frode aveva ingannato Eva. E dopo aver impegnato tutte le forze per vincerlo, ora intercedono presso Cristo perché doni alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Sana, o degna di ogni canto, la mia anima gravemente malata di pessime passioni, tu che hai generato il Cristo, che tutti risana e salva, che guarisce ogni malattia, che ha sconfitto l'ostilità del diavolo e ci ha liberati dalla morte.

Vedendo, o Cristo, la tua ingiusta immolazione, la Vergine piena di dolore a te gridava: Figlio dolcissimo, perché muori ingiustamente, perché sei appeso al legno, tu che hai sospeso sulle acque tutta la terra? Non lasciarmi sola, ti prego, misericordiosissimo benefattore, me, tua madre e serva!

Tu che ci hai dato i prodigi dei tuoi santi martiri come inespugnabile baluardo, o Cristo Dio, per le loro suppliche dissipa i consigli delle genti e rafforza la signoria del regno, perché solo sei buono e amico degli uomini.

## ORTHROS

**Sinassario.**

Il 16 di questo stesso mese, memoria delle sante martiri Agape, Irene e Chione. Per l'intercessione delle tue sante, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 17 APRILE

**Memoria del santo martire Simeone e dei suoi compagni, in Persia (sotto Sapere II, 310-379).**

## VESPRO

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono 4.** Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Ἦστραψεν ὡς ἥλιος, ἡ θεία μνήμη σου σήμερον, τοὺς πιστοὺς καταυγάζουσα, τὴν κτίσιν φωτίζουσα, θεαίαις φρουκτωρίαις, Συμεῶν Παμμάρ-

Oggi ha brillato come sole la tua divina memoria, rischiarendo i fedeli, illuminando il creato con divini bagliori, o beatissimo Simeone, e fugando la ca-

## MINEI

καρ, καὶ παθημάτων τὴν ἀχλὺν, καὶ τῶν δαιμόνων σκότος διώκουσα· διὸ σε μακαρίζομεν, καὶ ἐτησίως γεραίρομεν, ὡς φωστῆρα παγκόσμιον, πρεσβευτὴν ὡς θερμοτάτον.

Σοφῶς ἀντικτώμενος, τῶν ἐπὶ γῆς τὰ οὐράνια, καὶ ῥεόντων τὰ ἄρρευσα, φθαρτῆς δόξης ἄφθαρτον, ἀντημείψω χαίρων, βασάνων τε νέφους, καὶ αἰκισμῶν παντοδαπῶς, τὰ ὑπὲρ λόγον Θεοῦ Βασίλειε, ἐν οἷς καὶ ἀγαλλόμενος, σὺν τοῖς συνάθλοις σου ἐνδοξε, ὑπὲρ πάντων ἰκέτευε, τῶν πιστῶς εὐφημούντων σε.

Βέλει τῷ τῶν λόγων σου, παρανομούντων συστήματα, Συμεῶν Μάρτυς ἔτρωσας· φωνὴν ὅθεν ἔδωκαν οὐρανῶν νεφέλαι, χοροὶ τῶν Ἀγγέλων, συνεπεκρότησαν λοιπόν, τῶν σῶν ἀγώνων τὴν καρτερότητα· διὸ ἐπαγαλλόμενοι, πάντες πιστῶς ἐορτάζομεν, τὴν ἀγίαν σου κοίμησιν, τὸν Σωτῆρα δοξάζοντες.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Σὲ τὸ καθαρῶτατον, τοῦ Βασιλέως παλάτιον, δυσωπῶ πολυῦμνητε, τὸν νοῦν μου καθάρισον, τὸν ἐσπιλωμένον, πάσαις ἁμαρτίαις, καὶ καταγώγιον τερπνόν, τῆς ὑπερθέου Τριάδος ποιήσον, ὅπως τὴν μεσιτείαν σου, καὶ τὸ ἀμέτρητον ἔλεος, μεγαλύνω σφζόμενος, ὁ ἀχρεῖος ἰκέτης σου.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Σταυρούμενον βλέπουσα, καὶ τὴν πλευρὰν ὀρυττόμενον, ὑπὸ λόγχης ἢ Πάναγνος, Χριστὸν τὸν φιλάνθρωπον, ὕμνει τὸν ἐκ σπλάγχων, αὐτῆς προελθόντα, καὶ τὸ μακρόθυμον αὐτοῦ, ἀποθανυμάζουσα ἀνεκραύγαζε· Τέκνον μου ποθεινότατον, μὴ ἐπιλάθῃ τῆς δούλης σου, μὴ βραδύνης φιλάνθρωπε, τὸ ἐμὸν καταθύμιον.

**Apolytikion. Tono 4.** Ο υψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ Tu che volontariamente.

Ὡς ὑποφῆτης τῶν ἐνθέων δογμάτων, Μαρτυρικὸν συνασπισμὸν ἐπαλείφεις, λόγοις ὁμοῦ καὶ πράξεσι πρὸς ἄθλους ἱερούς· μεθ' ὧν καὶ συνήθλησας. Συμεῶν Ἱεράρχα καὶ Χριστῷ ἀνέδραμες, σὺν αὐτοῖς ἀνακράζων. Ἴδου ἡμεῖς ὡς πρόβατα σφαγῆς, τῇ σῇ ἀγάπῃ Σωτῆρ ἐλογίσθημεν.

lignine delle passioni e la tenebra dei demoni. Per questo ti diciamo beato e ogni anno ti onoriamo come astro universale, come fervidissimo intercesore.

Sapientemente acquistando le cose del cielo con quelle della terra, le realtà immutabili con quelle che periscono, hai scambiato gioioso la gloria corruttibile con quella incorruttibile, i tormenti con le corone, le torture d'ogni sorta, con il regno dei cieli che oltrepassa la ragione: in esso esultante insieme ai tuoi compagni, o glorioso, prega per tutti coloro che con fede ti celebrano.

Col dardo delle tue parole, o beatissimo, hai colpito le accolte degli empi, o martire Simeone. Per questo le nubi dei cieli hanno emesso la loro voce, i cori degli incorporei hanno applaudito insieme gioiosi alla fortezza delle tue lotte. Per questo noi tutti, esultanti, celebriamo con fede la tua santa dormizione, glorificando il Salvatore.

Te io scongiuro, o Vergine degna di ogni canto, purissimo palazzo del Re: purifica il mio intelletto macchiato da tutte le colpe, e rendilo gradito tabernacolo della Trinità piú che divina, affinché io, tuo inutile servo, ottenendo salvezza, magnifichi il tuo potere e la tua immensa misericordia.

La tutta pura, vedendo il Cristo amico degli uomini crocifisso e col fianco trafitto dalla lancia, celebrava colui che era uscito dalle sue viscere, e ammirandone la longanimità, esclamava: Figlio mio amatissimo, non dimenticare la tua serva, non tardare, o amico degli uomini, la mia consolazione.

Quale ministro dei dogmi divini, hai unto per le sacre lotte, con le parole e i fatti, la schiera serrata dei martiri, o pontefice Simeone; con loro hai lottato e con loro sei accorso a Cristo, acclamando: Ecco, siamo stati considerati come pecore da macello, per amor tuo, o Salvatore.

## ORTHROS

**Κοντάκιον Tono 4** Ἐπεφάνης σήμερον si è mostrato oggi.

Ἐκ Περσίδος ἔλαμψας ὡς ἑωσφόρος, Συμεῶν μακάριε, δῆμον Ἀγίων Ἀθλητῶν, ἔχων ἡμῖν συνανίσχοντα, ὥσπερ ἀστέρας· μεθ' ὧν εὐφη-

Dalla Persia hai brillato come stella mattutina, o beato Simeone, e con te come stelle si leva per noi una folla di santi atleti: insieme a loro ti celebriamo.

μοῦμέν σε.

**Sinassario.**

Il 17 di questo stesso mese, memoria del santo martire Simeone, vescovo di Persia, e dei suoi compagni, Audella presbitero, Gotazat, Fusic e altri 1.150.

Per l'intercessione dei tuoi santi, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Il fotagoghikón del tono.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

**18 APRILE**

**Memoria del nostro santo padre Giovanni, discepolo di san Gregorio il decapolita (dopo l'842).**

**VESPRO**

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono pl. 2. Ὁλην ἀποθέμενοι Riposta nei cieli.**

Ὁρμάς τὰς τοῦ σώματος, καὶ τὴν πικρὰν τυραννίδα, τῶν παθῶν ἐξέκλινας, θείῳ φόβῳ Ὅσιε, κυβερνώμενος, καὶ Θεὸν εὐφρανας, ἀρετῶν κάλλεσιν, ὠραῖσας τὴν καρδίαν σου, καὶ νῦν ἐσκήνωσας, ἔνθα τῶν Ὁσίων τὰ τάγματα, κατάλληλον τοῦ πόθου σου, Πάτερ εὐρηκῶς τὴν κατάπαυσιν, ἔνθα μνημονεύειν, ἡμῶν μὴ διαλίπης τῶν πιστῶς, ἐπιτελούντων τὴν μνήμην σου, Ἰωάννη Ὅσιε.

Θεὸν ἐξεζήτησας, ἀνεπιστρόφῳ καρδίᾳ, μελέταις πτερούμενος, ἱεραῖς θεόπνευστε, καὶ ταῖς νεύσεσι, πρὸς αὐτὸν πάντοτε, ὀλικῶς κείμενος, πρὸς δὲ τοῦτο ἐπαλείφοντα, καὶ παρορμῶντά σε, ἔσχες τὸν ἐν κλήσει καὶ πράξει, Γρηγόριον τὸν θαύμασι, καὶ τερατουργίαις ἐκλάμψαντα, οὐ ταῖς φρυκτωρίαις, λαμπόμενος διήλθες ἀβλαβῶς, τοῦ ταπεινοῦ τούτου σώματος, μάκαρ τὸ κλυδώνιον.

Ὁσίως ἐβίωσας, μὴ ἐσχηκῶς, τὰς φροντίδας, τοῦ βίου ταῖς κρείττοσιν, ἐργασίαις Ὅσιε καλλυνόμενος· ἀλλὰ πῦρ ἄλλον, ἐν καρδίᾳ φέρων, ἡσυχίαν ἐκαρτέρησας, παννύχοις στάσεσι, καὶ ταῖς ἀγρυπνίαις προσκείμενος, εὐτόνωσ καθαιρόμενος καὶ θεοειδῆς ἐνδεικνύμενος· ὅθεν μετὰ πόνους, τὴν ἀπονὸν ἀπειλήφας τρυφήν, τοῖς σὲ τιμῶσιν αἰτούμενος, θείαν ἀγαλλίασιν.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Ἄσπιλε ἀμόλυντε, Μήτηρ Θεοῦ Παναγία, Κόρη ἀειπάρθενε, Θεοτόκε Δέσποινα, πῶς ὑμνήσω σε, τὸ Θεοῦ σκῆνωμα, ὁ μεμολυσμένος, τὴν ψυχὴν καὶ τὴν διάνοιαν, πῶς δὲ τὸ μέγεθος σου τῶν θαυμασίων ἐξείπομι, τὴν χάριν καὶ τὸ

Governato dal divino timore, o santo, ti sei sottratto agli stimoli del corpo e all'amara tirannide delle passioni: hai rallegrato Dio rendendo splendido il tuo cuore con le bellezze delle virtù. Ora hai preso dimora là dove sono le schiere dei santi, conforme al tuo desiderio, o padre, e hai trovato il riposo: lassù non cessare di ricordarti di noi che con fede celebriamo la tua memoria, o san Giovanni.

Hai cercato Dio con cuore fermamente deciso levandoti in volo con sacre meditazioni, o uomo da Dio ispirato, e sempre totalmente proteso a tendere verso di lui. In questo avevi quale istruttore capace di spronarti colui che era Gregorio di nome e di fatto che brillava per miracoli e prodigi: illuminato dai suoi raggi, sei passato indenne, o beato, attraverso i marosi sollevati da questo misero corpo.

Hai vissuto santamente, libero dalle preoccupazioni di questa vita, adornandoti, o santo, con le attività superiori: portando in cuore un fuoco immateriale, hai perseverato nell'esichia, stando in piedi intere notti e dedicandoti alle veglie, purificandoti con vigore e divenendo simile a Dio. Perciò dopo le pene hai ricevuto il diletto libero da ogni pena, e chiedi la divina esultanza per quanti ti onorano.

Santissima Madre di Dio, senza macchia, incontaminata, Fanciulla sempre vergine, Sovrana Madre di Dio, come potrò celebrare te, dimora di Dio, io che ho anima e mente contaminate? Come dirò la grandezza delle tue meraviglie, la grazia e la mise-

## MINEI

ἔλεος, ὅπερ ἐπιχέεις μοι πάντοτε; Φρίπτων οὖν προσπίπτω, καὶ κράζω σοι τό, Χαῖρε εὐλαβῶς, χαῖρε πιστῶν παραμύθιον, τῶν παρακαλούντων σε.

ricordia che sempre effondi su di me? Tremante, dunque, mi getto ai tuoi piedi e piamente a te grido il saluto 'Gioisci!': Gioisci, conforto dei credenti che ti invocano.

**Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.**

Πάθος τὸ ἐκούσιον, τοῦ ἀπαθοῦς καθορῶσα, ἡ ἀγνή καὶ ἄμωμος, μητρικῶς ὠδύρετο, καὶ ἐκραύγαζεν· Ὡ φρικτὸν θέαμα! πῶς ὁ κτίσας πάντα, ὄρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, ὁ δόξης Κύριος, νῦν καὶ Βασιλεὺς προαιώνιος, ἀδίκως κατακέκριται, καὶ μετὰ κακούργων λελόγισται; Τὰ ὄρη καὶ νάπαι, σταλάξατέ μοι δάκρυον πικρὸν, καὶ μωθεῖσαν θρηνήσατε, τὴν τὸν Κτίστην τέξασαν.

Vedendo la volontaria passione dell'impassibile, la pura, l'immacolata, maternamente gemeva e gridava: O tremendo spettacolo! Come dunque colui che ha creato tutte le cose, visibili e invisibili, il Signore della gloria, il Re che è prima dei secoli, è iniquamente condannato e annoverato tra i malfattori? O monti e valli, per me stillate lacrime amare, e gemete su colei che ha generato il Creatore e di lui resta priva.

## ORTHROS

**Sinassario.**

Il 18 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Giovanni, discepolo di Gregorio il decapolita.

Per l'intercessione del tuo santo, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 19 APRILE

**Memoria del santo ieromartire Pafnuzio (sotto Diocleziano, 284-305), e del nostro santo padre Giovanni il paleolaurita (VIII sec.).**

## VESPRO

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono 1.** Τῶν οὐρανίων ταγμάτων Esultanza delle schiere celesti.

Τῆς ἀσεβείας καθεῖλες τὰ ὀχυρώματα, ἐν τῇ ὑπομονῇ σου, Ἀθλοφόρε Κυρίου, καὶ νίκην οὐρανόθεν, ἐδέξω σοφέ· μὴ οὖν παύση δεόμενος, ὑπὲρ τῶν πίστει τιμώντων τὴν ἱεράν, καὶ σεβάσιμόν σου ἄθλησιν.

Τοὺς ἱερούς σου ἀγῶνας πιστῶς γεραίρομεν, ἀθλητικούς καμάτους, οὓς διήνυσας χαίρων, Παφνούτιε τρισμάκαρ, ὑπὲρ Χριστοῦ, τοῦ Σταυρὸν ὑπομείναντος, καὶ τὴν ἀγίαν σου μνήμην περιχαρῶς, ἐορτάζομεν ἐν ἄσμασιν.

Ἡ τῶν λειψάνων σου θήκη, Ἱερομάρτυς Χριστοῦ, ὡς ποταμὸς ἐκβλύζει, τῶν ἰάσεων ῥεῖθρα, καὶ πάντων καταρδεύει τῶν εὐσεβῶν, τὰς καρδίας Παφνούτιε, τῶν προσφοιτῶντων ἐκάστοτε ἐν αὐτῇ, καὶ ὑμνοῦντων τοὺς ἀγῶνάς σου.

Con la tua pazienza, o vittorioso del Signore, hai abbattuto le fortezze dell'empietà, e dal cielo, o sapiente, hai ricevuto la vittoria: non cessare dunque di pregare per quanti onorano con fede la tua sacra e augusta lotta.

Celebriamo con fede le tue sacre lotte, le fatiche atletiche che hai affrontato con gioia, o Pafnuzio tre volte beato, per il Cristo che si è sottoposto alla croce: e pieni di gioia festeggiamo con canti la tua santa memoria.

La teca delle tue reliquie, o ieromartire di Cristo, riversa come fiume i flutti delle guarigioni, e irrori, o Pafnuzio, i cuori di tutti i fedeli che continuamente la visitano e celebrano le tue lotte.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Τῶν οὐρανίων ταγμάτων τὸ ἀγαλλίαμα, τῶν ἐπι γῆς ἀνθρώπων, κραταιὰ προστασία, ἄχραντε

Esultanza delle schiere celesti, sulla terra potente avvocata degli uomini, Vergine immacolata, salva



Παρθένε, σῶσον ἡμᾶς, τοὺς εἰς σὲ καταφεύγοντας, ὅτι ἐν σοὶ τὰς ἐλπίδας μετὰ Θεόν, Θεοτόκε ἀνεθέμεθα.

noi che ci rifugiamo in te: poiché in te, dopo Dio, abbiamo riposto, o Madre di Dio, le nostre speranze.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Ἐν τῷ Σταυρῷ θεωροῦσα ἡ ἀπειρογάμος, καὶ ἄμωμος Παρθένος, ὃν Δεσπότην καὶ Κτίστην, καὶ Πλάστην τῶν ἀνθρώπων, ἐβόα πικρῶς, θρηνηδοῦσα καὶ στένουσα· Τι τοῦτο τέκνον γλυκύτατον, ὃ ὄρω; ἀνυμνῶ σου τὸ μακρόθυμον.

L'ignara di nozze, la Vergine immacolata, contemplando sulla croce il Sovrano, il Creatore e Artefice degli uomini, amaramente gridava tra gemiti e lamenti: Che vedo mai, Figlio dolcissimo? Io celebriamo la tua longanimità.

## ORTHROS

**Sinassario.**

Il 19 di questo stesso mese, memoria del santo ieromartire Pafnuzio.

Lo stesso giorno, memoria del nostro santo padre Giovanni il paleolaurita.

Per l'intercessione dei tuoi santi, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 20 APRILE

**Memoria del nostro santo padre Teodoro Trichinas (IV o V sec.).**

### VESPRO

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono pl. 4.** Ὁ τοῦ παραδόξου θαύματος Ὁ straordinario prodigio!

Ὅσιε Πάτερ Θεόδωρε, δῶρον Θεοῦ ἐκλεκτόν, σεαυτὸν προσενήνοχας, ἀγρυπνίαν πάννουχον, καὶ ἀγάπην στησάμενος, μελέτην θείαν, ἄκραν ταπεινώσιν, ἐλπίδα, πίστιν καὶ καθαρότητα, ἄκραν συμπάθειαν, ἀληθῆ ἐγκράτειαν, καὶ προσευχήν, στῦλον σε δεικνύουσιν, φωτοειδέστατον.

Santo padre Teodoro, ti sei offerto a Dio quale eletto dono, procurandoti l'esercizio di veglie di notti intere, carità, divina meditazione, profonda umiltà, speranza, fede, purezza, somma compassione, vera continenza, e la preghiera che ti ha reso colonna fulgidissima.

Πάτερ θεόφρον Θεόδωρε, καταστολήν ἀληθῆ, καὶ σωτήριον ἔνδυμα, εὐσεβεῖ φρονήματι, ἐκζητῶν ἐπενδύσασθαι, τῷ ἐκ τριχίνων ῥακίῳ πάντοτε, σοῦ τὸ σαρκίον, σκέπειν οὐκ ἔλιπες, καὶ ἀπεγύμνωσας, τοῦ ἡμᾶς γυμνώσαντος, τὰς μηχανάς, σθένει δυναμούμενος, τοῦ θείου Πνεύματος.

Teodoro, padre di mente divina, studiandoti con pio sentimento di rivestire l'abito vero, la veste della salvezza, non cessavi di proteggere sempre la tua povera carne con cenci fatti di peli, e hai così scoperto le macchinazioni di colui che ci ha spogliati, rinvigorito dalla forza del divino Spirito.

Τῷ σαρκωθέντι Θεῷ ἡμῶν, ἐκ παναμώμου Μητρὸς, δι' ἡμᾶς τε πτωχεύσαντι, ὡς πτωχὸν τῷ πνεύματι, σεαυτὸν προσενήνοχας, θυσίαν ζῶσαν, καὶ ὀλοκάρωμα, σεπτὸν παμμακάρο, καὶ δῶρον τίμιον· ὅθεν καὶ ἔλαβες, οὐρανῶν ἀπόλαυσιν, πρὸς ὃν αἰεὶ, πρέσβευε δεόμεθα, τοῦ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

Al nostro Dio per noi incarnato da Madre tutta immacolata, e divenuto povero per noi, tu, povero in spirito, hai offerto te stesso, come sacrificio vivente, come olocausto e dono prezioso, o beatissimo: hai perciò ottenuto il diletto dei cieli. Intercedi sempre, te ne preghiamo, perché egli ci faccia misericordia.

**Gloria. Ora e sempre. Theotokion, stessa melodia.**

Ποίοις ὀφθαλμοῖς θεάσωμαι, ἀγίαν ὄψιν τὴν σὴν, ὃ μολύνας τοῖς πάθεσι, τῆς σαρκὸς τὰ ὄμ-

Con quali occhi contemplerò io il tuo bel volto, io che ho contaminato il mio sguardo con le passioni

## MINEI

ματα; ἢ πῶς πάλιν ἀσπάσωμαι, τὴν σὴν εἰκόνα, τὴν θεοτύπων, βέβηλα χεῖλη, ἔχων ὁ ἄθλιος; πῶς δὲ ἐκτείνω μου, πρὸς τὴν θείαν χάριν σου, ὁ ἔναγής, χεῖρας ἅς ἠχρείωσα; Δέσποινα σῶσόν με.

della carne? O come potrà di nuovo baciare la tua icona, che reca impressa la divina somiglianza, questo dissolto dalle labbra impure? E come io, sacrilego, tenderò alla tua divina grazia le mani che ho rovinato? Salvami, Sovrana!

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Ἡλιος ἰδὼν σε ἔφοριξεν, ἐπὶ Σταυροῦ Ἰησοῦ, ἠπλωμένον θελήματι, ἡ δὲ γῆ ἐσειέτο, καὶ πέτραι διερρήγνυντο, καὶ τὰ μνημεῖα φόβῳ ἠνοίγοντο, καὶ αἱ Δυνάμεις πᾶσαι ἐξίσταντο, ἡ δὲ τεκοῦσά σε, ἀπειράνδρως βλέπουσα, μετ' οἰμωγῆς· Οἶμοι! ἀνεκραύγαζε, τὶ τὸ ὀρώμενον;

Fremette il sole, vedendo te, o Gesù, di tua volontà disteso sulla croce; la terra si scuoteva, le pietre si spezzavano, i sepolcri per il timore si aprivano, e sbigottivano tutte le potenze, mentre colei che ignara d'uomo ti ha partorito, guardava e con alti gemiti gridava: Ahimè, che è dunque ciò che vedo?

## ORTHROS

**Sinassario.**

Il 20 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Teodoro Trichinas. Per l'intercessione del tuo santo, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 21 APRILE

**Memoria del santo ieromartire Gennaro, vescovo di Benevento, e dei suoi compagni (sotto Diocleziano, 284-305).**

## VESPRO

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono 4.** Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Ἰερεὺς ἐννομώτατος, ἀθλητῆς ἱερώτατος, ὦ Ἰανουάριε, ἐχρημάτισας, οὐκ ἄλλοτρίῳ ἐν αἵματι, οἰκεῖω δὲ μάλιστα, εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, εἰσελθὼν, ἔνθα πρόδρομος, πάντων πέφυκεν, Ἰησοῦς ἀενάως, τοῦτον Πάτερ, ὀπτανόμενος καὶ βλέπων, ἄπερ οἱ Ἄγγελοι βλέπουσι.

Καὶ δορὰν ἀφαιρούμενος, καὶ πυρὶ προσριπτούμενος, καὶ θηρσὶ διδόμενος, Ἀξιάγαστε, καὶ φυλακαῖς συγκλειόμενος, ἡμέραις ἐν πλείοσιν, ἀταπείνωτος τὸν νοῦν, ῥώμη θεία διέμεινας, καὶ ἐτέλεσας, τὸν ἀγῶνα νομίμως ἐναθλήσας, ἱερεὶ θαυματοφόρε, τῶν Ἀσωμάτων ἐφάμιλλε.

Δισιδέριον Πρόκουλον, Σῶσσον, Φαῦστον Εὐτύχιον, καὶ Ἰανουάριον τὸν αἰοίδιμον, καὶ τὸν σοφὸν Ἀκουτίωνα, συμφώνως τιμήσωμεν, ὡς σοφοὺς ἱερουργούς, στεφηφόρους ὡς Μάρτυρας, ὡς τῆς Πόλεως, τῆς ἀγίας πολίτας πρεσβευτάς τε, τῶν αὐτοὺς μακαριζόντων, ἀληθεστάτους ὑπάρχοντας.

Sacerdote perfettamente osservante, sacratissimo atleta, sei stato, o Gennaro: sei entrato non con sangue estraneo, ma col tuo proprio sangue, nel cielo stesso, là dove Gesù è entrato come precursore di tutti, e dove tu eternamente lo contempli, o padre, e dove vedi ciò che vedono gli angeli.

Con la pelle strappata, buttato nel fuoco, dato alle belve, o degno di ammirazione, chiuso in prigione per molti giorni, hai custodito il tuo intelletto libero da abbattimento, grazie alla forza divina, e, combattendo, hai portato a compimento la lotta secondo le regole, o sacerdote pieno di meraviglie, emulo degli incorporei.

Onoriamo concordi Desiderio, Proculo, Sosso, Fausto, Eutichio, il celebrato Gennaro e il sapiente Acuzione, perché sono sacerdoti sapienti, martiri coronati, cittadini della città santa, sincerissimi intercessori per quanti li acclamano beati.



Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Τὴν σκηνὴν τὴν ἀμόλυντον, τὴν νεφέλην τὴν ἔμψυχον, τὸν ναὸν τὸν ἅγιον, τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, τὴν ἀδιάβατον γέφυραν, τὴν στάμνον τὴν πάγχρυσον, τὴν ἁγίαν κιβωτόν, τὴν μετάρσιον κλίμακα, τὸ εὐρύχωρον, τοῦ Δεσπότης χωρίον, τὴν Παρθένον, καὶ Μητέρα τοῦ Κυρίου, περιφανῶς μακαρίζωμεν.

Splendidamente acclamiamo beata la tenda incontaminata la nube animata, il tempio santo del nostro Dio, il ponte invalicabile, l'urna tutta d'oro, l'arca santa, la scala elevata, l'ampio spazio del Sovrano, la Vergine e Madre del Signore.

**Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.**

Τὸν Ἀμνὸν καὶ Ποιμένα σε, ἐπὶ ξύλου ὡς ἔβλεψεν, ἡ Ἀμνάς ἢ τέξασα, ἐπωδύρετο, καὶ μητρικῶς σοι ἐφθέγγετο· Υἱὲ ποθεινότατε, πῶς ἐν ξύλῳ τοῦ Σταυροῦ, ἀνηρητήθης μακρόθυμε; πῶς τὰς χεῖράς σου, καὶ τοὺς πόδας σου Λόγε, προσηλώθης, ὑπ' ἀνόμων καὶ τὸ αἷμα, τὸ σὸν ἐξέχεας Δέσποτα;

Vedendo sulla croce te, agnello e pastore, l'agnella che ti ha generato faceva lamento, e come madre così ti parlava: Figlio amatissimo, come dunque sei appeso al legno della croce, o longanime? Come sei stato inchiodato mani e piedi da empì, o Verbo? E come hai versato il tuo sangue, o Sovrano?

## ORTHROS

**Sinassario.**

Il 21 di questo stesso mese, memoria del santo ieromartire Gennaro, vescovo, di Procolo, Sosso e Fausto, diaconi, del lettore Desiderio, di Eutichio e di Acuzione.

Per l'intercessione dei tuoi santi, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 22 APRILE

**Memoria del nostro santo padre Teodoro il siceota (613).**

### VESPRO

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono 1.** Τῶν οὐρανίων ταγμάτων Esultanza delle schiere celesti.

Ἰερομύστης τοῦ Λόγου Πάτερ γενόμενος, καὶ ἀρεταῖς ἐκλάμψας, τῇ τοῦ Πνεύματος αἴγλη, Θεόδωρε τρισμάκαρ, παρέχεις ἡμῖν, ἰαμάτων χαρίσματα, τοῖς ἐν τῇ μνήμῃ σου ταύτῃ τῇ ἱερᾷ, προσιοῦσι καὶ τιμῶσί σε.

Divenuto, o padre, sacro iniziato del Verbo, risplendente di virtù per lo splendore dello Spirito, o Teodoro tre volte beato, tu offri doni di guarigioni a noi che in questa tua santa memoria veniamo a te e ti onoriamo.

Ταῖς οὐρανίαις ἀκτίσι περιλαμπόμενος, τῇ τοῦ Χριστοῦ δυνάμει, τὰς ἰάσεις παρέχεις, τοῖς πίστει σε αἰτοῦσι, καὶ εὐσεβῶς, ἐκτελοῦσι τὴν μνήμη σου, θεομακάριστε Πάτερ θαυματουργέ, ἀξιόγαστε Θεόδωρε.

Illuminato dai celesti raggi, per la potenza di Cristo tu offri guarigioni a quanti ti pregano con fede e piamente celebrano la tua memoria, o padre taurmaturgo in Dio beato, o Teodoro degno di ammirazione.

Τοῦ ἀμπελωνος ἐργάτης, διὰ τῆς πράξεως, τῶν ἐντολῶν ἐδείχθης, τοῦ Χριστοῦ θεοφόρε· διὸ τῆς βασιλείας, τῆς ἄνω λαβῶν, μυστικῶς τὸ δηνάριον, ἀδιαλείπτως πρεσβεύεις ὑπὲρ ἡμῶν, τῶν τιμώντων σε Θεόδωρε.

Sei divenuto per la pratica virtuosa, operaio della vigna dei comandamenti di Cristo, o teòforo: per questo, ricevuto misticamente il denaro del regno celeste, incessantemente tu intercedi per noi che ti onoriamo, o Teodoro.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Θεομακάριστε Κόρη Θεοχαρίωτε, ἡ των

Vergine in Dio beata, prediletta della divina gra-

## MINEI

ἀμαρτανόντων, κραταιὰ προστασία, τῶν καταπονουμένων ἢ κραταιά, καὶ βεβαία ἀντίληψις, Θεοκυῆτορ Παρθένε, πάντων πιστῶν, καταφύγιον πανύμνητε.

zia, potente avvocata dei peccatori, forte e saldo soccorso per chi è oppresso dalla fatica, Vergine Genitrice di Dio, rifugio di tutti i credenti, o degna di ogni canto!

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Ἐν τῷ Σταυρῷ σε ὀρῶσα, Χριστὲ κρεμáμενον, ἢ ἄμωμος Παρθένος, ἢ ἀσπόρως τεκοῦσα, ἐβόα θρηνηδοῦσα, Υἱὲ καὶ Θεέ, τίς ἡ θεία καὶ ἄφατος, οἰκονομία σου Λόγε, δι' ἧς βροτοῦς, τῆς κατάρας ἠλευθέρωσας!

Vedendoti appeso in croce, o Cristo, la Vergine immacolata che senza seme ti ha generato, gridava gemendo: Figlio e Dio! Che è mai questa divina e ineffabile economia, o Verbo, con la quale tu hai liberato i mortali dalla maledizione?

**Apolitykion del santo Tono 4.**

Γνωρισθεῖς ἐκ σπαργάνων ἡγιασμένος καὶ φανείς τῶν χαρισμάτων πεπληρωμένος τοῖς θαυμασίοις τὸν κόσμον κατηύγασας καὶ τῶν δαιμόνων τὰ σκήνη ἀπήλασας, ἱερουργὲ Θεοδώρε διὸ ὑπὲρ ἡμῶν δυσώπει τὸν Κύριον.

Conosciuto come santificato sin dalle fasce, e divenuto ricolmo di carismi, con i tuoi prodigi hai illuminato il mondo, e hai bandito i templi dei demoni, o sacerdote Teodoro: implora dunque il Signore per noi.

## ORTHROS

**Kondákion. Tono 3.** Ἡ Παρθένος σήμερον La Vergine oggi.

Ὡς πυρίνω ἄρματι, ταῖς ἀρεταῖς Θεοφόρε, ἐπιβάς ἀνέδραμες, εἰς οὐρανίους οἰκήσεις, Ἄγγελος μετὰ ἀνθρώπων συμβιοτεύων, ἄνθρωπος σὺν τοῖς Ἀγγέλοις περιχορεύων· διὰ τοῦτο ἀνεδείχθης, θαυμάτων θεῖον, δοχεῖον Θεόδωρε.

Salito sulle virtù come su carro di fuoco, o teodoro, sei asceso alle celesti dimore, vivendo come angelo tra gli uomini, e facendo coro, uomo, con gli angeli: sei così divenuto divino vaso di prodigi, o Teodoro.

**Sinassario.**

Il 22 di questo stesso mese, memoria dei nostro santo padre Teodoro il siceota, vescovo di Anastasiopoli. Per l'intercessione del tuo santo, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Il fotagoghikón del tono.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 23 APRILE

✠ **Memoria del santo e glorioso megalomartire Giorgio, il trionfatore.**

### VESPRO

**Dopo il salmo introduttivo e la prima stasi di Beato l'uomo (ss. 1-8), al Signore, ho gridato, stichirá prosómia del santo.**

**Tono 4. Aftómelon.**

Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν, ἀθλοφόρε Γεώργιε, συνελθόντες σήμερον, εὐφημοῦμέν σε, ὅτι τὸν δρόμον τετέλεκας, τὴν πίστιν τετήρηκας, καὶ ἐδέξω ἐκ Θεοῦ, τὸν τῆς νίκης σου στέφανον, ὃν ἰκέτευε, ἐκ φθορᾶς καὶ κινδύνων λυτρωθῆναι, τοὺς ἐν πίστει ἐκτελοῦντας, τὴν ἀεισέβαστον μνήμην σου.

Come generoso fra i martiri, noi oggi riuniti ti acclamiamo, o Giorgio vittorioso: perché hai compiuto la corsa, hai conservato la fede, e hai ricevuto da Dio la corona della vittoria: pregalo di liberare dalla corruzione e dai pericoli quanti celebrano con fede la tua memoria sempre venerabile.

Ῥωμαλέω φρονήματι, πεποιθῶς ἠὺτομόλησας, ὡσπερ λέων ἐνδοξε, πρὸς τὴν ἄθλησιν, ὑπε-

Con animo coraggioso, ti sei fiduciosamente gettato nella lotta, come un leone, o glorioso, trascu-

ρορῶν μὲν τοῦ σώματος, ὡς φθείρεσθαι μέλλοντος, τῆς ἀφθάρτου δὲ ψυχῆς, σοφῶς ἐπιμελούμενος, καὶ κολάσεων, πολυτρόποις ἰδέαις ἐπυρώθης, ὡς χρυσὸς κεκαθαρμένος, ἑπταπλασίως Γεώργιε.

Τῷ Σωτῆρι συνέπαθες, καὶ θανάτῳ τὸν θάνατον, ἔκουσίως ἔνδοξε μιμησάμενος, συμβασιλεύεις λαμπρότατα, πορφύραν ἐξ αἵματος, ἐνδυσάμενος φαιδρᾶν, καὶ τῷ σκήπτρῳ τῶν ἄθλων σου, ἐγκοσμούμενος, καὶ στεφάνῳ τῆς νίκης διαπρέπων, ἀπεράντους εἰς αἰῶνας, Μεγαλομάρτυς Γεώργιε.

Τῷ τῆς πίστεως θώρακι, καὶ ἀσπίδι τῆς χάριτος, καὶ Σταυροῦ τῷ δόρατι, συμφραξάμενος, τοῖς ἐναντίοις ἀνάλωτος, ἐγένου Γεώργιε, καὶ ὡς θεῖος ἀριστεύς, τῶν δαιμόνων τὰς φάλαγγας, τροπωσάμενος, σὺν Ἀγγέλοις χορεύεις, τοὺς πιστοὺς δέ, περιέπων ἀγιάζεις, καὶ διασώζεις καλούμενος.

Ὡς ἀστέρα πολύφωτον, ὥσπερ ἥλιον λάμποντα, ἐν τῷ στερεώματι, σὲ γινώσκομεν. Ὡς μαργαρίτην πολύτιμον, ὡς λίθον ἀυγάζοντα, ὡς ἡμέρας σε υἰόν, ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν, ὡς ὑπέρμαχον, τῶν πιστῶν ἐν κινδύνοις εὐφημοῦμεν, ἐκτελοῦντές σου τὴν μνήμην, τροπαιοφόρε Γεώργιε.

Ἐν θαλάσῃ με πλέοντα, ἐν ὁδῷ με βαδίζοντα, ἐν νυκτὶ καθεύδοντα, περιφρούρησον, ἐπαγρουπνοῦντα διάσωσον, παμμάρκα Γεώργιε, καὶ ἀξίωσον ποιεῖν, τοῦ Κυρίου τὸ θέλημα, ὅπως εὐροιμι, ἐν ἡμέρᾳ τῆς δίκης τῶν ἐν βίῳ, πεπραγμένων μοι τὴν λύσιν, ὁ προσδραμῶν ἐν τῇ σκέπη σου.

Gloria. **Tono pl. 2.**

Ἀξίως τοῦ ὀνόματος, ἐπολιτεύσω στρατιῶτα Γεώργιε· τὸν σταυρὸν γὰρ τοῦ Χριστοῦ, ἐπ' ὤμων ἀράμενος, τὴν ἐκ διαβολικῆς πλάνης χερσωθεῖσαν γῆν ἐκαλλιέργησας, καὶ τὴν ἀκανθώδη θρησκείαν τῶν εἰδώλων ἐκριζώσας, τῆς Ὁρθοδόξου Πίστεως κληῖμα κατεφύτευσας· ὅθεν βλυστάνεις ἰάματα, τοῖς ἐν πάσῃ τῇ οἰκουμένη πιστοῖς, καὶ Τριάδος γεωργός, δίκαιος ἀνεδείχθης· Πρέσβευε δεόμεθα, ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου, καὶ σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ora e sempre. **Della festa corrente.**

**Ingresso, Luce gioiosa, il prokímenon del giorno e le letture.**

**Lettura della profezia di Isaia (43,9-14).**

Così dice il Signore: Tutte le genti si sono riunite insieme, e si riuniranno dei capi di mezzo a loro. Chi

rando il corpo che dovrà corrompersi, dandoti piuttosto sapiente cura dell'anima incorruttibile. Da molte speci di pene sei stato provato, o Giorgio, come oro purificato sette volte.

Hai patito col Salvatore, e con la morte, o glorioso, volontariamente ne hai imitato la morte: per questo con lui regni sfolgorante, avendo rivestito la splendente porpora del tuo sangue, adorno dello scettro delle tue lotte e insigne per la corona della vittoria, per i secoli senza fine, o megalomartire Giorgio.

Stringendoti alla corazza della fede, allo scudo della grazia e alla lancia della croce, sei divenuto, Giorgio, imprevedibile per gli avversari, e come principe divino, messe in rotta le falangi dei demoni, fai coro insieme agli angeli; e ricolmando i fedeli di cure, li santifichi e li salvi quando vieni invocato.

Ti riconosciamo astro dalla luce copiosa, splendente nel firmamento come sole, ti acclamiamo perla preziosissima, pietra rilucente, figlio del giorno, generoso fra i martiri, difensore dei fedeli nei pericoli: e celebriamo la tua memoria, o Giorgio trionfatore.

Quando navigo nel mare, quando cammino per la via, quando dormo nella notte, custodiscimi; quando sono desto, salvami, beatissimo Giorgio, e guidami a fare la volontà del Signore, affinché nel giorno del giudizio io, che mi rifugio sotto la tua protezione, trovi il perdono per quanto avrò commesso in vita.

Hai vissuto in modo degno del tuo nome, soldato Giorgio; infatti, prendendo sulle spalle la croce di Cristo, hai lavorato con arte la terra resa desolata dall'inganno diabolico, e, sradicato il culto degli idoli pieno di spine, hai piantato il tralcio della fede ortodossa. Perciò tu fai sgorgare guarigioni per i fedeli di tutta la terra, e sei divenuto giusto agricoltore della Trinità. Intercedi, ti preghiamo, per la pace del mondo e la salvezza delle anime nostre.

## MINEI

proclamerà fra loro queste cose, o chi vi farà udire ciò che è sin dal principio? Producano i loro testimoni, si giustifichino e dicano il vero. Siate miei testimoni: e anch'io, il Signore Dio, sono testimone, insieme al servo che mi sono scelto, affinché conosciate, crediate in me, e comprendiate che Io Sono. Prima di me non ci fu altro Dio, né ci sarà dopo. Io sono Dio, e non c'è salvatore all'infuori di me. Io ho proclamato e ho salvato; io ho rimproverato, e non c'era fra voi dio straniero: voi siete miei testimoni, e io sono il Signore Dio. Dal principio io sono, e non c'è chi sfugga dalle mie mani; io agirò, e chi lo impedirà? Così dice il Signore Dio, colui che vi redime, il santo d'Israele.

### **Lettura del libro della Sapienza di Salomone (3,1-9).**

Le anime dei giusti sono nelle mani di Dio, e nessun tormento può toccarle. Parve agli occhi degli stolti che morissero, e fu considerato un danno il loro esodo, e una rovina la loro dipartita: ma essi sono nella pace. Infatti, anche se agli occhi degli uomini vengono castigati, la loro speranza è piena di immortalità. Un poco corretti, riceveranno grandi benefici, perché Dio li ha provati e li ha trovati degni di sé.

Come oro nel crogiuolo li ha saggiati, e come olocausto li ha accettati. Nel tempo in cui saranno visitati risplenderanno, e correranno qua e là come scintille nella stoppia. Giudicheranno genti e domineranno popoli, e regnerà su di loro il Signore per sempre. Quelli che confidano in lui comprenderanno la verità, e coloro che sono fedeli nell'amore dimoreranno presso di lui: perché grazia e misericordia sono per i suoi santi, ed egli visita i suoi eletti.

### **Lettura del libro della Sapienza di Salomone (5,15-6,3).**

I giusti vivono in eterno, la loro mercede è nel Signore e l'Altissimo si prende cura di loro. Per questo riceveranno il nobile regno e lo splendido diadema dalla mano del Signore, poiché egli con la sua destra li copre e col suo braccio li protegge. Prenderà come armatura la sua gelosia e armerà la creazione per far vendetta dei nemici. Rivestirà la corazza della giustizia e cingerà come elmo un giudizio verace. Prenderà come scudo invincibile la santità; aguzzerà come spada la sua collera severa: il mondo combatterà insieme con lui contro gli insensati.

Scoccheranno gli infallibili dardi dei fulmini, e come da un arco ben teso, dalle nubi voleranno al bersaglio, e dalla fionda saranno scagliati chicchi di grandine pieni di furore. Infurierà contro di loro l'acqua del mare, i fiumi li sommergeranno senza pietà. Si leverà contro di loro un vento impetuoso e li disperderà come un uragano. L'iniquità renderà deserta tutta la terra e le cattive azioni rovesceranno il trono dei potenti. Ascoltate dunque, o re, e comprendete; imparate, giudici dei confini della terra; porgete l'orecchio, voi che dominate le moltitudini e che vi gloriate del gran numero dei vostri popoli: il vostro potere vi è stato dato dal Signore, e la vostra sovranità dall'Altissimo.

### **Allo stico, stichirá prosómia del santo.**

**Tono 4.** Ὁ ἐξ ὑψίστου κληθεὶς Tu che sei stato chiamato dall'Altissimo.

Ἀνευφημοῦσι λαοὶ ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις, σοῦ τὴν παναοίδιμον, μνήμην Γεώργιε· ὡς εὐπρεπὴς γὰρ ἐξέλαμψε, καὶ φωτοφόρος, πεποικιλμένη δόξη καὶ χάριτι· ὅθεν καὶ σκιρτῶσι νῦν, Ἀγγέλων τάγματα· ἐπικροτοῦσι δὲ Μάρτυρες, σὺν Ἀποστόλοις, τῶν σῶν ἀγώνων Μάρτυς τὰ ἔπαθλα, καὶ ἀνυμνοῦσι, τὸν δοξάσαντα, σὲ Σωτῆρα Χριστόν τὸν Θεὸν ἡμῶν, ὃν ἰκέτευε σῶσαι, καὶ φωτίσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Στίχ.** Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει καὶ ὡσεὶ κέδρος ἢ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται.

Ἐνδεδυμένος Χριστοῦ τὴν πανοπλίαν, εὐρέθης Γεώργιε, τοῖς μὴ ζητοῦσί σε, ὑπὲρ Χριστοῦ πυρπολούμενος, καὶ μυκτηρίζων, θεῶν ματαίων

Celebrano i popoli con canti e inni la tua memoria ovunque celebrata, o Giorgio: nobile e luminosa ha infatti brillato, adorna di gloria e grazia multiformi; per questo anche le angeliche schiere tripudiano. Applaudono i martiri insieme agli apostoli per i trofei delle tue lotte, o martire, e celebrano il Salvatore, Cristo Dio nostro, che ti ha glorificato: e tu pregalo di salvare e illuminare le anime nostre.

**Stico:** Il giusto fiorirà come palma, si moltiplicherà come cedro del Libano.

Rivestito dell'armatura di Cristo, o Giorgio, sei stato trovato da quanti non ti cercavano, acceso di zelo per Cristo; e coprendo di scherno la seduzione



πλάνην ψυχόμεθρον, τότε καί, στρατεύομαι, τῷ Βασιλεῖ μου Χριστῷ, τοῖς παρανόμοις ἐκραύγαζες· οὐδὲ γὰρ θῆρες, οὐδὲ τροχοί, οὐ πῦρ, οὐδὲ μάχαιρα, ἐμὲ χωρῖσαι κατισχύσουσι, τῆς ἀγάπης Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ὃν ἰκέτευε σῶσαι, καὶ φωτίσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Στίχ.** Τοῖς Ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ ἐθαυμάστωμεν ὁ Κύριος πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς.

Καταφρονήσας ὀργάνων πολυμόρφων, ποικίλων βασάνων τε, καὶ καταπέλτου φρικτοῦ, στεφανηφόρε Γεώργιε, τῆς εὐσεβείας, μαρτυρικῶς τὸν δρόμον τετέλεκας· ὅθεν τὴν ὑπέρλαμπρον, μνήμην σου ἄνθεσιν, ἁσματικοῖς περιστέφομεν, καὶ τὰ σεπτὰ σου, περιπτυσσόμεθα πίστει λείψανα· ἀλλ' ὡς τῷ θρόνῳ παριστάμενος, λαμπροφόρος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, καθικέτευε σῶσαι, καὶ φωτίσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Gloria. **Tono 4. Dello Studita.**

Τὸν νοερόν ἀδάμαντα, τῆς καρτερίας ἀδελφοί, πνευματικῶς εὐφημήσωμεν, Γεώργιον τὸν ἀοίδιμον Μάρτυρα, ὃν ὑπὲρ Χριστοῦ πυρούμενον, ἐχάλκευσαν κίνδυνοι, καὶ ἐστόμωσαν βάσανοι, καὶ ποικίλαι κολάσεις ἀνήλωσαν, σῶμα τὸ φύσει φθειρόμενον· ἐνίκα γὰρ ὁ πόθος τὴν φύσιν, διὰ θανάτου πείθων τὸν ἐραστήν, διαβῆναι πρὸς τὸν ποθούμενον, Χριστὸν τὸν Θεόν, καὶ Σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν

Ora e sempre. **Della festa. Apolytícion. Tono 4.**

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτής, καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστής, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, Τροπαιοφόρε Μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

distruttrice degli dèi vani, gridavi agli empì: Io milito per il Cristo mio Re, per questo né belve, né ruote, né fuoco, né spada possono separarmi dall'amore del Cristo Dio nostro. Pregalo dunque di salvare e illuminare le anime nostre.

**Stico:** Per i santi che sono nella sua terra, il Signore ha reso mirabili, in loro, tutte le sue volontà.

Disprezzando i molteplici strumenti di tortura, gli svariati tormenti e la terribile catapulte, o Giorgio coronato, hai compiuto come martire la corsa della vita pia. Perciò noi intrecciamo per la tua fulgidissima memoria ghirlande fiorite di canti, e bacciamo con fede le tue venerabili reliquie. Tu che, tutto luminoso, stai davanti al trono del Cristo Dio nostro, supplicalo di salvare e illuminare le anime nostre.

Acclamiamo spiritualmente, fratelli, l'acciaio spirituale della costanza, il celebrato martire Giorgio, che i pericoli hanno foggato, ardente per Cristo, e i tormenti hanno temprato, mentre pene multiformi ne hanno consumato il corpo, per natura corruttibile: l'amore vinceva infatti la natura, persuadendo l'amante a passare, tramite la morte, all'amato Cristo Dio, Salvatore delle anime nostre.

Come liberatore dei prigionieri, protettore dei poveri, medico degli infermi, difensore dei re, o megalomartire Giorgio trionfatore, intercedi presso il Cristo Dio per la salvezza delle anime nostre.

## ORTHROS

**A** Il Signore è Dio, **tropario della festa e del santo, e di nuovo quello della festa.**

**Dopo la prima sticologia, káthisma della festa.**

**Dopo la seconda sticologia, káthisma del santo.**

**Tono 1.** Τὸν τάφον σου Σωτῆρ Ἰ soldati a guardia della tua tomba.

Ἀνέτειλεν ἰδού, τὸ τῆς χάριτος ἔαρ, ἐπέλαμψε Χριστοῦ, ἡ Ἀνάστασις πᾶσι, καὶ ταύτη συνεκλάμπει νῦν, Γεωργίου τοῦ Μάρτυρος, ἡ πανέορτος, καὶ φωτοφόρος ἡμέρα, δεῦτε ἅπαντες, λαμπροφοροῦντες ἐνθέως, φαιδρῶς ἐορτάσωμεν.

Ecco, è sorta la primavera della grazia: per tutti ha brillato la risurrezione di Cristo, e con essa risplende ora il giorno festeggiatissimo e luminoso del martire Giorgio. Venite tutti, divinamente ragguanti, e facciamo festa con gioia.

**E della festa.**

**Dopo il polyéleos, káthisma.**

**Tono 3.** Θείας πίστεως La confessione della fede divina.

Πόθῳ ζέοντι, τῷ τοῦ Δεσπότου, πυρπολούμενος, ἀνδρειοφρόνως, τὰ τῆς πλάνης ταμεία κατέβαλες, καὶ ἐν σταδίῳ Χριστὸν ὠμολόγησας, τροπαιοφόρε παμμάκαρ Γεώργιε, Μάρτυς ἔνδοξε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Acceso di ardente amore per il Sovrano, hai coraggiosamente abbattuto i santuari dell'inganno, e nello stadio hai confessato Cristo, o beatissimo Giorgio trionfatore, martire glorioso. Prega il Cristo Dio di donarci la grande misericordia.

**Un altro. Tono 4.** Κατεπλάγη Ἰωσήφ Restò attonito Giuseppe.

Γεωργήσας ἐμμελῶς, σπόρον τῶν θείων ἐντολῶν, διεσκόρπισας πτωχοῖς, πάντα τὸν πλοῦτον εὐσεβῶς, ἀντικτησάμενος ἔνδοξε Χριστοῦ τὴν δόξαν· ὅθεν πεπορθῶς, πρὸς ἀγῶνας χωρεῖς, καὶ πόνους τοὺς μακροὺς, Μάρτυς Γεώργιε, καὶ κοινωνὸς γενόμενος τοῦ πάθους, τοῦ ἀπαθοῦς καὶ ἐγέρσεως, τῆς βασιλείας, αὐτοῦ μετέσχες, ὑπὲρ ἡμῶν νῦν δεόμενος.

Avendo coltivato con cura la semente dei divini comandamenti, hai piamente distribuito ai poveri tutta la tua ricchezza, acquistando in cambio, o glorioso, la gloria di Cristo: per questo ti sei esposto fiducioso alle lotte e alle lunghe sofferenze, o martire Giorgio. Divenuto partecipe della passione di colui che è impassibile e della sua risurrezione, hai avuto parte al suo regno, e ora preghi per noi.

Ora e sempre. **Della festa.**

**Anavathmí. Antifona 1. del tono 4.****Prokímenon. Tono 4.**

Δίκαιος ὡς φοίνιξ ἀνθήσει καὶ ὡσεὶ κέδρος ἢ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται.

Il giusto fiorirà come palma, si moltiplicherà come cedro del Libano.

**Στίχ.** Πεφυτευμένος ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, ἐν ταῖς ἀύλαις τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσει.

**Stico:** *Piantato nella casa del Signore, fiorirà negli atri del nostro Dio.*

Tutto ciò che respira **e il vangelo.**

**Lettura del santo vangelo secondo Luca (21,12-19).**

Disse il Signore ai suoi discepoli: Guardatevi dagli uomini [Mt 10,17]: metteranno le mani su di voi e vi perseguiteranno, consegnandovi alle sinagoghe e alle prigioni, trascinandovi davanti a re e a governatori, a causa del mio nome. Questo vi darà occasione di render testimonianza. Mettetevi ben in mente di non preparare prima la vostra difesa; io vi darò lingua e sapienza a cui tutti i vostri avversari non potranno resistere, né controbattere. Sarete traditi perfino dai genitori, dai fratelli, dai parenti e dagli amici, e metteranno a morte alcuni di voi; sarete odiati da tutti per causa del mio nome. Ma nemmeno un capello del vostro capo perirà. Con la vostra perseveranza salvate le anime vostre.

Contemplata la risurrezione di Cristo...

**Salmo 50.** Gloria. Per l'intercessione del vittorioso. Ora e sempre. Per l'intercessione della Madre di Dio. **Poi lo stico:** Pietà di me, o Dio.

**L'idiómelon. Tono pl. 2.**

Σήμερον ἡ οἰκουμένη πᾶσα, ταῖς τοῦ Ἀθλοφόρου ἀυγάζεται ἀκτίσι, καὶ ἡ τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησία, τοῖς ἀνθεσιν ὠραῖζομένη, Γεώργιε βοᾷ σοι θεράπον Χριστοῦ, καὶ προστάτα θερμότατε, μὴ ἐλλίπτης πρᾶσβεύειν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς Κύριον.

Oggi la terra tutta è rischiarata dai raggi del vittorioso, e la Chiesa di Dio, facendosi bella con fiori, a te, o Giorgio, grida: Servo di Cristo e fervidissimo protettore, non cessare di intercedere per i tuoi servi.

**Káthisma. Tono pl. 4.** Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Εὐσεβείας τοῖς τρόποις ἀνδραγαθῶν, ἀσεβείας τὴν πλάνην καταβαλὼν, Μάρτυς κατεπάτησας, τοῦ ἐχθροῦ τὰ φρονήματα· τῷ γὰρ θείῳ ζήλῳ,

Agendo coraggiosamente secondo i costumi della pietà, hai abbattuto l'inganno dell'empietà, o martire, e calpestato i fremiti boriosi del nemico.



τὸν νοῦν πυρπολούμενος, τῶν τυράννων ἔσβεσας, τὸ ἄθεον φρύαγμα· ὅθεν ἐπαξίως, ἀμοιβὴν τῶν βασάνων, ἐδέξω τὸν στέφανον, καὶ παρέχεις ἰάματα, ἀθλοφόρε Γεώργιε. Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἀγίαν μνήμην σου.

Con l'intelletto acceso di zelo divino, hai infatti estinto l'ateo orgoglio dei tiranni. Hai perciò degnamente ricevuto la corona, in ricompensa dei tormenti, ed elargisci guarigioni, o Giorgio vittorioso. Intercedi presso il Cristo Dio, perché doni la remissione delle colpe a quanti festeggiano con amore la tua santa memoria.

Gloria.

Τὸν ἐπίγειον πλοῦτον τὸν ἐπὶ γῆς, διανέμων τοῖς πᾶσι Μάρτυς σοφέ, πλοῦτον τὸν οὐράνιον, ἐκληρώσω τοῖς πόνοις σου· τὸν γὰρ Σταυρὸν τόν, Ἄχραντον, ἐν σοὶ τεθωράκισαι, καὶ ἐν τούτῳ ἤσχυνας, τυράννων τὸ φρύαγμα· ὅθεν τῇ πρεσβείᾳ, τοῖς αἰτουσί σε νέμεις, τὰ θεῖα δωρήματα, ἰμάτων χαρίσματα, ἀθλοφόρε Γεώργιε. Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἀγίαν μνήμην σου.

Distribuendo a tutti la ricchezza terrestre che possedevi in terra, o martire sapiente, hai ereditato con le tue fatiche la ricchezza celeste: armato infatti, come di corazza, della croce immacolata, hai svergognato con questa la boria dei tiranni. Per questo con la tua intercessione distribuisce a chi chiede i doni divini, le grazie delle guarigioni, o Giorgio vittorioso. Intercedi presso il Cristo Dio, perché doni la remissione delle colpe a quanti festeggiano con amore la tua santa memoria.

Ora e sempre. **Della festa.**

**Kondákion. Tono 4.** Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ Tu che volontariamente.

Γεωργηθεὶς ὑπὸ Θεοῦ ἀνεδείχθης, τῆς εὐσεβείας γεωργὸς τιμιώτατος, τῶν ἀρετῶν τὰ δράγματα συλλέξας σεαυτῷ· σπείρας γὰρ ἐν δάκρυσιν, εὐφροσύνη θερίζεις· ἀθλήσας δὲ δι' αἵματος, τὸν Χριστὸν ἐκομίσω, καὶ ταῖς πρεσβείαις Ἄγιε ταῖς σαῖς, πᾶσι παρέχεις πταισμάτων συγχώρησιν.

Quale nobilissimo coltivatore della pietà, hai dimostrato di essere stato coltivato da Dio, perché ti sei fatto un raccolto di covoni di virtù. Tu infatti, dopo aver seminato tra le lacrime, mieti con letizia. Hai lottato nel sangue, e hai ottenuto il Cristo, e con la tua intercessione, o santo, a tutti doni il perdono delle colpe.

**Ikos.**

Τὸν ὑπὲρ κόσμου τῆς ζωῆς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θέντα, Χριστὸν τὸν Βασιλέα, ποθῶν ὁ στρατιώτης, ὁ μέγας Γεώργιος, σπεύδει θανεῖν ὑπὲρ αὐτοῦ· ζῆλον γὰρ θεῖον ἐν καρδίᾳ ἐσχηκώς, αὐτὸς ἑαυτὸν προσήγαγε. Τοῦτον οὖν καὶ ἡμεῖς ἀνυμνήσωμεν πίστει, ὡς θερμὸν προστάτην ἡμῶν, ὡς ἐνδοξον ὄντα Χριστοῦ δοῦλον, μιμούμενον σαφῶς τὸν ἴδιον Δεσπότην, καὶ αἰτοῦντα αὐτόν, πᾶσι παρέχειν πταισμάτων συγχώρησιν.

Nel suo amore per il Cristo Re, che ha dato la sua anima per la vita del mondo, il guerriero correva per lui alla morte: avendo in cuore grande zelo divino, si presentò spontaneamente. Celebriamo tutti con fede questo Giorgio, quale fervido protettore, quale glorioso servo di Cristo che ha imitato il proprio Sovrano che ad ogni momento lo visitava. Egli è perciò sempre sollecito nel pregare il Salvatore perché a tutti doni il perdono delle colpe.

**Sinassario.**

Il 23 di questo stesso mese, memoria del santo e glorioso megalomartire Giorgio il trionfatore. Per l'intercessione del tuo santo, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Canone del santo, con l'acrostico:**

A te, o Giorgio, con l'amore di Davide canto:  
perché così bisogna.

**Ode 9. Tono 1.** Φωτίζου, φωτίζου Illúminati, illúminati.

Γλυκύτατον δρόσον, ὄρη σταλάξατε, καὶ σύ, κατ' ἐξαίρετον σκίρτα, τὸ ὄρος τὸ Ἅγιον, χόρευε

Stillate, o monti, dolcissima rugiada, e soprattutto tripudia tu, o monte santo: danza ed esulta

## MINEI

νῦν, καὶ ἀγάλλου φαιδρῶς· εὖρες καὶ γάρ, κράτιστον τὸν μέγαν, Γεώργιον ὀροφύλακα.

Αἰνοῦσι αἱ σύμπασαι, νῦν πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, εὐλογοῦσιν ὑμνοῦσι, καὶ συμφώνως κράζουσι· Χαῖρε Σωτῆρ, τῶν πιστῶν ἡ χαρά, χαίροις καὶ σύ, εὖχος, Ἀθλοφόρων, Γεώργιε ὑπερθαύμαστε.

Ραβδίσματα, ξέσεις, καὶ τῶν βουνεύρων τοὺς δαρμούς, τὰς κρηπίδας, τὸν λάκκον τῆς ἀσβέστου σέβομαι, τᾶλλά τε ὅσα ὑπέστης ἀθλῶν, Μάρτυς Χριστοῦ, πάντα μακαρίζω, καὶ τὸν τροχὸν κατασπάζομαι.

Δημήτριε Μάρτυς, σὺν Γεωργίῳ τῷ κλεινῷ· ἀγαθοὶ γὰρ οἱ δύο, μηδαμῶς ἐλλίπητε, τόνδε τὸν χώρον φρουροῦντες ἀεὶ, καὶ πειρασμῶν, ὅλας μυριάδας, μετακινοῦντες ἀμφοτέρω.

gioioso, perché hai ottenuto quale fortissimo custode il grande Giorgio.

Tutte le nazioni delle genti lodano, benedicono, celebrano, e concordi acclamano: Gioisci, Salvatore, gioia dei credenti; e gioisci anche tu, vanto dei vittoriosi, mirabilissimo Giorgio.

Rendo onore ai colpi di bastone, alle raschiature, alle nerbate, ai calzari chiodati, alla fossa della calce viva. E quant'altro hai sopportato nella tua lotta, o martire di Cristo, tutto io proclamo beato, e bacio la ruota.

O martire Demetrio, insieme all'illustre Giorgio, poiché siete entrambi buoni, non cessate in alcun modo di custodire sempre questo luogo, allontanando entrambi tutte le miriadi delle tentazioni.

## Theotokíon.

Ἡ δόξα τὸ κάλλος, ἡ ὠραιότης τῶν πιστῶν, ἡ τρυφή τῶν Ἀγγέλων, κόσμος τὸ διάσωμα, πάνταγνε Μήτηρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, τοὺς εἰς τὴν σὴν, σκέπην προσδραμόντας, συντήρησον Παναγία μου.

O gloria, bellezza, splendore dei fedeli, delizia degli angeli, salvezza del mondo, purissima Madre del Cristo Dio, custodisci, o mia tutta santa, quanti si rifugiano sotto la tua protezione.

## Katavasía. Illúminati, illúminati.

**Exapostiláron. Tono 2.** Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν Con i discepoli conveniamo.

Ἐαρ ἡμῖν ἐξέλαμψεν, ἡ λαμπρὰ τοῦ Δεσπότη, καὶ θεῖα ἐξανάστασις, πρὸς οὐράνιον Πάσχα, ἐκ γῆς ἡμᾶς παραπέμπον, ταύτη δὲ συνεκλάμπει, τοῦ πανενδόξου Μάρτυρος, Γεωργίου ἡ μνήμη, ἡ φωταυγής, ἣν φαιδρῶς τελέσωμεν, ἵνα θείας, ἀξιωθῶμεν χάριτος, πρὸς Χριστοῦ τοῦ Σωτῆρος.

Ha brillato per noi come primavera la fulgida e divina risurrezione del Sovrano, che dalla terra ci fa passare alla pasqua celeste. Con essa rifulge la memoria luminosa del gloriosissimo martire Giorgio, e noi con gioia la celebriamo per ottenere la divina grazia dal Cristo Salvatore.

## E della festa.

**Alle lodi, stichirá prosómia. Tono 2.** Ὅτε, ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Quando dal legno.

Δεῦτε, τὴν πανέορτον φαιδρᾶν, ἔνδοξον Ἀνάστασιν πάντες, πανηγυρῖσαντες, πάλιν ἐορτάσωμεν, φαιδρᾶν πανήγυριν, Γεωργίου τοῦ Μάρτυρος, καὶ στέψωμεν τοῦτον, ἐαρινοῖς ἄνθεσιν, ὄντα ἀήττητον, ὅπως ταῖς αὐτοῦ ἱκεσίαις, λάβωμεν τῶν θλίψεων ἅμα, καὶ πλημμελημάτων ἀπολύτρωσιν.

Venite, celebriamo tutti la solennissima, radiosa e gloriosa risurrezione, e festeggiamo anche la gioiosa solennità del martire Giorgio. Coroniamo l'invitto di fiori primaverili, e otterremo per sua intercessione la liberazione dalle tribolazioni e dalle colpe insieme.

Ὅλον, προσενήνοχας σαυτόν, τῷ σοὶ δεδωκότι παμμάκαρ, ζῶν ὀλόκληρον, ὥσπερ ὀλοκάρπωσιν, ζῶσαν καὶ ἔμψυχον, καὶ θυσίαν εὐπρόσδεκτον, καὶ καθαρωτάτην· ὅθεν ἐξηρημάτισας, πρέσβυς θερμοτάτος, ζάλης ἐξαιρούμενος πάντας, πίστει τοὺς ὑμνοῦντάς σε Μάρτυς, καὶ προσκαλουμένους σε Γεώργιε.

A colui che ti aveva dato una vita in tutto completa, tutto te stesso hai offerto, o beatissimo, come olocausto vivente e animato, come sacrificio accetto e purissimo. Sei perciò divenuto fervidissimo intercessore che strappa alla tempesta tutti coloro che con fede ti celebrano e ti invocano, o martire Giorgio.

Σπόρον, γεωργήσας ἐμμελῶς, τὸν καταβληθέντα τοῦ λόγου, τῇ καθαρᾷ σου ψυχῇ, τοῦτον

Hai coltivato con cura il seme della parola che era stato gettato nella tua anima pura, lo hai multipli-

ἐπλεόνασας, πόνοις ἀθλήσεως, καὶ σοφῶς ἀποθέμενος, ἐν ἐπουρανίαις, θήκαις τὴν ἀκήρατον, εὖρες ἀπόλαυσιν, ἧς νῦν, ἐμφορούμενος Μάκαρ, ταῖς πρὸς τὸν Θεόν σου πρεσβείαις, τοὺς πιστῶς ὑμνοῦντάς σε περισώζει.

Μάρτυς, ἀθλοφόρε τοῦ Χριστοῦ, τοὺς ἐν διαφόροις ἀνάγκαις, σῶζε πρεσβείαις σου, πάσης περιστάσεως, ἀπολυτρούμενος, καὶ διώκων ψυχόλεθρον, δεινὴν ἀθυμίαν, χάριν δὲ καὶ ἔλεος, ἡμῖν αἰτούμενος, ὅπως, ταῖς λιταῖς σου σωθέντες, χαίροντες γεραίρωμεν πάντες, τοὺς σεπτοὺς ἀγῶνάς σου Γεώργιε.

Gloria. **Tono pl. 1. Di Teofane.**

Ἀνέτειλε τὸ ἔαρ, δεῦτε εὐωχηθῶμεν, ἐξέλαμψεν ἡ Ἀνάστασις Χριστοῦ, δεῦτε εὐφρανθῶμεν ἡ τοῦ Ἀθλοφόρου μνήμη, τοὺς πιστοὺς φαιδρύνουσα ἀνεδείχθη· διὸ φιλέορτοι, δεῦτε μυστικῶς αὐτὴν πανηγυρίζωμεν· οὗτος γὰρ ὡς καλὸς στρατιώτης, ἠνδρίσατο κατὰ τῶν τυράννων, καὶ τούτους κατήσχυνε, μιμητὴς γενόμενος τοῦ πάθους τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ, οὐκ ἠλέησε τὸ σκεῦος τὸ πῆλινον τὸ ἑαυτοῦ, ἀλλὰ γυμνὸν ἀνεχάλκευσε, ἐν βασάνοις αὐτὸ προσαμειβόμενος, αὐτῷ βοήσωμεν· Ἀθλοφόρε ἰκέτευε, εἰς τὸ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ora e sempre. Giorno della risurrezione.

Grande dossologia. Apolytícion e congedo.

## 24 APRILE

Memoria della nostra santa madre Elisabetta la taumaturga, e del santo martire Saba lo stratilata (sotto Valente, 364-378).

### VESPRO

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia della santa.**

**Tono pl. 4.** Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε I tuoi martiri, Signore.

Τοῖς πόνοις τοῖς ἀσκήσεως, ἐγκαρτερήσασα, ἐδέξω χάριν, ψυχῶν νοσήματα καὶ τῶν σωμαμάτων, Μῆτερ σεμνὴ ἀποσοβεῖν, πνεύματα διώκειν θείῳ Πνεύματι, πάντων τῶν ἐν θλίψεσι προῖστασθαι. Διὸ ταῖς, σαῖς πρεσβείαις, αἴτησαι πᾶσι ῥῶσιν, καὶ μέγα ἔλεος.

Ἡ κόνις τῶν λειψάνων σου, τυφλοῖς ἀνάβλεψιν ἀναπηγάξει, καὶ πᾶσιν ἴασιν τοῖς ἀσθενοῦσι, καὶ προσπελάζουσι πιστῶς, καὶ ἐξαιτουμένοις σε βοήθειαν, Μῆτερ Ἐλισάβετ ἀξιάγαστε. Διὸ ταῖς σαῖς πρεσβείαις, αἴτησαι πᾶσι ῥῶσιν, καὶ μέγα ἔλεος.

cato con le fatiche della lotta, e avendolo sapientemente deposto nei granai celesti, hai trovato l'immacolato godimento: ora che di esso ti sazi, o beato, salva, con la tua intercessione presso Dio, quanti ti celebrano con fede.

O vittorioso martire di Cristo, salva con la tua intercessione quanti si trovano in ogni sorta di angustie, liberali da ogni sventura e dissipa il tremendo scoraggiamento che uccide le anime, chiedendo per noi grazia e misericordia, affinché, salvati dalle tue suppliche, onoriamo tutti con gioia le tue sacre lotte, o Giorgio.

È sorta la primavera, venite, godiamone; ha brillato la risurrezione di Cristo: venite, facciamo festa. Ecco la memoria del vittorioso che allieta i fedeli: venite dunque, amici della festa, solennizziamola misticamente. Come buon soldato, costui ha valorosamente lottato contro i tiranni e li ha confusi, divenendo imitatore della passione del Cristo Salvatore. Non ha avuto pietà del proprio vaso di creta, ma nudo lo ha forgiato nei tormenti, e lo ha riavuto come ricompensa. A lui gridiamo: O vittorioso, prega per la salvezza delle anime nostre.

Perseverando nelle fatiche dell'ascesi, hai ricevuto la grazia di allontanare i mali dell'anima e del corpo, o madre venerabile, di cacciare gli spiriti in virtù del divino Spirito e di proteggere tutti coloro che sono nelle tribolazioni. Con la tua intercessione, chiedi dunque per tutti la salute e la grande misericordia.

Dalla polvere delle tue reliquie scaturisce per i ciechi la vista e guarigione per tutti i malati che si accostano con fede e ti chiedono aiuto, o madre Elisabetta degna di ammirazione. Con la tua intercessione, chiedi dunque per tutti la salute e la grande misericordia.

## MINEI

Συμπάθειαν ἐξήσκησας, Πίστιν Ὁρθόδοξον καὶ τὴν ἀγάπην, τὴν πρὸς τὸν Κύριον καὶ τὸν πλησίον, θεομακάριστε σεμνή· ὅθεν θεία χάρις σοι τοῦ Πνεύματος, Μήτηρ Ἐλισάβετ ἀνεπαύσατο. Διὸ ταῖς σαῖς πρεσβείαις, δίδου ἡμῖν εἰρήνην, ῥώσιν καὶ ἔλεος.

Hai esercitato la compassione, la fede ortodossa e la carità verso il Signore e il prossimo, o venerabile in Dio beata: per questo la divina grazia dello Spirito in te ha riposato, o madre Elisabetta. Con la tua intercessione, donaci dunque pace, salute grande misericordia.

Gloria. Ora e sempre. **Della festa.**

**Allo stico, gli stichirá della festa.**

**Apolytíkion. Tono pl. 1.** Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Μητρικῶν ἐκ λαγόνων Χριστὸν ἠγάπησας, ὥσπερ βλαστὸς Ἐλισάβετ δικαιοσύνης τερπνός, καὶ τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ ἀκολουθήσασα, τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν, γεωργεῖς τὰς ἀπαρχὰς, ἀμέμπτου σου πολιτεία, θαυματουργοῦσα θεόφρον, πρὸς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Poiché fin dalle viscere materne, come delizioso germoglio di giustizia, tu hai amato Cristo, Elisabetta, e hai seguito le sue orme, produci le primizie dei beni eterni, operando prodigi, o sapiente in Dio, grazie alla tua vita irreprensibile, a salvezza delle anime nostre.

## ORTHROS

**Kondákion. Tono pl. 4.** Ὡς ἀπαρχὰς τῆς φύσεως Quali primizie della natura.

Ὡς παρθενίας τέμενος, καὶ ἀρετῶν θησαύρισμα, τὴν τῶν θαυμάτων βλυσταίνεις χρηστότητα, ὥσπερ πηγὴ ἀκένωτος, καὶ ψυχῶν καὶ σωμάτων, Ἐλισάβετ καθαίρεις τὰ ἀρρωστήματα, τῶν εὐλαβῶς ψαλλόντων, τῷ Κτίσαντι Ἀλληλούϊα.

Come santuario di verginità e tesoro di virtù, fai zampillare, quale fonte inesauribile, la bontà dei prodigi, e purifichi dalle malattie anime e corpi di quanti cantano piamente al Creatore: Alleluia!

## Sinassario.

Il 24 di questo stesso mese, memoria di santa Elisabetta, la taumaturga.

Lo stesso giorno, memoria del santo martire Saba, lo stratilata.

Per l'intercessione dei tuoi santi, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Exapostiláron della festa.**

**Allo stico, gli stichirá della festa.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 25 APRILE

✠ **Memoria del santo apostolo ed evangelista Marco.**

## VESPRO

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia dell'apostolo.**

**Tono 1. Τῶν οὐρανίων ταγμάτων** Esultanza delle schiere celesti.

Τῶν θεηγόρων λογίων, τὸν συγγραφέα πιστοί, καὶ τῆς Αἰγύπτου μέγαν, πολιοῦχον ἀξίως, ὑμνήσωμεν βοῶντες: Μάρκε σοφέ, διδαχαῖς καὶ πρεσβείαις σου, πρὸς τὸν ἀκύμονα βίον πάντας ἡμᾶς, ὡς Ἀπόστολος ὁδήγησον.

Celebriamo degnamente, o fedeli, lo scrittore delle parole ispirate e grande patrono dell'Egitto, gridando: O sapiente Marco, con i tuoi insegnamenti e la tua intercessione, guidaci tutti, come apostolo, alla vita senza tempeste.

Συνοδοιπόρος ἐγένου, τοῦ Σκεύους τῆς ἐκλογῆς, καὶ σὺν αὐτῷ διῆλθες, ὅλην Μακεδονίαν, ἐν Ῥώμῃ δὲ φοιτήσας, τοῦ Πέτρου ἠδύς,

Sei stato compagno di viaggio dello 'strumento d'elezione' e con lui hai attraversato tutta la Macedonia; giunto a Roma, sei divenuto gradito inter-



έρμηνεὺς ἀναδέδειξαι, καὶ ἀνεπαύσω ἀθλήσας θεοπρεπῶς, ἐν Αἰγύπτῳ Μᾶρκε πάνσοφε.

Τὰς κεκαυμένας καὶ χέρσους, ψυχὰς ἐλίπανας, ταῖς φαειναῖς νιφάσι, ταῖς τοῦ Εὐαγγελίου διό σου θεῖε Μᾶρκε, φαιδρῶς σὺν ἡμῖν, Ἀλεξάνδρεια σήμερον, πανηγυρίζει τὴν μνήμην καὶ εὐφημεῖ, προσκυνοῦσά σου τὰ λείψανα.

### Altri prosómia. Stesso tono.

Μᾶρκε παμμακάριστε τρυφῆς, τὸν χειμάρρου ἐπιες, ὡς ἐξ Ἐδέμ δὲ ἐξώρμησας, περιφανέστατος, ποταμὸς εἰρήνης, περικλύζων νάμασι, τοῦ Εὐαγγελικοῦ σου κηρύγματος, τῆς γῆς τὸ πρόσωπον, Ἐκκλησίας τὰ συστήματα, καταρδεύων, θεοπνεύστοις δόγμασι.

Μᾶρκε παναοίδιμε Μωσῆς, Αἰγυπτίους πρώην μὲν, ἐν τῇ θαλάσῃ ἐβύθισεν, ἀλλὰ σὺ πάνσοφε, ἐκ θαλάσσης τούτους, τῆς πλάνης ἀνείλικυσας, δυνάμει τοῦ αὐτοῖς μετὰ σώματος, ἐπιδημήσαντος, καὶ τὰ τούτων χειροποίητα, καθελόντος, ὑψηλῶ βραχίονι.

Ὡ Μᾶρκε πανίερε φωτί, ὀμιλῶν τοῦ Πνεύματος, πνευματικὸς ὅλος γέγονας, καὶ νῦν πανόλβιε, ταῖς πρὸς τὸν Δεσπότην, ἀνενδότοις νεύσεις, καὶ μακαριωτάταις ἐλλάμψεσιν, θέσει θεούμενος, μυστηρίου τὸ κεφάλαιον, καὶ τὸ τέλος, εὖρες τὸ πολύευκτον.

### Gloria. Tono pl. 2.

Σοῦ ἐξεχύθη χάρις ἐν χεῖλεσι, Μᾶρκε Ἀπόστολε, καὶ γέγονας ποιμὴν τῆς τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας, διδάσκων τὰ λογικὰ πρόβατα, πιστεύειν εἰς Τριάδα ὁμοούσιον, ἐν μιᾷ Θεότητι.

Ora e sempre. **Della festa.**

### Allo stico, stichirá prosómia dell'apostolo.

**Tono 1.** Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Ὡ Μᾶρκε θεόσοφε σοφοῦ, γραμματέως κάλαμος, καὶ ὀξυγράφου γεγένησαι, Χριστοῦ τὴν σάρκωσιν, θεοπνεύστως γράφων, καὶ τρανῶς φθεγγόμενος, ζωῆς ἀτελευτήτου τὰ ῥήματα, ἐν ἧ δυσώπησον, ἐγγραφῆναι τοὺς ὑμνοῦντάς σε, καὶ τιμῶντας, τὴν ἔνδοξον μνήμην σου.

**Στίχ.** Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

Ὡ Μᾶρκε Πανεύφημε Χριστόν, εὐαγγελιζόμενος, τὴν οἰκουμένην διέδραμες, καθάπερ ἥλιος, ἀφανίζων πᾶσαν, ταῖς ἀυγαῖς τῆς πίστεως, τὴν

prete di Pietro; sei infine pervenuto al riposo dopo aver degnamente lottato in Egitto, o sapientissimo Marco.

Hai irrigato con le piogge luminose del vangelo le anime riarse e inaridite; perciò oggi, o divino Marco, Alessandria gioiosamente festeggia con noi la tua memoria, e con venerazione esalta le tue reliquie.

Ottimo Marco, tu hai bevuto al torrente di delizie: irrompi come dall'Eden, chiarissimo fiume di pace, irrorando con i flutti del tuo annuncio evangelico il volto della terra, irrigando le assemblee della Chiesa con dottrine ispirate.

O Marco ispirato, Mosè un tempo ha sommerso nel mare gli egiziani, ma tu, o sapientissimo, li hai tratti dal mare dell'inganno, con la potenza di colui che emigrò un giorno fra loro col corpo, abbattendo a braccio alzato i loro idoli fatti da mano d'uomo.

O Marco sacratissimo, a contatto con la luce dello Spirito sei divenuto tutto spirituale; e ora, o felicissimo, deificato per adozione da perseveranti slanci verso il Sovrano e da beatissime irradiazioni luminose, hai trovato quanto avevi lungamente bramato, il principio e il termine del mistero.

La grazia è stata effusa sulle tue labbra, o apostolo Marco, e sei divenuto pastore della Chiesa di Cristo, per insegnare alle pecore razionali a credere nella Trinità consustanziale in Deità una.

Ora e sempre. **Della festa.**

### Allo stico, stichirá prosómia dell'apostolo.

**Tono 1.** Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

O Marco sapiente in Dio, sei divenuto stilo di scriba sapiente che scrive veloce, per redigere, ispirato, il racconto dell'incarnazione di Cristo, e chiaramente esporre le parole di eterna vita: supplica che in essa siano iscritti quanti ti celebrano, quanti onorano la tua gloriosa memoria.

**Stico:** Per tutta la terra è uscita la sua voce e sino ai confini del mondo le sue parole.

O Marco degno di ogni lode, hai percorso la terra recando il vangelo, dissipando, a guisa di sole, tutto il buio del politeismo con gli splendori della fede.



## MINEI

τῆς πολυθειᾶς σκοτόμαιναν, καὶ νῦν ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

**Στίχ.** Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.

Ὡ Μάρκε Απόστολε ἐν οἷς, τὸ πρὶν ἐπλεόνασε, τῆς ἀσεβείας ἢ ἄνοια, αὐτὸς ἐκήρυξας, Αἰγυπτίων σκότος, φωτισμῶ τῶν λόγων σου, διώκων θεοκέρυξ πανόλβιε, καὶ νῦν ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Gloria. **Tono pl. 4.**

Δεῦτε τῆς οὐρανοῦ μυσταγωγίας τὸν κήρυκα, καὶ ὑποφήτην τοῦ Εὐαγγελίου, ψαλμοῖς καὶ ὕμνωδίας, Μάρκον πάντες εὐφημήσωμεν. Οὗτος γὰρ ποταμὸς ἀνεδείχθη τοῦ νοητοῦ Παραδείσου, τὰς ψυχικὰς ἀρούρας, τοῖς οὐρανοῖς ὄμβροις ἐπάρδων, καὶ καρποφόρους δεικνύων Χριστῶ τῷ Θεῷ, τῷ παρέχοντι πᾶσι ταῖς πρεσβείαις αὐτοῦ, ἰλασμόν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Ora e sempre. **Della festa. Apolytícion. Tono 3.**

Απόστολε Ἄγιε, καὶ Εὐαγγελιστὰ Μάρκε, πρέσβευε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ, ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν παράσχη ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Chiedi dunque per le anime nostre il dono della pace e della grande misericordia.

**Stico:** *I cieli narrano la gloria di Dio, e il firmamento annuncia l'opera delle sue mani.*

O apostolo Marco, tu hai portato l'annuncio là dove prima sovrabbondava la stoltezza dell'empietà, fuggando la tenebra dell'Egitto con la luce delle tue parole, o felicissimo araldo di Dio. Chiedi dunque per le anime nostre il dono della pace e della grande misericordia.

Venite, esaltiamo tutti con salmi ed inni Marco, araldo della celeste mistagogia e ministro del vangelo. Egli si è infatti rivelato fiume del paradiso spirituale, irrigando con le celesti piogge i solchi delle anime e rendendole fertili per il Cristo Dio, il quale, per la sua intercessione, a tutti dona il perdono e la grande misericordia.

Santo apostolo ed evangelista Marco, intercedi presso il Dio misericordioso perché conceda alle anime nostre la remissione delle colpe.

## ORTHROS

**Káthisma del santo.**

**Tono 1.** Τὸν τάφον σου Σωτῆρ I soldati a guardia della tua tomba.

Εἰς ὕψος ἀνελθὼν, ἀρετῶν θεῖε Μάρκε, ἐβρόντησας ἡμῖν, σωτηρίων δογμάτων, μεγάλα μυστήρια, θεῖος κήρυξ γενόμενος· ὅθεν πιστεῖ σε, ἐκδυσωποῦμεν Παμμάρκα, πάσης θλίψεως, ἀμαρτιῶν καὶ κινδύνων, ἡμᾶς ἐλευθέρωσον

Gloria. **Un altro. Tono 4.** Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Ὡς ἀστέρα μέγαν σε, ἡ Ἐκκλησία, κεκτημένη ἔνδοξε, τῶν διδαγμάτων σου βολαῖς, φαιδρνομένη κραυγάζει σοι· Χαίροις Παμμάρκα, Κυρίου Απόστολε.

Asceso alla vetta delle virtù, o divino Marco, hai fatto risuonare per noi grandi misteri di salvifiche dottrine, divenuto araldo di Dio. Con fede, dunque, noi ti imploriamo, o beatissimo, di liberarci da ogni tribolazione, da peccati e pericoli.

Avendoti come grande astro, o glorioso, rischiarata dai raggi dei tuoi insegnamenti, la Chiesa a te grida: Gioisci, o beatissimo apostolo del Signore.

Ora e sempre. **Della festa.**

**Kondákion. Tono 2.** Τὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto.

Ἐξ ὕψους λαβὼν, τὴν χάριν τὴν τοῦ Πνεύματος, ῥητόρων πλοκάς, διέλυσας Απόστολε, καὶ τὰ ἔθνη ἅπαντα, σαγηνεύσας, Μάρκε αἰοίδιμε, τῷ Δεσπότη προσήγαγες, τὸ θεῖον κηρύξας Εὐαγγέλιον.

Ricevuta dall'alto la grazia dello Spirito, hai sciolto i sofismi intricati dei retori, o apostolo, e, prese nella rete tutte le genti, o Marco celebrato, le hai condotte al tuo Sovrano, con l'annuncio del divino vangelo.

**Ikos.** Rendi chiara la mia lingua.

Τοῦ Κορυφαίου τῶν Ἀποστόλων μαθητῆς χρηματίσας, καὶ σὺν αὐτῶ τὸν Χριστὸν Υἱὸν Θεοῦ κηρύξας, ἐπὶ τὴν πέτραν τῆς ἀληθείας ἐστερέωσας τοὺς πλάνη σαλευομένους, ἐν ἧ κάμῃ στερεώσας, ψυχῆς μου κατεύθυνον τὰ διαβήματα, ὅπως τοῦ ἐχθροῦ τῶν παγίδων λυτρουμένος ἀνεμποδίστως δοξάζω σε· σὺ γὰρ πάντας ἐφώτισας, Μᾶρκε σοφέ, τὸ θεῖον κηρύξας Εὐαγγέλιον.

**Un altro. Tono 4.** Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Τοῦ Πέτρου συνέκδημος, καὶ κοινωνὸς ἱερός, τοῦ Λόγου διάκονος, καὶ ὑποφήτης σοφός, ἐδείχθης Ἀπόστολε, ὅθεν τὸ τοῦ Σωτῆρος, Εὐαγγέλιον θεῖον, Μᾶρκε διαχαράττεις, ὡς οὐράνιος μύστης, διὸ Εὐαγγελιστὰ σέ, πόθω γεραίρομεν.

Divenuto discepolo del corifeo degli apostoli, con lui hai annunciato il Cristo Figlio di Dio, confermando sulla roccia della verità quanti barcollavano nell'errore. Su di essa conferma anche me, e guida i passi della mia anima, affinché, liberato dai lacci del nemico, ti dia gloria senza impedimento, perché tu hai illuminato tutti, o Marco sapiente, con l'annuncio del divino vangelo.

Compagno di viaggio di Pietro, e con lui sacro ministro del Verbo, sei divenuto anche sapiente vate, o apostolo. Hai così messo per iscritto il divino vangelo del Salvatore, quale celeste iniziato, o Marco. Noi dunque, o evangelista, ti onoriamo con amore.

**Sinassario.**

Il 25 dello stesso mese, memoria del santo apostolo ed evangelista Marco.  
Per l'intercessione del tuo santo, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Canone del santo. Tono 1.****Ode 9. Irmós.**

Τύπον τῆς ἀγνῆς λοχείας σου, πυρπολουμένη βάτος ἔδειξεν ἄφλεκτος, καὶ νῦν καθ' ἡμῶν, τῶν πειρασμῶν ἀγριαίνουσας, κατασβέσαι αἰτοῦμεν τὴν κάμινον, ἵνα σε Θεοτόκε, ἀκαταπαύστως μεγαλύνωμεν.

Il rovelto ardente che non si consumava ci ha mostrato una figura del tuo parto puro. Estingui ora, ti preghiamo, la fornace delle tentazioni che infuria contro di noi, affinché, o Madre di Dio, incessantemente ti magnifichiamo.

**Tropari.**

Φθάσας τὴν πηγὴν τὴν ἄφθαστον, τῆς τρισηλίου θεοφάντορ ἐλλάμπφως, καθαρώτερον, κατατροφᾶς καὶ τρανότερον, τῆς θεώσεως τῆς ὑπὲρ ἔννοιαν, Ἀγγέλοις συγχορεύων, ἀκαταπαύστως ἱερώτατε.

Giunto all'irraggiungibile sorgente della luce trisolare, o divino vate, più puramente e chiaramente godi della deificazione che trascendente ogni comprensione, in incessante danza con gli angeli, o sacratissimo.

Πέτρου κοινωνὸς γενόμενος, διδασκαλίας καὶ τοῦ Θεοῦ κηρύγματος, τὰ οὐράνια, περιπολεύεις σκηνώματα, σὺν αὐτῶ θεορρημον μακάριε, μεθ' οὗ καὶ συμπροσεβύεις, ὑπὲρ ἡμῶν Μᾶρκε Ἀπόστολε.

Compagno di Pietro nell'insegnamento e nel divino annuncio, con lui vivi nelle celesti tende, o beato dal divino parlare; e con lui tu intercedi per noi, o apostolo Marco.

Φάος τὸ τρισσῶς ἐνούμενον, μοναδικῶς τε πάλιν ξένως τρισσοῦμενον, ἀνεκίρηξας, πανευσεβῶς Μᾶρκε πάνσοφε, φωτιζόμενος αἴγλη τῆς χάριτος· διὸ σε δυσωποῦμεν· Ὑπὲρ ἡμῶν αἰεὶ ἰκέτευε

Hai proclamato con tutta pietà, o Marco sapientissimo, illuminato dal fulgore della grazia, la luce triplicemente unificata, e unitariamente triplice, in modo straordinario. Noi dunque ti imploriamo: prega sempre per noi.

**Theotokíon.**

Μᾶρκος ὁ σεπτός, Ἀπόστολος, τοῖς Αἰγυπτίοις Ἱεράρχης δεδῶρηται, οἷς ὡς νήπιος, σωματωθεὶς ἐπεδήμησεν, ἐκ Παρθένου ἀγνῆς Θεομήτορος, ὁ

Marco, il venerabile apostolo, è stato dato come pontefice agli egiziani, tra i quali era emigrato come bambino, incarnato dalla pura Vergine Madre di

## MINEI

Κύριος τῆς δόξης, ὃν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν. Dio, il Signore della gloria, che noi magnifichiamo e celebriamo.

**Katavasía.** Illúminati, illúminati.

**Exapostilárion.** Φῶς ἀναλλοίωτον Λόγε Ο Verbo, luce immutabile.

Σὺ τὴν υἰότητα Πέτρου, τοῦ Ἀποστόλου πλουτήσας, τοῖς Αἰγυπτίοις ἐντεῦθεν, διατυποῖς πρῶτος πάντων, τὸ Εὐαγγέλιον Μάρκε, δι' οὗ τὸν κόσμον φωτίζεις.

Tu, ricco dell'adozione a figlio da parte dell'apostolo Pietro, per questo, primo tra tutti, hai redatto per gli egiziani, o Marco, il vangelo col quale illumini il mondo.

**E della festa.**

**Alle lodi, stichirá prosómia dell'apostolo.**

**Tono 1.** Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Αἰγύπτου φωστήρ ὁ φαεινός, Μάρκος ὁ πανάριστος, κήρυξ τοῦ Λόγου ὁ πάνσοφος, Εὐαγγελίου τε, συγγραφεὺς ὁ θεῖος, εὐφημείσθω ἅσμασι, καὶ θεῖοις παρ' ἡμῶν μελωδήμασι. Χριστῷ πρεσβεύει γάρ, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Il fulgido luminare d'Egitto, il nobilissimo Marco, sapientissimo annunciatore del Verbo, divino redattore del vangelo, sia oggi da noi esaltato con canti e con melodie divine: egli infatti intercede per noi presso Cristo perché siano donate alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Δογμάτων τῶν θείων συγγραφεὺς, τοῦ Χριστοῦ γενόμενος, πᾶσαν τὴν γῆν κατεφώτισας, αὐτοῦ τὴν σάρκωσιν, καὶ τὰ θεῖα πάθη, τὴν σεπτὴν ἀνάστασιν, καὶ τὴν πρὸς τὸν Πατέρα ἀνάβασιν, κηρύξας πάνσοφε, καὶ τὰ ἔθνη πρὸς ἐπίγνωσιν, ἀληθείας, ἐλκύσας Ἀπόστολε.

Divenuto scrittore delle divine dottrine di Cristo, hai illuminato tutta la terra, annunciando la sua incarnazione, la divina passione, l'augusta risurrezione, e l'ascensione al Padre, o sapientissimo, attirando così le genti, o apostolo, alla conoscenza della verità.

Τοῦ Πέτρου τοῦ θεοῦ ὁπαδός, εὐπειθὴς γενόμενος, Μάρκε Κυρίου Ἀπόστολε, ταῖς τούτου πάνσοφε, διδασκαῖς πειθήσας, τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τῇ χάριτι λαοὺς κατεφώτισας, τῶν Αἰγυπτίων τε, καταυγάσας τὴν διάνοιαν, καὶ τὴν πόλιν, αὐτῶν κατεκόσμησας.

Docile seguace del divino Pietro, o Marco apostolo del Signore, tu, o sapientissimo, persuadendo con le dottrine di lui, hai illuminato i popoli con la grazia del santo Spirito, e rischiarando la mente degli egiziani, hai messo ordine anche nella loro città.

**Gloria. Tono pl. 2.**

Σοῦ ἐξεχύθη χάρις ἐν χεῖλεσι, Μάρκε Ἀπόστολε, καὶ γέγονας ποιμὴν τῆς τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας, διδάσκων τὰ λογικὰ πρόβατα, πιστεύειν εἰς Τριάδα ὁμοούσιον, ἐν μιᾷ Θεότητι.

La grazia è stata effusa sulle tue labbra, o apostolo Marco, e sei divenuto pastore della Chiesa di Cristo, per insegnare alle pecore razionali a credere nella Trinità consustanziale in Deità una.

Ora e sempre. **Della festa.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 26 APRILE

**Memoria del santo ieromartire Basilio, vescovo di Amasea (sotto Licinio, ca. 322).**

### VESPRO

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia del santo.**

**Tono 4.** Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Κατὰ πάντων Μακάριε, τῶν παθῶν ἐβασίλευσας, νόμῳ θεῖῳ μέγιστε, κρατυνόμενος· καὶ λογι-

Di tutte le passioni hai trionfato, o beato, facendoti forte con la legge divina, o grandissimo. Acqui-

σμόν αὐτοκράτορα, σαφῶς ποιησάμενος, καὶ γενόμενος Θεοῦ, παραστάτης ἐπάξιος, χρῖσμα ἅγιον, ὑπεδέξω, καὶ ποιμνῆς προηγῆσω, λογικῆς Ἀρχιερέων, καὶ Ἀθλητῶν ἐγκαλλώπισμα.

Ὡς κριὸν ἐκ ποιμνίου σε, Βασιλεῦ παμμακάριστε, βασιλεὺς παράνομος διεχώρισε, καὶ Βασιλέα κηρύττοντα, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, τὸν τυθέντα ὡς ἀμνόν, καὶ βροτούς διασώσαντα, θεασάμενος, κατασφάττει ἀδίκως προξενῶν σοι, οὐρανῶν τὴν βασιλείαν, καὶ αἰωνίζουσιν εὐκλείαν.

Ἐφ' ὑδάτων τὰς τρίβους σου, παραδόξως πεποίησαι, Βασιλεῦ αἰοίδιμε· μετὰ τέλος γάρ, ἀποκριφεῖς, ὡς προέφησας, συντόνως ὑπέπλευσας, καὶ τῇ πόλει σου σαυτόν, Ἀμασειά ἀπέδωκας, φόρτον τίμιον, ἀκαταίσχυντον πρέσβυν ἰαμάτων, ποταμὸν καὶ νοσημάτων, παντοδαπῶν καρθηρίων.

sito un pensiero padrone di sé, e divenuto degno di stare presso Dio, hai ricevuto il santo crisma e sei divenuto guida del gregge razionale, o decoro dei pontefici e dei lottatori.

Come ariete da un gregge, così, o beatissimo Basilio, ti ha separato un re iniquo. Vedendoti annunciare come Re il Cristo Dio nostro, che, immolato come agnello, ha salvato i mortali, egli ingiustamente sgozza te, procurandoti il regno dei cieli e l'eterna gloria.

Tu hai prodigiosamente posto sulle acque i tuoi sentieri, o Basilio celebrato. Dopo la morte, infatti, gettato come avevi predetto, con vigore hai occultamente navigato e hai restituito te stesso ad Amasea, tua città, quale prezioso carico, intercessore mai confuso, fiume di guarigioni e purificatore da ogni sorta di mali.

Gloria. Ora e sempre. **Della festa.**

**Allo stico, stichirá della festa.**

### ORTHROS

**Kondákion della festa.**

**Sinassario.**

Il 26 di questo stesso mese, memoria del santo ieromartire Basilio, vescovo di Amasea. Per l'intercessione del tuo santo, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Exapostiláron della festa.**

**Allo stico, gli stichirá della festa.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 27 APRILE

**Memoria del santo ieromartire Simeone, parente del Signore (sotto Traiano, 98-117).**

### VESPRO

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia del santo.**

**Tono 4.** Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Ἰερεὺς ἱερώτατος, ἀθλητῆς ἐννομώτατος, συγγενῆς τοῦ κτίσαντος, ἀληθέστατος, θαυματουργὸς ὑπερθαύματος, φωστῆρ διαυγέστατος, πλανωμένων ὁδηγός, Συμεῶν ἀναδέδειξαι, στυλὸς ἄσειστος, τῆς σεπτῆς Ἐκκλησίας καὶ τῆς ἄνω, βασιλείας κληρονόμος, καὶ τῶν Ἀγγέλων ἰσότημος.

Μετὰ πόνους τοῦ σώματος, πολυτρόπους θαυμάσιε, μετὰ πᾶσαν βάσανον, πολυώδυνον, μετὰ μυρία παλαισμάτα, Σταυρῷ προσωμίλησας, ἐκμιμούμενος Χριστόν, σταυρωθέντα θελήματι ὄθεν σήμερον, Συμεῶν σου τὴν μνήμην τὴν φω-

Sacratissimo sacerdote, lottatore secondo le regole, realmente parente di colui che ti ha creato, mirabilissimo taumaturgo, luminaire chiarissimo, guida degli erranti, tale ti sei mostrato, o Simeone, saldissima colonna della venerabile Chiesa, erede del regno superno e pari nell'onore agli angeli.

Dopo multiformi fatiche del corpo, o ammirabile, dopo i piú dolorosi tormenti, dopo innumerevoli combattimenti, hai sperimentato la croce, imitando Cristo, volontariamente crocifisso. Oggi dunque, o Simeone, celebrando la tua luminosa memoria, ve-

## MINEI

σφόρον, ἐκτελοῦντες τὰς αἰσθήσεις, τὰς ψυχικὰς φωτιζόμεθα.

Εἰς ναὸν ἐπουράνιον, ἱερῶς προσεχώρησας, ἱερωῶ σταζόμενος, μάκαρ αἵματι, καὶ τῇ Τριάδι παρίστασαι, πλουσιῶς λαμπόμενος, ταῖς ἐκεῖθεν ἀστραπταῖς, πηγαζούσαις πανόλβιε· ὅθεν χαίροντες, τὴν ἀγίαν σου μνήμην ἐκτελοῦμεν, Συμεῶν ταῖς σαῖς πρεσβείαις, λύσιν πταισμάτων λαμβάνοντες.

niamo illuminati nei nostri sensi spirituali.

Te ne sei santamente andato al tempio celeste, stillante santo sangue, o beato, e stai ora presso la Trinità, ricco di ogni luce per i bagliori che ne scaturiscono, o felicissimo. Noi dunque celebriamo gioiosi, o Simeone, la tua santa memoria, ricevendo per tua intercessione il perdono delle colpe.

Gloria. Ora e sempre. **Della festa.**

**Allo stico, stichirá della festa. Apolytícion. Tono 1.**

Χριστοῦ σε συγγενῆ, Συμεῶν Ἱεράρχα, καὶ Μάρτυρα στερόν, ἱερῶς εὐφημοῦμεν, τὴν πλάνην ὀλέσαντα, καὶ τὴν πίστιν τηρήσαντα· ὅθεν σήμερον, τὴν παναγίαν σου μνήμην, ἐορτάζοντες, ἀμαρτημάτων τὴν λύσιν, εὐχαῖς σου λαμβάνομεν.

Sapendoti congiunto del Cristo e martire forte, o pontefice Simeone, noi santamente ti celebriamo, perché hai calpestato l'errore e custodito la fede; oggi dunque, festeggiando la tua santissima memoria, otteniamo per le tue preghiere il condono delle colpe.

## ORTHROS

**Kondákion. Tono 4.** Ti sei manifestato oggi.

Ὡς ἀστέρα μέγιστον ἡ Ἐκκλησία κεκτημένη σήμερον τὸν θεηγόρον Συμεῶν φωταγωγεῖται κραυγάζουσα Χαίροις Μαρτύρων σεπτὸν ἀκροθίνιου.

La Chiesa, avendo oggi come sommo astro l'ispirato Simeone, ne è illuminata e acclama: Gioisci, venerabile primizia dei martiri.

**Sinassario.**

Il 27 di questo stesso mese, memoria del santo ieromartire Simeone, vescovo di Gerusalemme, parente del Signore.

Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Exapostiláron della festa.**

**Allo stico, gli stichirá della festa.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 28 APRILE

**Memoria dei santi apostoli Giasone e Sosipatro.<sup>1</sup>**

## VESPRO

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono 1.** Martiri degni di ogni lode.

Πάντα κατελίπετε τερπνά, Χριστὸν ἀγαπήσαντες, οὗ τὰς ψυχὰς ἐκολλήθητε, ὀπίσω ἔνδοξοι, ἴχνεσὶ τε τούτου, πίστει προσηνέχθητε Ἰάσων καὶ Σωσίπατρε πάνσοφοι, ᾧ καὶ πρεσβεύετε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Avete lasciato ogni cosa amabile per amore di Cristo, e avete aderito alla sua sequela con tutta l'anima, o gloriosi; sulle sue orme, per la fede in lui siete stati offerti, o sapientissimi Giasone e Sosipatro: presso di lui intercedete affinché doni alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

<sup>1</sup> Altre edizioni invertono questa memoria con quella del giorno successivo



Ίάσων Σωσίπατρε ψυχὴν, τὴν ἐμὴν φωτίσατε, ἐσκοτισμένην ταῖς πάθεσιν, οἱ τὸν περιγέειον, διδαχαῖς ἐνθέοις, κόσμον καταλάμπαντες, καὶ σκότος τῶν εἰδώλων μειώσαντες, καὶ προσενέγκαντες, γένος ἅπαν τὸ ἀνθρώπινον, σεσωσμένον, Χριστῷ τῷ Θεῷ ἡμῶν.

Χριστὸς ὁ Θεὸς ὑμᾶς σοφοί, Ίάσων Σωσίπατρε, τοὺς πλανωμένους ἀπέστειλεν, ἀνακαλέσασθαι, καὶ πρὸς σωτηρίαν, πάντας καθωδήγησεν, ὑμῶν ταῖς θεοσόφοις διδάγμασιν, ᾧ νῦν προσβέυσατε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Giasone, Sosipatro, illuminate la mia anima ottebrata dalle passioni, voi che con divine dottrine avete illuminato tutto l'orbe terrestre, dissipando la tenebra degli idoli e presentando salvo al Cristo Dio nostro tutto il genere umano.

Il Cristo Dio vi ha inviati, o sapienti Giasone e Sosipatro, a richiamare gli erranti, e tutti ha guidato alla salvezza con i vostri insegnamenti divinamente sapienti. Presso di lui intercedete, affinché siano donate alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Gloria. Ora e sempre. **Della festa.**

**Allo stico, stichirá della festa. Apolytícion. Tono 3.**

Ἀπόστολοι Ἅγιοι, προσβέυσατε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν, παράσχη ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Apostoli santi, intercedete presso il Dio misericordioso perché conceda alle anime nostre la remissione delle colpe.

## ORTHROS

**Kondákion. Tono 2.** Χειρόγραφον **εἰκόνα** Rifiutando di venerare.

Τοῖς δόγμασι τοῦ Παύλου καταυγασθέντες, γεγόνατε φωστῆρες τῆς οἰκουμένης, τρισμακάριοι καταυγάζετε γὰρ αἰεὶ κόσμον θαύμασιν, Ίάσον, ἢ πηγὴ τῶν ἰαμάτων, Σωσίπατρε, Χριστοῦ Μαρτύρων κλέος, Ἀπόστολοι θεοφόροι, προστάται τῶν ἐν ἀνάγκαις, καθικετεύσατε Θεῷ, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Illuminati dalle dottrine di Paolo, siete divenuti astri di tutta la terra, o tre volte beati: voi infatti illuminate sempre il mondo con prodigi, o Giasone, fonte di guarigioni, e Sosipatro, gloria dei martiri di Cristo, apostoli teòfori, protettori di chi è nelle angustie. Supplicate Dio per la salvezza delle anime nostre.

**Ikos.**

Ἀπόστολοι θεηγόροι, καὶ κήρυκες εὐσεβείας, διδάσκαλοι καὶ προστάται εὐσεβούντων ἀεισέβαστοι, παρεστηκότες Θεῷ, καὶ φωτὸς θείου πληρούμενοι, καὶ στεφάνοις ἐγκοσμούμενοι, φωτίσατε ἡμᾶς δεόμεθα, γεραίρειν τὴν ὑμῶν πανέορτον πανήγυριν, ἐν εὐφήμοις ὑμνωδίαις εὐσεβῶς· πάντες γὰρ ἔσμεν ποίμνιον ὑμῶν, λυτρωθέντες τῆς πλάνης ἐν χάριτι, ἀλλ' ὡς ὄντες σωτῆρες τῶν πιστῶν, σπεύσατε πρὸς τὸν Κτίστην, προσβέειν παρησῖα, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

O apostoli ispirati e araldi della pietà, maestri e patroni sempre venerabili dei fedeli, stando presso Dio e saziandovi di luce divina, adorni di corone, illuminateci, vi preghiamo, perché onoriamo piamente con inni di lode la vostra solennissima festa: tutti siamo infatti vostro gregge, riscattati per grazia dall'errore. Voi dunque, che siete salvatori dei credenti, solleciti intercedete con franchezza presso il Creatore per la salvezza delle anime nostre.

**Sinassario.**

Il 28 di questo stesso mese, memoria dei santi apostoli del gruppo dei settanta, Giasone e Sosipatro. Per l'intercessione dei tuoi santi, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Exapostiláron.** Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις Tu che il cielo con le stelle.

Ἡ Παμφαῆς καὶ θεία, τῶν Ἀποστόλων ἑορτή, τῶν Κερκυραίων τὰ πλήθη, πρὸς εὐωχίαν συγκαλεῖ, Δεῦτε κορέσθητε πάντες, πνευματικῆς εὐφροσύνης

La splendida festa divina degli apostoli di Corfú convoca le folle a un banchetto: Venite, saziatevi tutti di spirituale letizia.

MINEI

Allo stico, gli stichirá della festa.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

## 29 APRILE

Memoria dei santi 9 martiri di Cizico (sotto Licinio, 321-323), e di san Memnone taumaturgo. (vd nota giorno 28)

### VESPRO

Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia dei santi.

Tono pl. 4. Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος Ο straordinaria prodigio!

Μάρτυρες Χριστοῦ πανεύφημοι, κατακρατούσης ποτέ, τῆς Ἑλλήνων σκαϊότητος, καὶ ὠθούσης ἅπαντας, πρὸς ἀθέμιτα βάραθρα, ὁδὸν εὐθείαν, οὐ κατελίπετε, καὶ ἀθεΐα, οὐ προσετέθητε, ἀλλ' ἐνηθλήσατε, γνώμης ἀνδρειότητι, καὶ τὴν ζώην, ξίφει θανατούμενοι, κατεκληρώσασθε.

Θεόγνιν Ροῦφον Ἀντίπατρον, θεόστιχον Ἀρτεμᾶν, Μάγνον τε καὶ Θεόδοτον, τὸν κλεινὸν θαυμάσιον, καὶ τὸν θεῖον Φιλήμονα, τοὺς ἐν ἀθλήσει, φαιδρῶς ἐκλάμψαντας, καὶ τοὺς ἐν σκότει, φωταγωγῆσαντας, πίστει τιμήσωμεν, ὕμνοις μακαρίσωμεν, τὴν ἱεράν, τούτων ἐορτάζοντες, μνήμην γηθόμενοι.

Ἄνθη Μαρτύρων τερπνότατα, παρεμβολὴ ἱερά, θεοσύλλεκτον ἄθροισμα, ἐκκλησία ἄριστος, συνοδία θεόλεκτος, χορὸς Ἁγίων, δῆμος μακάριος, ὑπὲρ Τριάδος, ἀγωνισάμενοι, ταύτην αἰτήσασθε, δοῦναι ἡμῖν ἄφεςιν, ἀμαρτιῶν, καὶ εἰρήνην ἅπασι, καὶ μέγα ἔλεος.

Martiri di Cristo degni di ogni lode, quando un tempo dominava la stoltezza dei greci, e tutti spingeva verso baratri di empietà, voi non avete abbandonato la retta via e non avete aderito all'ateismo: avete anzi lottato con animo forte e, uccisi di spada, avete ereditato la vita.

Onoriamo tutti con fede Teognide, Rufo, Antipatro, Teostico, Artema, Magno, Teodoto, il celebre Taumasio, il divino Filemone, che hanno sfavillato fulgidi con la lotta, e hanno illuminato quanti erano nelle tenebre; con inni acclamiamoli beati, festeggiando gioiosi la loro sacra memoria.

Soavissimi fiori dei martiri, sacro schieramento, accolta radunata da Dio, nobile Chiesa, eletta comitiva di Dio, coro di santi, folla beata: voi che avete lottato per la Trinità, pregatela di donare a noi tutti la remissione dei peccati, la pace e la grande misericordia.

Gloria. Ora e sempre. Della festa.

Allo stico, stichirá della festa.

### ORTHROS

Kondákion della festa.

Sinassario.

Il 29 di questo stesso mese, memoria dei santi 9 martiri di Cizico, Teognide, Rufo, Antipatro, Teostico, Artema, Magno, Teodoto, Taumasio e Filemone.

Lo stesso giorno, memoria del nostro santo padre Memnone taumaturgo.

Per l'intercessione dei tuoi santi, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron della festa.

Allo stico, gli stichirá della festa.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

## 30 APRILE

✠ Memoria del santo apostolo Giacomo, uno dei 12 apostoli, fratello di Giovanni il teologo (sotto Erode Agrippa, ca. 44).

## VESPRO

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia del santo.**

**Tono pl. 4.** Ὁ τοῦ παραδόξου θαύματος Ὁ straordinario prodigio!

Μάκαρ θεόπτα Ἰάκωβε, σὺ τὴν τοῦ Λόγου φωνήν, παραυτικά δεξάμενος, πατρικῆς ἠλόγησας, θεραπείας καὶ σχέσεως· καταλιπὼν γάρ, βίου τὸν τάραχον, εἰς νοητὴν δέ, μεταβάς θάλασσαν, ταύτην ἐτάραξας, εὐσεβείας δόγμασι, καὶ ταῖς βρονταῖς, ταῖς ὑπερκοσμίοις σου, θεομακάριστε.

Λόγον παμμάκαρ Ἰάκωβε, τὸν ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς, καὶ αἰῶνος τοῦ μέλλοντος, θεραπεύων πράξειςιν, Ἰσραὴλ τὸν παμβέβηλον, πρωτοτοκίων ὄντως ἐστέρησας, ὡς τὴν κοιλίαν Θεὸν ἡγούμενον, ὃν καὶ ἐπτέρησας, καὶ γυμνὸν ἀπέδειξας, τῆς πατρικῆς, σκέπτης εὐλογίας τε, καὶ κλήρου ἁμοιῶν.

Ἄρχων κατεστάθης Ἐνδοξε, νῦν ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, περὶ σοῦ ὡσπερ γέγραπται, μαθητῆς γενόμενος, τοῦ τὰ πάντα ποιήσαντος, καὶ διὰ ζῆλον, σοῦ τὸν θερμότατον, ὑπὸ ἀνόμων, μαχαίρα πάνσοφε, φόνον ὑπέμεινας, τῆς σεπτῆς τῶν δώδεκα, συμμαθητῶν, μάκαρ ὀμηγύρεως, προανααιρούμενος.

O beato Giacomo che hai veduto Dio, tu hai subito accolto l'invito del Verbo, e non hai tenuto conto del lavoro e del rapporto col padre: abbandonando infatti il tumulto della vita, sei passato al mare spirituale e lo hai messo in tumulto con le dottrine della pietà e il tuo tuonare ultramondano, o beato in Dio.

O beatissimo Giacomo, servendo a fatti il Verbo, principe della vita e del secolo futuro, hai realmente privato dei diritti di primogenitura l'Israele divenuto profanatore perché considerava dio il ventre; lo hai anche confutato, spogliato della protezione paterna, escluso dalla benedizione e dall'eredità.

Sei stato fatto capo, o glorioso, su tutta la terra, come di te sta scritto, divenendo discepolo di colui che tutto ha creato. Per il tuo ardentissimo zelo, sei stato ucciso di spada dagli empi, o sapientissimo, per primo sei stato tolto, o beato, dall'augusta adunanza dei dodici condiscipoli.

Gloria. **Tono pl. 4.**

Πρῶτος πανεύφημε τῆς θεολέκτου δωδεκάδος, θάνατον ἐν μαχαίρα ὑπὸ Ἡρώδου, διὰ τὸν Διδάσκαλον ὑπέμεινας, πρῶτος τὸ ποτήριον αὐτοῦ ὡς ὑπέσχου ἔπιες· ὅθεν τῆς βασιλείας σε συγκληρονόμον προσήκατο ὁ φιλάνθρωπος, σὺν τῷ συγγόνῳ πρεσβεύοντας, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Per primo tra i dodici eletti da Dio hai subito la morte per il Maestro, o degno di ogni lode, ucciso di spada da Erode; per primo hai bevuto il suo calice, come ti era stato promesso. Perciò l'amico degli uomini ti ha accolto come coerede del regno dei cieli, dove intercedi insieme al tuo fratello per le anime nostre.

Ora e sempre. **Della festa.**

**Allo stico, stichirá della festa.**

Gloria. **Dell'apostolo. Tono 1.**

Ἀπόστολε καὶ Μάρτυς, Ἰάκωβε, τοῦ καλοῦ ποιμένος τὸ θεόλεκτον πρόβατον, τῷ ὀμαίμονι ἐν ὑψίστοις συναγαλλόμενος, αἰτῆσαι τοῖς ἐορτάζουσι τὸ σεπτὸν σου μνημόσυνον, ἄφεισιν ἁμαρτιῶν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Apostolo e martire Giacomo, eletta pecora del buon pastore, esultante insieme al fratello nei cieli, chiedi per quanti festeggiano la tua venerabile memoria, la remissione dei peccati, e la grande misericordia.

Ora e sempre. **Della festa. Apolytícion. Tono 3.**

Ἀπόστολε Ἅγιε Ἰάκωβε, πρέσβευε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ, ἵνα πταισμάτων ἄφεισιν παράσχη ταῖς ψυ-

Santo apostolo Giacomo, intercedi presso il Dio misericordioso perché conceda alle anime nostre la

χαῖς ἡμῶν.

remissione delle colpe.

**ORTHROS****Káthisma. Tono 1.** Τὸν τάφον σου Σωτῆρ I soldati a guardia della tua tomba.

Χριστῷ μαθητευθεῖς, καὶ πίων τὸ ἐκείνου, ποτήριον σοφέ, ὥσπερ ἔφη σοι μάκαρ, μαχαίρα Ἰάκωβε, ἀπεκτάνθης Απόστολε· ὅθεν ἅπασα, ἡ Ἐκκλησία χορεύει, ἐορτάζουσα, τὴν παναγίαν σου μνήμην, ἐν ἡ εὐφημοῦμέν σε.

Divenuto discepolo di Cristo, bevendo il suo calice, o sapiente, come egli ti aveva detto, o beato, sei stato ucciso di spada, o apostolo Giacomo. Tutta la Chiesa dunque danza, festeggiando questa tua santissima memoria, nella quale noi ti acclamiamo.

**E della festa.****Kondákion. Tono 2.** Τὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto.

Φωνῆς θεϊκῆς, ἀκούσας προσκαλούσης σε, ἀγάπην πατρός, παρεῖδες καὶ προσέδραμες, τῷ Χριστῷ Ἰάκωβε, μετὰ καὶ τοῦ συγγόνου σου ἔνδοξε, μεθ' οὗ καὶ ἠξιώθης ἰδεῖν, Κυρίου τὴν θείαν Μεταμόρφωσιν.

Udita la divina voce che ti chiamava, hai lasciato da parte l'amore per il padre e sei accorso al Cristo, o Giacomo, insieme al tuo congiunto, o glorioso, col quale sei stato fatto degno di vedere la divina trasfigurazione del Signore.

**Ikos.** Rendi chiara la mia lingua.

Ὡς ἀλιεὺς λογικῶν ἰχθύων, τῷ δικτύῳ Τρισμάκαρ τῶν σεπτῶν εὐχῶν βυθοῦ πταισμάτων ἀνάγαγε τὴν ταπεινὴν μου ψυχὴν, τὴν πάλαι ὑφ' ἡδονῶν θηρευθεῖσαν τῶν τοῦ βίου ἵνα ἀκλινῶς διελθῶν τὸν ὑπόλοιπον χρόνον μου, ὑμνήσω τὸ ὄνομά σου, καὶ δοξάσω τὸν βίον τὸν ἀμειπτον, ὃν ἐκτελέσας ἐπὶ τῆς γῆς, ἠξιώθης ἐπ' ὄρους θεάσασθαι, Κυρίου τὴν θείαν Μεταμόρφωσιν.

Come pescatore di pesci razionali, con la rete delle tue venerabili preghiere, o beato, trai dall'abisso delle colpe la mia povera anima, già catturata dai piaceri della vita. Così, passando senza deviare il rimanente tempo di vita, io celebrerò il tuo nome e glorificherò la vita irreprensibile da te condotta in terra e per la quale hai anche ottenuto di contemplare sul monte la divina trasfigurazione del Signore.

**Sinassario.**

Il 30 di questo stesso mese, memoria del santo e glorioso apostolo Giacomo, fratello di san Giovanni il teologo.

Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Canone dell'apostolo. Poema di Teofane.****Ode 9. Tono pl. 4.** Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ Per questo sbigottisce il cielo.

Ἀγίως σου τὸν δρόμον διηνυκῶς, ἐν Ἀγίῳ σκηνώμασιν ἔνδοξε, νῦν γεγηθῶς, αἴγλην κατοπτεύεις τὴν τριφεγγῆ, ἧς ἀπολαύων πάνσοφε, πλήρεις εὐφροσύνης τοὺς ὑμνητάς, τοὺς σοὺς καὶ χαρμοσύνης, ἀνάδειξον παμμάκαρ ταῖς ἰκεσίαις σου Ἰάκωβε.

Dopo aver degnamente compiuto la tua corsa, ora, nelle dimore dei santi, o glorioso, contempli con gioia il triplice fulgore, e godendo di esso, o sapientissimo, ricolma di letizia e di gioia, o beatissimo, con le tue preghiere, quanti ti celebrano, o Giacomo.

Ἰδεῖν σε οἱ κακοῦργοι καὶ φονευταί, ὡς τὸν σὸν πρὶν Δεσπότην μὴ φέροντες· τὰς γὰρ αὐτῶν, πράξεις ἐκφραλίζων σῆς ἀγωγῆς, τῇ παραθέσει ἡλεγάς, κτείνουσι μαχαίρα τὸν μιμητὴν, Χριστοῦ τοῦ σταυρωθέντος, σαρκὶ ὑπὲρ ἀνθρώπων, ὃ θεορρημον παμμακάριστε.

I malfattori, gli assassini, non tolleravano la tua vista, come già era avvenuto per il tuo maestro: tu infatti, disprezzando le loro azioni, li avevi accusati, contrapponendo loro la tua condotta; essi uccisero dunque di spada l'imitatore del Cristo, che fu crocifisso per gli uomini nella carne, o beatissimo dal divino parlare.

Ρομφαία οὐρανίῳ τιμωρηθεῖς, ταῖς πληγαῖς ὁ

Perì Erode, punito con piaghe dalla spada cele-



Ἡρώδης ἀπώλετο, ὅτι τοὺς σοὺς, Λόγε διακόνους καὶ μαθητάς, οὓς Ἀποστόλους ἔφησας, κτείνων οὐκ ἐνάρκησεν ὁ δεινός· διό σου τὴν δικαίαν, πρόνοιαν εὐεργέτα, καταπλαγέντες μεγαλύνομεν.

Τιμῶντές σου τὴν μνήμην χαρμονικῶς, εὐφημοῦμέν σε μάκαρ, Ἰάκωβε, μύστα Χριστοῦ, ἄδοντες δὲ ζῆλόν σου τὸν θερμόν, καὶ τὴν μακρὰν περίοδον, καὶ τοὺς σοὺς ἀγῶνας καὶ τὴν σφαγὴν, βροντῆς υἷον καὶ φῶς σε, κριτὴν καὶ μυστολέκτην, πιστῶς σε πάντες ὀνομάζομεν.

### Theotokíon.

Ὡράθης ὦ Παρθένε Μήτηρ Θεοῦ, ὑπὲρ φύσιν τεκοῦσα ἐν σώματι, τὸν ἀγαθόν, Λόγον ἐκ καρδίας τῆς ἑαυτοῦ, ὃν ὁ Πατὴρ ἠρεῦξατο, πάντων πρὸ αἰώνων ὡς ἀγαθός, ὃν νῦν καὶ τῶν σωμάτων, ἐπέκεινα νοοῦμεν, εἰ καὶ τὸ σῶμα περιβέβληται.

Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ ὁ οὐρανός, καὶ τῆς γῆς κατεπλάγη τὰ πέρατα, ὅτι Θεός, ὥφθη τοῖς ἀνθρώποις σωματικῶς, καὶ ἡ γαστήρ σου γέγονεν, εὐρυχωροτέρα τῶν οὐρανῶν· διὸ σε Θεοστόκε, Ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων, ταξιαρχίαι μεγαλύνουσιν.

**Exapostiláron. Tono 2.** Τῶν Μαθητῶν ὁρώντων σε Sotto gli occhi dei tuoi discepoli.

Τῷ σαρκωθέντι Λόγῳ δι' εὐσπλαγχνίαν, μαθητευθεὶς Ἰάκωβε τῆς χορείας, ὥφθης Κορυφαίων συναριθμῖος, μεθ' ὧν Χριστῷ δυσώπησον, ὑπὲρ ἡμῶν τῶν τιμώντων, τὴν παναγίαν σου μνήμην.

ste, perché quel brutto non si era stancato a forza di uccidere, o Verbo, i tuoi ministri e discepoli, da te chiamati apostoli. Noi dunque, o benefattore, magnifichiamo stupiti la tua giusta provvidenza.

Onorando gioiosamente la tua memoria, noi ti acclamiamo, o beato Giacomo, iniziato di Cristo: cantando il tuo zelo ardente, il lungo viaggio da te compiuto, le tue lotte e la tua immolazione, con fede tutti ti chiamiamo figlio del tuono, luce, giudice e rivelatore di misteri.

Ti sei mostrata Madre di Dio, o Vergine, perché hai partorito corporalmente, oltre la natura, il Verbo buono, che il Padre, come buono, ha fatto sgorgare dal suo cuore prima di tutti i secoli; e ora noi lo contempliamo trascendente i corpi, benché di un corpo sia rivestito.

### Irmós.

Per questo sbigottisce il cielo, e sono colti da stupore i confini della terra: perché Dio è apparso corporalmente agli uomini, e il tuo grembo è divenuto piú ampio dei cieli: te dunque magnificano, Madre di Dio, le schiere degli angeli e degli uomini.

Divenuto discepolo, o Giacomo, del Verbo che nella sua compassione si è incarnato, sei stato annoverato nella cerchia dei corifei: con loro implora Cristo per noi che onoriamo la tua santissima memoria.

### E della festa.

#### Alle lodi, stichirá prosómia dell'apostolo.

**Tono 4.** Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι Come generoso fra i martiri.

Τῷ καλάμῳ τῆς χάριτος, ἐκ βυθοῦ ματαιότητος, τοὺς βροτοὺς ἀνείλκυσας, ἀξιάγαστε, τοῦ Διδασκάλου τοῖς νεύμασιν, ὑπέικων Ἰάκωβε, τοῦ φωτίσαντος τὴν σὴν, κατὰ πάντα διάνοιαν, καὶ Ἀπόστολον, καὶ σεπτὸν θεηγόρον σε Παμμάκαρ, ἀναδείξαντος τῆς τούτου, ἀκαταλήπτου Θεότητος Δίς.

Ἡ τοῦ Πνεύματος ἔλλαμψις, ἐπὶ σὲ καταβέβηκε, τοῦ πυρὸς ἐν εἶδει, καὶ σὲ μακάριε, θεῖον δοχεῖον εἰργάσατο, συντόνωσ ἐλαύνοντα, ἀθεΐας τὴν ἀχλύν, καὶ τὸν κόσμον φωτίζοντα, τῇ λαμπρότητι, τῶν πανσόφων σου λόγων, μυστολέκτα, Ἀποστόλων ἢ ἀκρότης, Χριστοῦ

Con la canna della grazia hai tratto i mortali dall'abisso della vanità, o degno di ammirazione, docile, o Giacomo, ai cenni del Maestro che in tutto aveva illuminato la tua mente e ti aveva reso apostolo e venerabile annunciatore ispirato, o beatissimo, della sua incomprendibile divinità. **2 volte.**

Su di te è scesa l'illuminazione dello Spirito in forma di fuoco, e ti ha reso, o beato, divino tabernacolo, ti ha reso capace di dissipare in breve la caligine dell'ateismo e di illuminare il mondo con lo splendore di sapientissime parole, o narratore dei divini misteri, Giacomo, vertice degli apostoli, te-



## MINEI

αὐτόπτα Ἰάκωβε.

Ἀστραπαῖς τοῦ κηρύγματος, τοὺς ἐν σκότει καθεύδοντας, ἀγνωσίας ἐνδοξε, ᾧ Ἰάκωβε, καταφωτίσας ἀνέδειξας, υἱοὺς διὰ πίστεως, τοῦ Δεσπότη καὶ Θεοῦ, οὗ τὸ πάθος ἐζήλωσας, καὶ τὸν θάνατον, καὶ τῆς δόξης ἐγένου κληρονόμος, ὡς σοφός, ὡς θεηγόρος, ὡς μαθητῆς ἀληθέστατος.

stimone oculare di Cristo.

Con le folgori dell'annuncio, hai illuminato, o glorioso, quanti dormivano nella tenebra dell'ignoranza; e dopo averli resi, o Giacomo, figli del Sovrano e Dio, mediante la fede, hai emulato la passione e la morte di lui, divenendo erede della gloria, come sapiente, come annunciatore divino, come autentico discepolo.

Gloria. **Tono pl. 4.**

Δεῦτε τῆς οὐρανόμουσταγωγίας τὸν κήρυκα, καὶ ὑποφήτην τοῦ Εὐαγγελίου, ψαλμικαῖς ὕμνωδίαῖς, Ἰάκωβον εὐφημήσωμεν· οὗτος γὰρ ποταμὸς ἀνεδείχθη τοῦ νοητοῦ Παραδείσου, τὰς ψυχικὰς ἀρούρας, τοῖς οὐρανόμοις ὄμβροις ἐπάροδων, καὶ καρποφόρους δεικνύων Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῷ παρέχοντι πᾶσι ταῖς πρεσβείαις αὐτοῦ, ἰλασμόν καὶ φωτισμόν καὶ μέγα ἔλεος.

Venite, esaltiamo tutti con salmi ed inni Giacomo, annunciatore della celeste mistagogia e ministro del vangelo. Egli si è infatti rivelato fiume del paradiso spirituale, irrigando con le celesti piogge i solchi delle anime e rendendole fertili per il Cristo Dio, il quale, per la sua intercessione, a tutti dona il perdono e la grande misericordia.

Ora e sempre. **Della festa.**

**Grande dossologia. Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

\* \* \*

## Sommario

|                 |    |
|-----------------|----|
| 1° APRILE ..... | 3  |
| VESPRO.....     | 3  |
| ORTHROS.....    | 4  |
| 2 APRILE.....   | 5  |
| VESPRO.....     | 5  |
| ORTHROS.....    | 5  |
| 3 APRILE.....   | 6  |
| VESPRO.....     | 6  |
| ORTHROS.....    | 7  |
| 4 APRILE.....   | 7  |
| VESPRO.....     | 7  |
| ORTHROS.....    | 8  |
| 5 APRILE.....   | 8  |
| VESPRO.....     | 8  |
| ORTHROS.....    | 9  |
| 6 APRILE.....   | 9  |
| VESPRO.....     | 9  |
| ORTHROS.....    | 10 |
| 7 APRILE.....   | 10 |
| VESPRO.....     | 10 |
| ORTHROS.....    | 11 |
| 8 APRILE.....   | 11 |
| VESPRO.....     | 11 |
| ORTHROS.....    | 12 |
| 9 APRILE.....   | 12 |
| VESPRO.....     | 12 |
| ORTHROS.....    | 13 |
| 10 APRILE.....  | 14 |
| VESPRO.....     | 14 |
| ORTHROS.....    | 15 |
| 11 APRILE.....  | 15 |
| VESPRO.....     | 15 |
| ORTHROS.....    | 16 |
| 12 APRILE.....  | 16 |
| VESPRO.....     | 16 |
| ORTHROS.....    | 17 |
| 13 APRILE.....  | 17 |
| VESPRO.....     | 17 |
| ORTHROS.....    | 18 |
| 14 APRILE.....  | 18 |
| VESPRO.....     | 18 |
| ORTHROS.....    | 19 |
| 15 APRILE.....  | 19 |
| VESPRO.....     | 19 |
| ORTHROS.....    | 20 |

|                 |    |
|-----------------|----|
| 16 APRILE ..... | 20 |
| VESPRO.....     | 20 |
| ORTHROS.....    | 21 |
| 17 APRILE ..... | 21 |
| VESPRO.....     | 21 |
| ORTHROS.....    | 22 |
| 18 APRILE ..... | 23 |
| VESPRO.....     | 23 |
| ORTHROS.....    | 24 |
| 19 APRILE ..... | 24 |
| VESPRO.....     | 24 |
| ORTHROS.....    | 25 |
| 20 APRILE ..... | 25 |
| VESPRO.....     | 25 |
| ORTHROS.....    | 26 |
| 21 APRILE ..... | 26 |
| VESPRO.....     | 26 |
| ORTHROS.....    | 27 |
| 22 APRILE ..... | 27 |
| VESPRO.....     | 27 |
| ORTHROS.....    | 28 |
| 23 APRILE ..... | 28 |
| VESPRO.....     | 28 |
| ORTHROS.....    | 31 |
| 24 APRILE ..... | 35 |
| VESPRO.....     | 35 |
| ORTHROS.....    | 36 |
| 25 APRILE ..... | 36 |
| VESPRO.....     | 36 |
| ORTHROS.....    | 38 |
| 26 APRILE ..... | 40 |
| VESPRO.....     | 40 |
| ORTHROS.....    | 41 |
| 27 APRILE ..... | 41 |
| VESPRO.....     | 41 |
| ORTHROS.....    | 42 |
| 28 APRILE ..... | 42 |
| VESPRO.....     | 42 |
| ORTHROS.....    | 43 |
| 29 APRILE ..... | 44 |
| VESPRO.....     | 44 |
| ORTHROS.....    | 44 |
| 30 APRILE ..... | 45 |
| VESPRO.....     | 45 |
| ORTHROS.....    | 46 |